DOCUMENT RESUME

ED 286 348 FL 016 425

| | |
|---|---|
| TITLE | Pashto Basic Course. Textbook Tapescripts, Units 1-7. |
| INSTITUTION | Defense Language Inst., Monterey, CA. Foreign Language Center. |
| PUB DATE | Nov 86 |
| NOTE | 149p.; For related documents, see FL 016 420-427. |
| PUB TYPE | Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) |
| EDRS PRICE | MF01/PC06 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | Audiolingual Skills; Audiotape Recordings; Classroom Environment; Conversational Language Courses; Cultural Context; *Daily Living Skills; Family (Sociological Unit); *Instructional Materials; *Interpersonal Communication; Learning Activities; *Pashto; Second Language Instruction; *Sociocultural Patterns; Textbooks; Uncommonly Taught Languages |

ABSTRACT

The textbook tapescripts for a course in basic Pashto are transcriptions of tapes that accompany the basic text. The tapescript for each of the course's 35 lessons includes listening and speaking exercises on material in the parallel textbook lesson. Lesson topics include information on the Pashtuns, classroom communication and behavior, greetings, telephone use, visiting someone's house, giving personal information, conversation skills, giving and getting directions, discussing everyday life, the seasons, days and times, prayer times, and the family. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED286348

# Pashto

## Basic Course

## Textbook Tapescripts

Units 1 - 7

NOVEMBER, 1986

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

FL016425

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

R Schoffman

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



BEST COPY AVAILABLE

# Preface

These tapescripts reflect the contents of the tapes which accompany the Textbook of the Pashto Basic Course, Units 1 - 7. The tapescripts are intended to provide the teacher with a quick reference to the content of the laboratory exercises. They are not intended for use by the student. In fact, giving the students the tapescripts defeats the purpose of many of the taped presentations, which are supposed to give students practice in listening comprehension.

It is suggested that each presentation or exercise in a lesson be played as many times as students require to accomplish the purpose of the presentation or exercise.

All the Pashto on the tapes has been translated in these tapescripts. The translations are for administrative purposes, and are not intended for use in teaching.



BEST COPY AVAILABLE

# Table of Contents


Unit 1 : **muqadima** Introduction ..... 1
- Lesson 1: **paxtāna taok di?** Who are the Pashtuns? ..... 1
- Lesson 2: **paxtāna chera zwand kawi?** Where Do the Pashtuns Live? ..... 5
- Lesson 3: **pa sinf ke** In the Classroom ..... 11
- Lesson 4: **pa sinf ke** In the Classroom (cont.) ..... 14
- Lesson 5: **tikrār** Review ..... 18

Unit 2: **roghbaṛ** Greetings ..... 19
- Lesson 1: **da nārina wa roghbaṛ** Greetings Among Men ..... 19
- Lesson 2: **la xadza sarē roghbaṛ** Greeting Women ..... 24
- Lesson 3: **talafun** The Telephone ..... 29
- Lesson 4: **da chā kara tlal** Going to Someone's House ..... 34
- Lesson 5: **tikrār** Review ..... 40

Unit 3: **da dzān pa bāra ka mālumāt warkawal** ..... 41
Giving Personal Information
- Lesson 1: **da dzān pa bāra ka ghagedal** Talking about Yourself ..... 41
- Lesson 2: **da khpala koranay pa bāra ka ghagedal** ..... 47
Talking about Your Family
- Lesson 3: **da mujāhidina lidal** Meeting Some Mujaheddin ..... 52
- Lesson 4: **paxtāna la yawbal sara ghagigi** ..... 58
Pashtuns Talk to One Other
- Lesson 5: **tikrār** Review ..... 64

Hour Quiz Tape Script ..... 70

Unit 4: **lār xadal aw da lara paydā kawal** ..... 71
Giving and Getting Directions
- Lesson 1: **pa kābal ka** In Kabul ..... 71
- Lesson 2: **da nyāzi da kor lār** Directions to Niazi's House ..... 75
- Lesson 3: **pa logar ka** In Logar ..... 79
- Lesson 4: **pa kala ka da lāra paydā kawal** ..... 86
- Lesson 5: **tikrār** Review ..... 91

Two Weeks' Test Tape Script ..... 93

Unit 5: de wradzani zwənd pə bāra ke khabəra ..... 96
Talking about Everyday Life
Lesson 1: mosəmuna The Seasons ..... 96
Lesson 2: pə kābəl ke pəsarlay aw woṛay ..... 100
Spring and Summer in Kabul
Lesson 3: pə logar ke pəsarlay aw woṛa Spring and Summer in Logar ..... 103
Lesson 4: pə logar ke manay aw zəmay Fall and Winter in Logar ..... 106
Lesson 5: tikrār Review ..... 108

Unit 6: de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəra ..... 108
Talking about Days and Times
Lesson 1: de wradzo bəl bəl wakhtuna The Different Times of Day ..... 108
Lesson 2: tārikhuna Dates ..... 115
Lesson 3: tse baje di? What Time is It? ..... 118
Lesson 4: de māndzə wakhtuna Prayer Times ..... 121
Lesson 5: tikrār Review ..... 125

Two Weeks' Test Tape Script ..... 127

Unit 7: de koranay pə bāra ke khabəra Talking about the Family ..... 128
Lesson 1: khpəlwān Male Relatives ..... 128
Lesson 2: nor khpəlwān More Relatives ..... 131
Lesson 3: de Sam koranay Sam's Family ..... 134
Lesson 4: de bārām khān koranay Bārām Khān's Family ..... 139
Lesson 5: tikrār Review ..... 143

# awala hafta: muqadima

Unit 1: Introduction

# awal dars: paxtāna tsok di?

Lesson 1: Who are the Pashtuns?

English speaker: Unit 1, Lesson 1: Introduction to the study of Pashto. Listen to the language you are about to learn. Here is a sample of a formal speech in Pashto. The speaker is telling a story about two snakes.

Pashto speaker:

**wōyi pa yawa dzangla ke dwā mārān wa. yawa mār yaw sar lara aw sal lakay. dā bal mār sal sara laral aw yawa lakay. yawa wradz dzangla wor waxist aw mārāno ghuxtal tse pa manḍa la dzangla na wozi. kum mār tse yaw sar lāra aw sal lakay hagha pa manḍa aw pa ḍera asāna la dzangla na wawot. dzaka tsanga tse sar rawān sa lakayo manḍe pa se wahale. magar hagha bal mār tse sal sara ye laral aw yawa lakay la dzangla na wa nasa watalay aw pa wor ke sati sa. dza ka har sar ghuxtal tse pa bela lar la dzangla na wozi.** Once there were two snakes in a woods. One snake had one head and one hundred tails. The other snake had one hundred heads and one tail. One day the forest caught fire, and the snakes wanted to flee from the forest. The snake that had one head and a hundred tails quickly ran out of the forest, because as soon as the head started, the tails followed. But the other snake that had a hundred heads and one tail couldn't get out of the forest and was burned in the fire, because each head wanted to get out of the forest a different way.

English speaker: Now listen to a sample of informal, conversational Pashto. The speakers are greeting each other.

Pashto speaker 1: **salām.** Hello.

Pashto speaker 2: **salām. staṛay ma se.** Hello. May you not be tired.

Pashto speaker 1: **khwār ma se.** May you not be miserable.

Together: **tsanga ye? joṛ ye? pa khayr ye? xa joṛ ye? sihat de xa da? bikhi xa ye? khayriat da? merabāni. tashakur.** How are you? Are you healthy? Are you all right? Are you really healthy? Is your state good? Are you really well? Is everything all right? Kindness. Thank you.

English speaker: Now listen to a short piece of Pashto love poetry.

Pashto speaker:

**che ayine ta xkāra didār kā**

When she looks in the mirror

**ayina ṭola sara gwal zār ka**

She changes the whole mirror into a flower garden

**che sunde kegdi de jām pa morgo**

When she puts her lips on the rim of a cup

**woba pa jām ke rube anār kā.**

She changes the water into pomegranate juice.

English speaker: Unit 1, Lesson 1. Tape exercise 1. The Pashto speaker will pronounce a Pashto syllable. Underline the syllable he pronounces. He will pronounce each syllable twice. The first one has been underlined for you.
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (reads each syllable twice)

1. **ku**
2. **kā**
3. **ki**
4. **ko**
5. **kə**
6. **kʊ**
7. **kɪ**
8. **kə**
9. **ke**
10. **kə**

English speaker: Now continue with another set of Pashto syllables.
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (reads each syllable twice)

11. **go**
12. **gə**
13. **gə**
14. **gi**
15. **ge**
16. **gā**
17. **gʊ**
18. **gɪ**
19. **gə**
20. **gu**

English speaker: Now continue with another set of Pashto syllables
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (reads each syllable twice)

21. **tso**
22. **tsi**
23. **tse**
24. **tsu**
25. **tsā**
26. **tsə**
27. **tsɪ**
28. **tsʊ**
29. **tsɐ**
30. **tsɜ**

English speaker: Now continue with another set of Pashto syllables
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (reads each syllable twice)

31. **lā**
32. **lɪ**
33. **lə**
34. **lo**
35. **le**
36. **li**
37. **lɐ**
38. **lu**
39. **lʊ**
40. **lɜ**

English speaker: Now continue with another set of Pashto syllables
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (reads each syllable twice)

41. **dzə**
42. **dzɐ**
43. **dzi**
44. **dzu**
45. **dzā**
46. **dzʊ**
47. **dze**
48. **dzɪ**
49. **dzo**
50. **dzɜ**

English speaker. Unit 1, Lesson 1. Tape exercise 2. Write the syllables as the Pashto speaker dictates them. Each syllable will be pronounced twice.
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (repeats each syllable twice)

1. **kā**
2. **kə**
3. **ko**
4. **ku**
5. **ki**
6. **kə**
7. **ku**
8. **kɪ**
9. **kə**
10. **ko**
11. **kə**
12. **kā**
13. **ki**
14. **ke**
15. **kə**
16. **ku**
17. **kə**
18. **kə**
19. **ku**
20. **kā**

English speaker: Unit 1, Lesson 1. Useful phrases in Pashto. Listen, and read along in your Textbook, as the Pashto speaker says the phrases. He will say each phrase twice.
Pashto speaker: (repeats each phrase)

**salām.** Hello
**lutfən.** Please
**təshakur.** Thank you
**po swe?** Do you understand?
**wo.** Yes
**nə.** No
**nə puyegəm.** I don't know.
**lutfən ye tərjuma kə.** Please translate it.
**lutfən ye pə angrezi wawāya.** Please say it in English.
**tsənga ye spɪl kawe?** How do you spell it?
**sayi də.** That's correct.
**sayi nə də.** That's not correct.

English speaker: Now repeat the phrases after the Pashto speaker. He will say each phrase twice. Try to say the words exactly as he says them.
Pashto speaker: (repeats above list, saying each phrase twice)

# awala hafta: muqadima

Unit 1 Introduction

# doyam dars: paxtāna chera zwand kawi?

Lesson 2 Where do the Pashtuns live?

English speaker Unit 1, Lesson 2 The Transcription System, continued
The letters listed in your Textbook represent sounds which don't exist in English. The first sound, represented by the letter **q**, sounds like this with each of the Pashto vowels.
Pashto speaker:

**qa qā qe qi qɪ qo qu qu qə**

English speaker: Listen again to the sound **q** with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now say the syllables after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats above syllables twice each, leaving time for student response)
English speaker: Listen to the words with the sound **q**.
Pashto speaker: (repeats each word twice)

| **qalāt** | **qeta** | **daqiqa** | **barq** | **qolba** | **taraqi** |
|---|---|---|---|---|---|
| Qalāt | Quetta | minute | light | plow | progress |

English speaker: Now say the words after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each word above twice, leaving time for student response)

English speaker: Now listen, as the Pashto speaker pronounces the letter **r** with the vowels.

**ra rā re ri rɪ ro ru ru rə**

English speaker: Listen again to the sound **r** with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now say the syllables after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats above syllables twice each, leaving time for student response)
English speaker: Listen to the words with the sound **r**.
Pashto speaker: (repeats each word twice)

| **tashakur** | **kandahār** | **farā** | **chera** |
|---|---|---|---|
| Thank you | Kandahar | Farah | where |

English speaker: Now say the words after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each word above twice, leaving time for student response)

English speaker. Now listen, as the Pashto speaker pronounces the letter combination of **gh** with the vowels.

**gha ghā ghe ghi ghɪ gho ghu ghu gha**

English speaker. Listen again to the sound **gh** with the Pashto vowels.
Pashto speaker. (repeats above syllables)
English speaker. Now say the syllables after the Pashto speaker.
Pashto speaker. (repeats above syllables twice each, leaving time for student response)
English speaker. Listen to the words with the sound **gh**.
Pashto speaker. (repeats each word twice)

| **afghanistān** | **laghmān** | **baghlān** | **ghazni** | **ghāgega** |
|---|---|---|---|---|
| Afghanistan | Laghman | Baghlan | Ghazni | talk |

English speaker. Now say the words after the Pashto speaker.
Pashto speaker. (repeats each word above twice, leaving time for student response)

English speaker. Now listen, as the Pashto speaker pronounces the letter combination of **kh** with the vowels.

**kha khā khe khi khɪ kho khu khu kha**

English speaker. Listen again to the sound **kh** with the Pashto vowels.
Pashto speaker. (repeats above syllables)
English speaker. Now say the syllables after the Pashto speaker.
Pashto speaker. (repeats above syllables twice each, leaving time for student response)
English speaker. Listen to the words with the sound **kh**.
Pashto speaker. (repeats each word twice)

| **khost** | **wakht** | **khān** | **khwdāy** |
|---|---|---|---|
| Khost | time | Khan | God |

English speaker. Now say the words after the Pashto speaker.
Pashto speaker. (repeats each word above twice, leaving time for student response)

English speaker: Now listen, as the Pashto speaker pronounces the letter x with the vowels

**xa xā xe xi xɪ xo xu xʊ xə**

English speaker: Listen again to the sound x with the Pashto vowels
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now say the syllables after the Pashto speaker
Pashto speaker: (repeats above syllables twice each, leaving time for student response)

English speaker: Listen to the words with the sound x.
Pashto speaker: (repeats each word twice)

| **pexawar** | **xa** | **wabaxa** | **paxto** |
|---|---|---|---|
| Peshawar | good | excuse | Pashto |

English speaker: Now say the words after the Pashto speaker
Pashto speaker: (repeats each word above twice, leaving time for student response)

English speaker: Unit 1, Lesson 2. Tape exercise 1. Underline the sound you hear in the following words. The Pashto speaker will say each word twice. The first one is done for you
English speaker: (says numbers)
Pashto speaker: (says each of the following twice)

1. **kār** work
2. **qāri** man who is reading the Koran
3. **karz** debt
4. **kalā** walled compound
5. **qalāt** Qalat
6. **qār** anger
7. **taraqi** progress
8. **barq** light
9. **kor** house
10. **qyāmat** Judgment Day

English speaker. Unit 1, Lesson 2. Tape exercise 2. Underline the sound you hear in the following words. The Pashto speaker will say each word twice. The first one is done for you.
English speaker. (says numbers)
Pashto speaker. (says each of the following twice)

1. **ghor** place name
2. **gora** look
3. **gwal** flower
4. **puyegam** I know
5. **gora** look
6. **tsanga** how
7. **gholawal** deceive
8. **jag** high
9. **angrezi** English
10. **ghora** green fruit

English speaker. Unit 1, Lesson 2. Tape exercise 3. Underline the sound you hear in the following words. The Pashto speaker will say each word twice. The first one is done for you.
English speaker. (says numbers)
Pashto speaker. (says each of the following twice)

1. **xa** good
2. **khapa** unhappy
3. **wakht** time
4. **xāysta** pretty
5. **hasan** Hasan
6. **xa** good
7. **wabaxa** excuse
8. **khlās** close
9. **paxto** Pashto
10. **khān** khan

English speaker. Unit 1, Lesson 2. Tape exercise 4. Underline the sound you hear in the following words. The Pashto speaker will say each word twice. The first one is done for you.
English speaker. (says numbers)
Pashto speaker. (says each of the following twice)

1. **sara** with
2. **dāl** lentil
3. **xoredal** move
4. **rāse** come
5. **stargo** eye
6. **chera** where
7. **daqiqa** minute
8. **bade** bad
9. **rāghay** come
10. **war** you

English speaker. Unit 1, Lesson 2. More Useful Phrases in Pashto. Listen, and read along in your Textbook, as the Pashto speaker says the phrases. He will say each phrase twice.
Pashto speaker. (says each phrase twice)

**byā ye wawāya.** Say it again.
**lutfan wro wro ghagega.** Please talk slowly.
**de tafri wakht da?** Is it time for break?
**Sam chera da?** Where is Sam?
**ham dalta da.** He's right here.
**ham alta da.** He's right there.
**dalta nasta.** He isn't here.
**nāwakhta rāghay.** He's late.
**wabaxa.** Excuse me.
**paxto** Pashto
**lutfan ye pa paxto wawāya.** Please say it in Pashto.
**pa paxto xa na puyegam.** I don't speak Pashto.

English speaker: Now repeat words and phrases after the Pashto speaker. He will say each phrase twice. Try to pronounce the words exactly as he says them.

Pashto speaker: (says each word/phrase twice)

**byā** again
**wawāya** say
**byā ye wawāya.** Say it again.
**wro** slow
**ghagega** say
**wro wro ghagega** Say it slowly.
**lutfan wro wro ghagega.** Please talk slowly.
**chera** where
**Sam chera da?** Where's Sam?
**ham dalta** right here
**ham dalta da.** He's right here.
**alta** there
**ham alta da.** He's right there.
**nasta** not here.
**dalta** here
**dalta nasta.** He isn't here.
**nāwakhta** late
**rāghay** come
**nāwakhta rāghay.** He's late.
**wabaxa.** Excuse me.
**paxto** Pashto
**pa paxto** In Pashto
**pa paxto ye wawāya** say it in Pashto
**lutfan ye pa paxto wawāya.** Please say it in Pashto.
**xa** well
**ne** not
**puyegam** know
**xa na puyegam** I don't know well
**pa paxto xa na puyegam.** I don't know Pashto very well.

# awala hafta: muqadima

Unit 1: Introduction

# dreyam dars: pə sinf ke

Lesson 3: In the Classroom

English speaker: Unit 1, Lesson 3. The Retroflex Consonants. The letters listed in your Textbook represent the retroflex consonants in Pashto. The first sound, retroflex ʈ, sounds like this with each of the Pashto vowels.
Pashto speaker:

**ʈə ʈā ʈe ʈi tɪ ʈo ʈu ʈu ʈə**

English speaker: Listen again to retroflex ʈ with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now listen to words which have the retroflex ʈ sound in them.
Pashto speaker: (says each word twice)

| **laʈ** | **moʈər** | **ʈop** | **pəʈawəl** | **ʈar** |
|---|---|---|---|---|
| lazy | car | jump | hide | noise |

English speaker: Listen again to the words with retroflex ʈ.
Pashto speaker: (repeats above words)

English speaker: Now listen to retroflex ɖ in syllables with the Pashto vowels.
Pashto speaker:

**ɖə ɖā ɖe ɖi ɖɪ ɖo ɖu ɖu ɖə**

English speaker: Listen again to retroflex ɖ with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now listen to words which have the retroflex ɖ sound in them.
Pashto speaker: (says each word twice)

| **ɖer** | **ɖəze** | **boɖə** | **gwəɖ** | **anɖiwāl** |
|---|---|---|---|---|
| very | firings | mate | lame | friend |

English speaker: Listen again to words with retroflex ɖ.
Pashto speaker: (repeats above words, saying each twice)

English speaker: Now listen to retroflex ɳ in syllables with the Pashto vowels.
Pashto speaker:

**ɳə ɳā ɳe ɳi ɳɪ ɳo ɳu ɳu ɳə**

English speaker: Listen again to retroflex ɳ with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)

Unit 1, Lesson 3

English speaker: Now listen to words which have the retroflex ṇ sound in them.
Pashto speaker: (says each word twice)

| **kaṇa** | **chuṇedal** | **luṇe** | **taṇay** | **zāṇe** |
|---|---|---|---|---|
| deaf woman | chirp | daughters | button | cranes |

English speaker: Listen again to words with retroflex ṇ.
Pashto speaker: (repeats above words, saying each twice)

English speaker: Finally, listen to retroflex ṛ, in syllables with the Pashto vowels.
Pashto speaker:

**ṛa ṛā ṛe ṛi ṛɪ ṛo ṛu ṛʊ ṛə**

English speaker: Listen again to retroflex ṛ with the Pashto vowels.
Pashto speaker: (repeats above syllables)
English speaker: Now listen to words which have the retroflex ṛ in them.
Pashto speaker: (says each word twice)

| **joṛ** | **kaṛe** | **wāṛa** | **staṛay** | **khobawaṛay** |
|---|---|---|---|---|
| healthy | done | children | tired | sleepy |

English speaker: Listen again to words with retroflex ṛ.
Pashto speaker: (repeats above words, saying each twice)

English speaker: Unit 1, Lesson 3. Tape exercise 1. Listen as the Pashto speaker says a word, then underline which sound you hear in the word. Each word will be said twice.
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (says each word twice)

1. **goṭ** corner
2. **tol** balance
3. **loṭawal** look for
4. **tita** spread
5. **ṭāl** swing
6. **ḍang** drumbeat
7. **dər** you
8. **dang** tall
9. **baḍe** bribes
10. **gwaḍ** lame
11. **luṇe** daughters
12. **maṇa** apple
13. **zāṇe** cranes
14. **chuṇedal** chirp
15. **zəna** chin
16. **kor** house
17. **ghwāṛu** bank
18. **staṛay** tired
19. **səra** with
20. **khwār** miserable

English speaker: Unit 1, Lesson 3. Tape exercise 2. Now underline the consonant you hear as the Pashto speaker says words with **d, ḍ, r,** and **ṛ**. Each word will be said three times.
English speaker: (reads numbers)
Pashto speaker: (says each word three times)

1. **waṛ** worth
2. **ḍāl** shield
3. **parda** curtain
4. **bade** bad
5. **maṛ** dead
6. **ḍung** nagging
7. **kaṛe** done
8. **xār** city
9. **kaṛkay** window
10. **rāse** come
11. **dang** tall
12. **baḍe** bribe
13. **dāl** lentil
14. **joṛ** healthy
15. **sara** with
16. **woṛ** small
17. **khayr** well-being
18. **wṛānde** ahead
19. **wuxyār** pretty
20. **gwaḍ** lame

English speaker: Unit 1, Lesson 3. Phrases for Classroom Use. Listen, and read along in your Textbook, as the Pashto speaker says the phrases. He will say each phrase twice.
Pashto speaker: (says each phrase twice)

**de shuro wakht da.**
It's time to start.
**kitāb de khlās ka.** Close your book.
**ghwag wanisa.** Pay attention.
**tikrār ye ka.** Say it again.
**ṭep chālāna ka.** Play the tape.
**ṭep wadarawa.** Stop the tape.
**ṭep gwal ka.** Turn off the tape.
**karār sa.** Be quiet.
**kena.** Sit down.
**wadarega.** Stand up.
**lās de jag ka.** Raise your hand.
**talafuz de sayi ka.**
Correct your pronunciation.
**gramar de sayi ka.**
Correct your grammar.
**kitāb de waṭaṛa.** Open your book.
**de tafri wakht da?**
Is it time for break?
**de tafri wakht da.**
It's time for break.
**tafri waka.** Take a break.

# awala hafta: muqadima

Unit 1: Introduction

# tsaloram dars: pə sinf ke

Lesson 4 In the Classroom

English speaker: Unit 1, Lesson 4. Classroom Presentation. Tape exercise 1. Listen as the Pashto speaker pronounces the names of the cities on the map in your Textbook.

Pashto speaker: (says each city name twice) All below are names of cities.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **baghlān** | **ghazni** | **kābəl** | **kwaṭa** |
| **charakār** | **hirat** | **khānābād** | **maimana** |
| **farā** | **jalālabād** | **khost** | **mazāresharif** |
| **gardez** | **kandahār** | **kunduz** | **pexawar** |

English speaker: Unit 1, Lesson 4. Tape exercise 2. Write the city names as the Pashto speaker dictates them. He will say each city name twice.

English speaker: (reads numbers)

Pashto speaker: (says each city name twice) All below are names of cities.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. **baghlān** | 5. **ghazni** | 9. **kābəl** | 13. **kwaṭa** |
| 2. **charakār** | 6. **hirāt** | 10. **khānābād** | 14. **maimana** |
| 3. **farā** | 7. **jalālabād** | 11. **khost** | 15. **mazāresharif** |
| 4. **gardez** | 8. **kandahār** | 12. **kunduz** | 16. **pexawar** |

English speaker: Unit 1, Lesson 4. Tape exercise 3. Now write the names of the Pashtun-majority provinces as the Pashto speaker dictates them. He will say each province name twice.

English speaker: (says numbers)

Pashto speaker: (says each province name twice) All below are province names.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. **balkh** | 5. **kābəl** | 9. **kunduz** | 13. **paktyā** |
| 2. **baghlān** | 6. **kandahār** | 10. **laghmān** | 14. **wuruzgān** |
| 3. **ghazni** | 7. **kāpisā** | 11. **logar** | 15. **wardag** |
| 4. **helmand** | 8. **kunaṛ** | 12. **ningrār** | 16. **zābəl** |

English speaker. Unit 1, Lesson 4. Tape exercise 4. Repeat the Pashto words for classroom objects after the Pashto speaker. He will say each word twice.

Pashto speaker. (says each word twice)

| | |
|---|---|
| **kitāb** book | **pinsal** pencil |
| **takhta** blackboard | **tawāshir** chalk |
| **kitābcha** notebook | **darwāza** door |
| **kaṛkay** window | **parda** curtain |
| **dars** lesson | **ṭep** tape |
| **mez** desk | **barq** light |
| **qalam** pen | **tsawkay** chair |
| **naqsha** map | |

**xowunkay** teacher
**zda kawunkay** student (male)
**zda kawunke** student (female)
**shāgard** student

English speaker. Unit 1, Lesson 4. Tape exercise 5. Listen to the questions and answers. Point to the objects the speaker mentions.

Pashto speaker.

**dā tsa shay da?** What's that? **pinsal da.** It's a pencil.
**dā tsa shay da?** What's that? **mez da.** It's a desk.
**dā tsa shay da?** What's that? **takhta da.** It's a blackboard.
**dā tsa shay da?** What's that? **parda da.** It's a curtain.
**dā tsa shay da?** What's that? **kaṛkay da.** It's a window.
**dā tsa shay da?** What's that? **kitābcha da.** It's a notebook.
**dā tsa shay da?** What's that? **tsawkay da.** It's a chair.
**dā tsa shay da?** What's that? **qalam da.** It's a pen.
**dā tsa shay da?** What's that? **kitāb da.** It's a book.
**dā tsa shay da?** What's that? **ṭep da.** It's a tape.
**dā tsa shay da?** What's that? **naqsha da.** It's a map.

English speaker: Unit 1, Lesson 4. More Commands in the Classroom. Listen and read along in your Textbook as the Pashto speaker says the commands.
Pashto speaker: (says each command twice)

**dərwāza wāza ka.** Open the door.
**dərwāza wāza kay.** Open the door.
**dərwāza pore ka.** Close the door.
**dərwāza pore kay.** Close the door.
**kaṛkay wāza ka.** Open the window.
**karkay wāza kay.** Open the window.
**kaṛkay pore ka.** Close the window.
**karkay pore kay.** Close the window.
**parda porta ka.** Open the blinds.
**parda porta kay.** Open the blinds.
**parda xkata ka.** Close the blinds.
**parda xkata kay.** Close the blinds.
**barq raṇā ka.** Turn on the light.
**barq raṇā kay.** Turn on the light.
**barq gwal ka.** Turn off the light.
**barq gwal kay.** Turn off the light.

English speaker: Now repeat the commands after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats above commands, leaving time for student response)

English speaker Unit 1, Lesson 4. Tape presentation on classroom commands already learned. Listen as the Pashto speaker gives a command, then indicate whether he is talking to one person, or to more than one.

**ţep chālāna ka.** Play the tape.
**parda xkata ka.** Close the blinds.
**gramar mo sayi kay.** Correct your grammar.
**ţep gwal ka.** Turn off the tape.
**ghwag wanisay.** Pay attention.
**kenay.** Sit down.
**tafri waka.** Take a break.
**darwāza pore kay.** Close the door.
**talafuz mo sayi kay.** Correct your pronunciation.
**byā ye wawāyay.** Say it again.
**kaṛkay pore ka.** Close the window.
**kitāb de khlās ka.** Close your book.
**parda porta ka.** Open the blinds.
**gramar de sayi ka.** Correct your grammar.
**parda porta kay.** Open the blinds.
**kaṛkay pore kay.** Close the window.
**parda xkata kay.** Close the blinds.
**barq gwal ka.** Turn off the light.

# awala hafta: muqadima

Unit 1: Introduction

# pindzam dars: tikrār

Lesson 5 Review

No textbook tape presentations in this lesson

# doyəma hafta: roghbaṛ

Unit 2: Greetings

## awal dars: de nārina wo roghbaṛ

Lesson 1: Greetings Among Men

English speaker: Unit 2, Lesson 1. Class tape presentation.
Pashto speaker: **de xār pə kutse ke** On a City Street
English speaker: Listen to the greeting between two Pashtun men. Read along in your Textbook.
Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay mə se.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **khwār mə se.** May you not be miserable.
Together: **tsanga ye? joṛ ye? pa khayr ye? xə joṛ ye? sihat de xə da? bikhi xə ye? khayriat da? merabāni. tashakur.**
How are you? Are you healthy? Are you all right? Are you really healthy? Is your state good? Are you really well? Is everything all right? Kindness. Thank you.
(Pashto speakers carry on a short conversation, which fades.)
Pashto speaker 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashto speaker 2: **pə makha de xə.** Goodbye.

English speaker: This greeting has taken place between men who have not seen each other for a while. Now listen to a greeting between men who see each other every day.
Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay mə se.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **merabāni; tashakur.** Kindness. Thank you.

English speaker: Here is another greeting between men who see each other every day.
Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay mə se.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **khwār mə se.** May you not be miserable.

English speaker: Now listen to a greeting between men who have not seen each other for a long time. This greeting goes on for a fairly long time, and includes phrases in addition to the ones you have heard so far.

Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.

Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.

Together: **tsanga ye; joṛ ye; pa khayr ye; xa joṛ ye; sihat de xa da; pa dzān joṛ ye; nājoṛa saway na ye; bikhi xa ye; kor ke karāri da; wāra de xa di; khayr khayriat da; merabāni; tashakur.**

How are you? Are you well? Are you all right? Are you really healthy? Is your state good? Is your self healthy? You haven't been sick? Are you really well? Is everything all right at home? Are your children well? Is everything all right? Kindness. Thank you.

(Pause)

Pashto speaker 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye

Pashto speaker 2: **pa makha de xa.** Goodbye.

Pashto speaker 1: **la tā sara.** You, too.

English speaker: Listen to another greeting involving phrases you haven't learned.

Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.

Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.

Pashto speakers:

**tsanga ye?** How are you?

**pa khayr ye?** Are you all right?

**nājoṛa saway na ye?** You aren't sick?

**pa dzān joṛ ye?** Is your self healthy?

**kor ke karāri da?** Is everything all right at home?

etc

**joṛ ye?** Are you healthy?

**pa khayr ye?** Are you all right?

**xa joṛ ye?** Are you really healthy?

**sihat de xa da?** Is your state good?

**bikhi xa ye?** Are you really well?

**khayriat da?** Is everything all right?

**merabāni.** Kindness.

**tashakur.** Thank you.

English speaker: Listen to one more greeting.
Pashto speaker 1: **asalāmālaykum**. Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum**. Hello.
Together: **stəray mə se; khwār mə se; tsə hāl də; joṛ ye; pə khayr ye; xə joṛ ye; nājoṛə səway nə ye; kor ke karāri də; əlakān xə di; bikhi xə ye; merabāni; tashakur**.

May you not be tired. May you not be miserable. What state is there? Are you healthy? Are you all right? Are you really healthy? You haven't been sick? Is everything all right at home? Are the boys well? Are you really well? Kindness. Thank you.

(Pause)
Pashto speaker 1: **khwdāy pāmān**. Goodbye.
Pashto speaker 2: **pə məkha de xə**. Goodbye.
Pashto speaker 1: **lə tā sara**. You, too.

English speaker: Unit 2, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane xabare**. Fluency practice.
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the following words are read. Pay particular attention to the stressed syllables, which are underlined, and to the non-English sounds.
Pashto speaker: (repeats each word twice)

| | | | |
|---|---|---|---|
| **joṛ** | **khayri<u>a</u>t** | **khayr** | **bi<u>k</u>hi** |
| healthy | well-being | all right | really |
| **khwār** | **pə** | **xə** | **khwdāy** |
| miserable | on | good | God |
| **<u>mə</u>kha** | **xə** | **<u>stə</u>ṛay** | **<u>tsə</u>ngə** |
| path | good | tired | how |

English speaker: Now repeat the words as they are pronounced on the tape. Try to sound exactly like the Pashto speaker.
Pashto speaker: repeats words above three times each, leaving time for student response.

English speaker: Unit 2, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following phrases as they are read. Pay particular attention to the stressed syllables, which are underlined in your class book, and to the non-English sounds.
Pashto speaker: (speaking at normal speed, reads through list)

**staṛay ma se.**
May you not be tired

**bikhi xa ye?**
Are you really well?

**khayriat da?**
Is everything all right?

**sihat de xa da?**
Is your state good?

**khwār ma se.**
May you not be miserable

**tsanga ye?**
How are you?

**joṛ ye?**
Are you healthy?

**pa khayr ye?**
Are you all right?

**xa joṛ ye?**
Are you really healthy?

**khwdāy pāmān.**
Goodbye

**pa makha de xa.**
Goodbye

English speaker: Now repeat the phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice, leaving time for student response)

English speaker: Unit 2, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. The Pashto speaker will prompt you with the beginnings of phrases you have learned. Repeat the prompt, and finish the phrase.
Example:
Pashto speaker: **staṛay** tired
English speaker: **staṛay ma se.** May you not be tired
Pashto speaker: (reads through the list three times, leaving time for student response)

**staṛay...**
tired

**sihat de....**
your state

**khwār....**
miserable

**pa makha....**
in path

**bikhi....**
really

**khwdāy....**
God

**xa joṛ....**
really healthy

**tsanga....**
how

**khayriat....**
well-being

**joṛ....**
healthy

**pa khayr.....**
all right

English speaker: Unit 2, Lesson 1
Pashto speaker: **rawane xabare**. Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. The Pashto speaker will give the first part of a two part exchange. Give the second part. Example
Pashto speaker: **asalāmālaykum**. Hello
English speaker: **wālaykum**. Hello.
Pashto speaker: (says each phrase, leaving time for student response)

**asalamālaykum**. Hello.
**staṛay mə se**. May you not be tired
**khwdāy pāmān**. Goodbye.

# doyəma hafta: roghbaṛ

Unit 2: Greetings

## doyam dars: lə xədzo sarā roghbaṛ

Lesson 2: Greeting Women

English speaker: Unit 2, Lesson 2.
Pashto speaker: **de xār pə kutse ke - de xədzo roghbaṛ**

On a City Street - Greetings Among Women

English speaker: Listen to the greeting between two Pashtun women. Read along in your Textbook.
Pashtana 1: **əsəlāmāləykum.** Hello.
Pashtana 2: **wāləykum. stəṛe mə se.** Hello. May you not be tired
Pashtana 1: **khwāra mə se.** May you not be miserable
Together: **tsənga ye? joṛa ye? pə khayr ye? xə joṛa ye? sihat de xə da? bikhi xə ye? khayriat da? merabāni. təshakur.**
How are you? Are you healthy? Are you all right? Are you really healthy? Is your state good? Are you really well? Is everything all right? Kindness. Thank you
(Pause)
Pashtana 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashtana 2: **pə makha de xə.** Goodbye
English speaker: Now listen to greetings between women who see each other every day.
Pashtana 1: **rābyā! stəṛe mə se.** Rābyā! May you not be tired
Pashtana 2: **khwāra mə se.** May you not be miserable
Together: **tsənga ye? joṛa ye? xə ye? pə khayr ye? xə joṛa ye? təshakur.** How are you? Are you healthy? Are you well? Are you all right? Are you really healthy? Thank you
(pause)
Pashtana 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye
Pashtana 2: **pə makha de xə.** Goodbye.
English speaker: Now listen to greetings between women who have not seen each other for a long time. It goes on a long time, and includes phrases in addition to the ones you have heard so far.
Pashtana 1: **əsəlāmāləykum.** Hello.
Pashtana 2: **wāləykum.** Hello.
Together: **tsənga ye? xə ye? pə khayr ye? xə joṛa ye? ələkān xə di? sābo joṛa da? ngor de xə da? de wror xabar de rādzi, xə da?...** How are you? Are you well? Are you all right? Are you really well? Are your boys well? Is Sabo healthy? Is your sister well? Has news come from your brother, is he well?
Pashtana 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye
Pashtana 2: **pə makha de xə.** Goodbye.
Pashtana 1: **lə tā sara.** You, too.

English speaker. There are some phrases that only women use, and then mostly in rural areas, when they greet each other. Here are a few of them
Pashtana: (says each phrase once)

**burə mə se.** May you not be a woman whose son has died
**wrāra mə se.** May you not be a woman whose brother has died
**sərtora mə se.** May you not be bare-headed
**be pərde mə se.** May you not be without covering
**nāmenda mə se.** May you not be one who is disappointed
**xāda se.** May you be one whose hopes have been fulfilled
**imāndāra se.** May you be one who lives with her faith

English speaker: Now listen to a greeting in which the speakers use these women-only phrases:
Pashtana 1: **rābyāl stəre mə se.** Rābyā! May you not be miserable
Pashtana 2: **khwāra mə se.** May you not be miserable
Together: **tsanga ye? joṛa ye? xə ye? pə khayr ye? xə joṛa ye? burə mə se. wrāra mə se. sərtora mə se. be pərde mə se. nāmenda mə se. xāda se. imāndāra se.** How are you? Are you healthy? Are you well? Are you all right? Are you really healthy? May you not be a woman whose son has died May you not be a woman whose brother has died May you not be bare-headed May you not be without covering May you not be one who is disappointed May you be one whose hopes have been fulfilled. May you be one who lives with her faith.
(Pause)
Pashtana 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye
Pashtana 2: **pə məkha də xə.** Goodbye
Pashtana 1: **lə tā sara.** You, too.

English speaker: Now listen to a greeting between a man and a woman. Listen for phrases you know.
Pashtun: **salāmālaykum.** Hello
Pashtana: **salāmālaykum.** Hello
Pashtun, Pashtana:

**tsanga ye? xa ye? joṛ ye? xa ye? xa joṛa ye? pa khayr ye? wāṛa xa di? sihat de xa da? kor ke karāri da? kor ke khayriat da? bikhi xa ye? ʃol xa yāstay? tashakur.** How are you? Are you well? Are you healthy? Are you all right? Are you well? Are you really well? Are you all right? Are the children well? Is your state good? Is everything all right at home? Is everything all right at home? Are you really well? Are all of you well? Thank you.

(Pause)
Pashtun: **khwdāy pāmān.** Goodbye
Pashtana: **pa makha de xa.** Goodbye

English speaker: Unit 2, Lesson 2
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the following words are read. Pay particular attention to the stressed syllables, which are underlined, and to the non-English sounds.
Pashto speaker (speaking at normal speed):

**asalāmālaykum** — hello
**tashakur** — thank you
**wālaykum** — hello
**khayriat** — well-being
**bikhi** — really
**khwdāy pāmān** — goodbye
**khwāra** — miserable
**pa khayr** — all right
**joṛa** — healthy
**sihat** — state
**merabani** — kindness

English speaker: Now repeat the words and phrases as they are pronounced on the tape. Try to sound exactly like the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each word twice, leaving time for student response.)

English speaker: Unit 2, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the phrases.
Pashto speaker (speaking at normal speed)

| | |
|---|---|
| **staṛe ma se.** | **khwāra ma se.** |
| May you not be tired | May you not be miserable |
| **pa makha de xa.** | **xa ye?** |
| Goodbye | Are you well? |
| **xa joṛa ye?** | **tashakur.** |
| Are you really healthy? | Thank you. |

English speaker: Now repeat the phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice, leaving time for student response)

English speaker: Unit 2, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency Practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following words.
Pashto speaker: (says each pair of words)

| | | |
|---|---|---|
| **joṛ** | **joṛa** | healthy |
| **xa** | **xa** | good |
| **staṛay** | **staṛe** | tired |
| **khwār** | **khwāra** | miserable |

English speaker: Now pronounce the words after the Pashto speakers.
Pashto speaker: (repeats above pairs of words, leaving time for student response)

English speaker: Unit 2, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Finish the phrase as the Pashto speaker prompts you with its beginning word
Pashto speaker: **staṛay** tired
English speaker: **staray ma se.** May you not be tired.
Pashto speaker: (reads following words, twice , leaving time for student response)

| | | |
|---|---|---|
| **khwdāy....** | **khwāra....** | **staṛe....** |
| God | miserable | tired |
| **khwār....** | **pa maxa....** | **xa...** |
| miserable | on path | good |
| **bikhi xa....** | **staṛay....** | **tsanga....** |
| really well | tired | how |

English speaker. Unit 2, Lesson 2.
Pashto speaker. **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker. Tape exercise 5. Answer the Pashto speaker.
Pashto speaker. **asalāmālaykum.** Hello
English speaker. **wālaykum.** Hello
Pashto speaker. (repeats each phrase, leaving time for student response)

**khwdāy pāmān.** Goodbye
**asalāmālaykum.** Hello
**staṛe ma se.** May you not be tired
**staṛay ma se.** May you not be tired

# doyəma hafta: roghbaṛ

Unit 2: Greetings

# dreyam dars: telefun

Lesson 3: The Telephone

English speaker: Unit 2, Lesson 3. Class tape presentation
Pashto speaker: **asad amān ta telefun kawi** Asad Telephones Amān
English speaker: Listen to the telephone conversation between Asad, Rābyā, and then Amān. Read along in your Textbook.
Pashtana: **bale!** Hello!
Pashtun 1: **amān sta?** Is Amān there?
Pashtana: **wo! sta. yawa daqiqa.** Yes, he is. One moment.
(Short pause)
Pashtun 2: **salām.** Hello.
Pashtun 1: **salām.** Hello.
Together: **joṛ?** Healthy?
**pə khayr?** all right?
**khayriat?** Well-being?
**sihat de xə da?** Is your state good?
**bikhi xə ye?** Are you really well?
**kor ke karāri da?** Is everything all right at home?
**wāṛə xə di?** Are the children well?
**merabāni.** Kindness.
**teshakur,** etc. Thank you
Pashtun 2: **nawe zoṛe?** What's new?
(Pause)
Pashtun 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashtun 2: **khwdāy pāmān.** Goodbye

Pashto speaker: **amān nəsta** Amān Isn't There
English speaker: Listen to the telephone conversation between Asad and Rābyā. Read along in your Textbook.
Pashtana: **bale!** Hello!
Pashtun: **amān sta?** Is Amān there?
Pashtana: **na, nasta. ta ysok ye?** No, he isn't. Who are you?
Pashtun: **zə asad yam.** I'm Asad.
Pashtana: **zə ba byā war ta wawāyem tse tā telefun kaṛəy wə.**
I'll tell him that you called.
Pashtun: **teshakur. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye.
Pashtana: **khwdāy pāmān.** Goodbye

Pashto speaker. **amān lā ham nasta** Amān Still Isn't There
English speaker. Listen to the conversation between Asad and Rābyā, in which Asad leaves a message.
(sound of phone ringing, being answered)
Pashtana **bale!** Hello!
Pashtun **amān sta?** Is Amān there?
Pashtana **na, nasta.** No, he isn't.
Pashtun **lutfan, byā war ta wawāya tse asad telefun kaṛay wa.**
Please tell him that Asad called.
Pashtana **pa stargo.** Sure.
Pashtun **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashtana **khwdāy pāmān.** Goodbye.

English speaker: Now listen to a telephone conversation between Rābyā and someone who doesn't know Amān very well. Listen for the word **tsok**, and following that, the name of the caller.
(sound of phone ringing, being answered)
Pashtana **bale!** Hello.
Pashtun **asad tashrif lari?** Is Asad there?
Pashtana **na. tāse tsok yāstay?** No. Who are you?
Pashtun **za ahmad yam.** I'm Ahmad.
Pashtana **za ba byā war ta wawāyem tse tā telefun kaṛay wa.**
I'll tell him that you called.
Pashtun **tashakur. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye.
Pashtana **khwdāy pāmān.** Goodbye.

English speaker: Now listen to a telephone conversation between Rābyā and the same unknown caller, who this time leaves a message.
Pashtana **bale!** Hello!
Pashtun **asad tashrif lari?** Is Asad there?
Pashtana **na.** No.
Pashtun **lutfan, byā war ta wawāya tse ahmad telefun kaṛay wa.**
Please tell him that Ahmad called.
Pashtana **pa stargo.** Of course.
Pashtun **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashtana **khwdāy pāmān sāyib.** Goodbye, sir.

English speaker: Unit 2, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the following words and phrases are read. Pay particular attention to the stressed syllables, which are underlined, and to the non-English sounds.
Pashto speaker: (speaking at normal speed, says each phrase)

**kor ke karāri da?**
Is everything all right at home?

**wāṛa xa di?**
Are the children well?

**bale**
Hello.

**nawe zaṛe?**
What's new?

**za asad yam.**
I am Asad.

**ta tsok ye?**
Who are you?

**pa stargo**
sure

**amān sta?**
Is Amān there?

**asad sta?**
Is Asad there?

**yawa daqiqa**
One moment.

**nasta**
not here

**kaṛay**
done

**telefun**
telephone

**lutfan**
please

**byā war ta wawāya tse asad telefun kaṛay wa.**
Then tell him that Asad called.

**za ba byā war ta wawāyem tse tā telefun kaṛay wa.**
I will tell him that you called.

English speaker: Now pronounce the words and phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: repeats each word/phrase in the list above twice, leaving time for student response.

English speaker: Unit 2, Lesson 3
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the question the Pashto speaker asks. Then substitute the name that he gives, in the proper place in the question or sentence. First listen to the examples:
Pashto speaker: **amān sta? asad** Is Amān there? Asad
English speaker: **asad sta?** Is Asad there?
Pashto speaker: **patang** Patang
English speaker: **patang sta?** Is Patang there? Now, you substitute the names.
Pashto speaker: (lists the following, leaving time for student response)

**amān** proper name
**asad** proper name
**patang** proper name
**ahmad** proper name
**rābyā** proper name
**laylā** proper name

English speaker: Unit 2, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Now, listen to the statement the Pashto speaker says. Substitute the names that he gives you in the statement. First listen to the examples:
Pashto speaker: **amān nasta. asad** Amān isn't here. Asad
English speaker: **asad nasta.** Asad isn't here.
Pashto speaker: **rābyā** Rābyā
English speaker: **rābyā nasta.** Rabyā isn't here. Now you substitute the names in the statement.
Pashto speaker (lists the names below, allowing time for student response):

**amān** proper name
**asad** proper name
**rābyā** proper name
**laylā** proper name
**ahmad** proper name
**patang** proper name
**khushāl** proper name

English speaker: Unit 2, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Now listen to the statement the Pashto speaker says. Substitute the names that he gives you.
Pashto speaker (repeats sentence, then lists names, leaving time for student response): **byā war ta wawāya tse asad telefun kaṛay wa**
Tell him that Asad called

**patang** proper name
**amān** proper name
**rābyā** proper name
**laylā** proper name
**ahmad** proper name
**asad** proper name
**khushāl** proper name

# doyəma hafta: roghbaṛ

Unit 2: Greetings

## tsaloram dars: de chā kara tlal

Lesson 4: Going to Someone's House

English speaker: Unit 2, Lesson 4 Class tape presentation
Pashto speaker: **asad de amān kara dzi** Asad Goes to Amān's House
English speaker: Listen to the conversation between Asad and Amān, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1: **asalāmāleykum.** Hello
Pashto speaker 2: **wāleykum. arkala rāse.** Hello. Always come
Pashto speaker 1: **arkala wose.** Always be here.
Together: **joṛ...?** Healthy?
**pa khayr...?** All right?
**khayriat ...?** Well-being?
**pa dzān joṛ ye?** Is your self healthy?
**pa kor ke khayriat da?** Is everything all right at home?
**wāṛa de xa di?** Are your children well?
**tashakur.** Thank you.
**tāse ta khayriat da?** Are you all all right?
**merabāni....** Kindness
Pashto speaker 2: **rādza merabāni waka.** Come in, be kind
Pashto speaker 1: **ta wṛānde sa.** You go ahead.
Pashto speaker 2: **rādza tsok nasta. dālta bar kena.** Come, there's no one. Sit there.
Pashto speaker 1: **hamdā dzāy xa da.** This place is fine.
Pashto speaker 2: **zorawara! bar kena.** Don't be stubborn! Sit there.

English speaker: Now listen to the continuation of Asad's visit to Amān's house.
Pashto speaker 2: **xa, pa khayr rā warasede?** Well, did you arrive all right?
Pashto speaker 1: **salāmat wose.** Thank you.
Pashto speaker 2: **kor kali ke karāri wa?** Is everything all right at home?
Pashto speaker 1: **de khwdāy fazal da.** Thanks to God.
Pashto speaker 2: **wāṛa de xa di?** Are your children well?
Pashto speaker 1: **tashakur.** Thank you.
(Pause)
Pashto speaker 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashto speaker 2: **pa makha de xa.** Goodbye.
Pashto speaker 1: **la tā sara.** You, too.
Pashto speaker 2: **salām wāya.** Say hello.
Pashto speaker 1: **pa stargo.** Sure.

English speaker: Now listen to Rābyā's visit to Laylā

Pashtana 1: **arkəla rāse.** Always come

Pashtana 2: **arkəla wose.** Always be here

Together: **tsənga ye?** How are you?

**xə ye?** Are you well?

**pə khayr ye?** Are you all right?

**xə joṛə ye?** Are you really healthy?

**wārə de xə di?** Are your children well?

**bikhi khayriat də?** Is everything really all right?

**merəbāni.** Kindness

**təshakur.** Thank you

(pause)

Pashtana 2: **khwdāy pāmān.** Goodbye

Pashtana 1: **pə məkha de xə.** Goodbye

Pashtana 2: **lə tā sarə.** You, too

Pashtana 1: **səlām wāyə.** Say hello

Pashtana 2: **pə stərgo.** Sure.

English speaker: Listen to the first part of another visit between Amān and Asad. Their conversation includes some phrases you haven't heard before, but you should be able to tell what is going on.

Pashtun 1: **arkəla rāse.** Always come

Pashtun 2: **arkəla wose.** Always be here

Together: **tsənga ye?** How are you?

**joṛ ye?** Are you healthy?

**pə khayr ye?** Are you all right?

**xə joṛ ye?** Are you really healthy?

**pə kor ke kərāri də?** Is everything all right at home?

**wāṛə xə di?** Are the children well?

**merəbāni.** Kindness

**təshakur.** Thank you

Pashtun 1: **bikhi xə rāghle. rādzə merəbāni wəkə.**
You are welcome. Come, be kind.

Pashtun 2: **dzə wṛānde sə.** You go ahead

Pashtun 1: **rādzə tsok nəstə.** Come, there's no one

English speaker: Now listen to a third visit between Asad and Amān. Listen this time for phrases you haven't heard before.

Pashtun 1: **arkalo rāse. pa khayr rāghle.** Always come. Come in safety.
Pashtun 2: **pa khayr wose.** Be all right.
Together: **tsa hāl da?** What state is there?
**joṛ ye?** Are you healthy?
**pa khayr ye?** Are you all right?
**xa joṛ ye?** Are you really healthy?
**wāṛa xa di?** Are the children well?
**kor ke karāri da?** Is everything all right at home?
**nājora saway nay.** Don't be sick.
**bikhi khayriat da?** Is everything really all right?
**pa khayr rāwarasede.** You have come in safety.
**teshakur.** Thank you.
**merabāni.** Kindness.

(Pause)

Pashtun 1: **khwdāy pāmān.** Goodbye.
Pashtun 2: **pa makha de xa.** Goodbye.

English speaker: Unit 2, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice.
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the Pashto speaker pronounces the following words from Asad's visit. Pay particular attention to the stressed syllables, and to the non-English sounds.
Pashto speaker: pronounces each word or phrase.

| | | | |
|---|---|---|---|
| **arkalo** | **rase** | **wose** | **pa dzān** |
| always | come | be here | in self |
| **wāṛa** | **pa kor ke** | **rādza** | **waka** |
| children | at home | come | be |
| **wṛānde** | **dālta** | **kena** | **hamdā** |
| ahead | there | sit | here |
| **zoraware** | **zoraware** | **wāṛa** | **salāmat** |
| don't be stubborn | don't be stubborn | children | safety |
| **rā warasede** | **kor kali ke** | **karāri** | **fazal** |
| arrived | in house and village | quiet | mercy |
| **salāmata** | | | |
| safety | | | |

English speaker: Now pronounce each word or phrase after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (pronounces each word or phrase above twice.)

English speaker Unit 2, Lesson 4
Pashto speaker **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker Tape exercise 2 Now listen as the Pashto speaker pronounces phrases from Asad's visit. Pay particular attention to the stressed syllables, which are underlined, and to the non-English sounds
Pashto speaker (Pronounces each phrase twice)

| | |
|---|---|
| **arkala rāse.** | **arkala wose.** |
| Always come | Always be here |
| **pə dzān joṛ ye?** | **pə kor ke khayriat də?** |
| Is your self healthy? | Is everything all right at home? |
| **wāṛə de xə di?** | **rādza merabāni waka.** |
| Are your children well? | Come, be kind |
| **tə wṛānde sə.** | **rādza tsok nasta.** |
| You go ahead | Come, there's no one |
| **tāse ta khayriat da?** | **dālta bar kena.** |
| Are you-all all right? | Sit there, |
| **hamdā dzāy xə da.** | **de khwdāy fazal da.** |
| This place is fine | God's mercy is with us |
| **salāmat wose.** | **salām wāya.** |
| Be safe | Say hello. |
| **de khwdāy fazal da.** | **pə khayr rā warasede.** |
| God's mercy is with us | You came in safety |

English speaker Now pronounce the phrases.
Pashto speaker (pronounces each phrase twice, leaving time for student response)

English speaker Unit 2, Lesson 4
Pashto speaker **rawane xabare.** Fluency practice
English speaker Tape exercise 3 Finish the following phrases, as the Pashto speaker prompts you Listen to the first example
Pashto speaker **pə dzān...** in self
English speaker **pə dzān joṛ ye?** Is your self healthy?
Pashto speaker (says each prompt, leaving time for student response)

| | |
|---|---|
| **pə dzān...** | **pə kor ke...** |
| in self | at home |
| **wāṛə de.....** | **tsok.....** |
| your children | who |
| **tə wṛānde....** | **tāse ta .....** |
| you ahead | to you all |
| **hamdā dzāy...** | **dālta...** |
| this place | there |

Unit 2, Lesson 4

English speaker: Tape exercise 4. Answer the following phrases. Listen to the first example.
Pashto speaker: **asalamāleykum**. Hello.
English speaker: **waleykum**. Hello.
Pashto speaker: repeats each phrase twice, leaving time for student response.

**asalāmāleykum**. Hello.
**staṛay ma se**. May you not be tired.
**khwdāy pāmān**. Goodbye.
**arkala rāse**. Always come.
**bale!** Hello.
**staṛay ma se**. May you not be tired.
**arkala rāse**. Always come.
**asalāmāleykum**. Hello.
**khwdāy pāmān**. Goodbye.

English speaker: Unit 2, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawane xabare**. Fluency practice.
English speaker: Tape exercise 5. Take Amān's part in the conversation.
Pashto speaker: (leaves time between phrases for student response)

**asalāmāleykum**..... Hello.
**arkala wose**..... Always be here.
**joṛ...?** Healthy?
**pa khayr...?** All right?
**khayriat ...?** Well-being?
**pa dzān joṛ ye?** Is your self healthy?
**pa ḵor ke khayriat da?** Is everything all right at home?
**wāṛa de xa di?** Are your children well?
**tashakur**. Thank you.
**tāse ta khayriat da?** Are you all all right?
**merabāni**. Kindness.
**ta wṛānde sa**. You go first.
**hamdā dzāy xa da**. This place is fine.

English speaker: Now continue the conversation, still taking Amān's part. Begin now. (Pause for student response)
Pashto speaker:

**salāmat wose.** Be safe.
**de khwdāy fazal da.** God's mercy is with us.
**tashakur.** Thank you.

(Pause)

**khwdāy pāmān.** Goodbye.
**la tā sara.** You, too.
**pa stargo.** Sure.

English speaker: Unit 2, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawane xabare.** Fluency practice.
English speaker: Tape exercise 6. Now take Asad's part in the conversation. Begin now.
Pashto speaker (leaves time between phrases for student response)
Pashto speaker 2: **wāleykum. arkala rase....** Hello. Always come.
Together: **joṛ...?** Health?

**pa khayr...?** All right?
**khayriat ...?** Well-being?
**pa dzān joṛ ye?** Is your self healthy?
**pa kor ke khayriat da?** Is everything all right at home?
**wāṛa de xa di?** Are your children well?
**tashakur.** Thank you.
**tāse ta khayriat da?** Are you all all right?
**merabāni.** Kindness.

**rādza merabāni waka....** Come, be kind.
**rādza tsok nasta. dālta bar kena....** Come, there's no one. Sit there.
**zorawara! bar kena....** Don't be stubborn! Sit.
**xa, pa khayr rā warasede? ...** Well, you came in safety?
**kor kali ke karāri wa?....** Is everything all right at home?
**wāṛa de xa di?...** Are your children well?

English speaker: Now continue with Asad's goodbye phrases. Begin now.
(Pause)

**pa makha de xa.....** Goodbye.
**salām wāya.....** Say hello.

# doyəma hafta: roghbaṛ

Unit 2: Greetings

# pindzam dars: tıkrār

Lesson 5: Review

No taped presentation for this lesson

# dreyəma hafta:
# de dzān pə bāra ke mālumāt warkawəl

Unit 3: Giving Personal Information

## awal dars: de dzān pə bāra ke ghagedəl

Lesson 1: Talking about Yourself

English speaker: Unit 3, Lesson 1. Class tape presentation
Pashto speaker: **najib lə səm sərə pə sarwes ke məkhāməkh kege**
Najib and Sam Travel on a Bus
English speaker: Listen to the start of the conversation between Sam and Najib, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1: **səlām.** Hello.
Pashto speaker 2 (Sam): **səlām.** Hello.
Pashto speaker 1: **de kum dzāy ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de amrikā yəm.** I'm from America.
Pashto speaker 1: **afghanistān tə tsə wakht rāghalay ye?**
When did you come to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **dre myāste kegi.** Three months ago.
Pashto speaker 1: **dəlta tsə kār kawe?** What work do you do here?
Pashto speaker 2: **spāyi yəm.** I'm a soldier.
Pashto speaker 1: **tankhā de tso da?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwə zərə awghānay.**
About two thousand afs a month.

English speaker: Now listen to the different ways Sam is asked where he comes from. Each time, he answers that he is from America.
Pashto speaker 1: **cherta zegedalay ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de amrikā yəm.** I'm from America.

Pashto speaker 1: **de kum kəli ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de amrikā yəm.** I'm from America

Pashto speaker 1: **de kum xar ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de amrikā yəm.** I'm from America

Pashto speaker 1: **de kume sime ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2 **de amrikā yəm.** I'm from America

English speaker: Now listen to the different ways a Pashto speaker can ask Sam when he came to Afghanistan. Again, Sam will give the same answer.

Pashto speaker 1: **afghanistān ta tsa wakht rāghalay ye?**
When did you come to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **dre myāste kegi.** Three months ago.

Pashto speaker 1: **tsumra moda kegi tse afghanistān ta rāghalay ye?**
When did you come to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **dre myāste kegi.** Three months ago.

Pashto speaker 1: **tsumra moda swa tse dalta wosege?**
When did you come here?
Pashto speaker 2: **dre myāste kegi.** Three months ago.

Pashto speaker 1: **afghanistān ke de tsumra wakht ter kaṛay da?**
When did you come to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **dre myāste kegi.** Three months ago.

Pashto speaker 1: **dalta de tsumra wakht ter kaṛay da?**
When did you come here?
Pashto speaker 2: **dre myāste.** Three months ago.

English speaker: And now listen to the different ways a Pashto speaker can ask Sam what he is doing in Afghanistan.

Pashto speaker 1: **dalta tsa kār kawe?** What work do you do here?
Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.

Pashto speaker 1: **tsa wazifa lare?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.

Pashto speaker 1: **kār de tsa da?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.

Pashto speaker 1: **tsa kasab kawe?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.

Pashto speaker 1: **kasab de tsa shay da?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.

English speaker: And now listen to the different ways a Pashto speaker can ask Sam how much money he makes.
Pashto speaker 1: **tankhā de tso da?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwa zara awghanay.**

Pashto speaker 1: **tso tankhā dar kawi?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwa zara awghānay.**
About two thousand afs a month.
Pashto speaker 1: **tsumra tankhā akhle?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwa zara awghānay.**
About two thousand afs a month.
Pashto speaker 1: **de myāste tso akhle?** How much do you make a month?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwa zara awghānay.**
About two thousand afs a month.
Pashto speaker 1: **tsumra tankhā lare?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **de myāste nizde dwa zara awghānay.**
About two thousand afs a month.

English speaker: Unit 3, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane khabare.** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the Pashto speaker pronounces the following words and phrases.
Pashto speaker: (says each word/phrase)

| | |
|---|---|
| **afghanistān** | **tankhā** |
| Afghanistan | salary |
| **amrikā** | **tankhā me** |
| America | my salary |
| **kum dzāy** | **tankhā de** |
| which place | your salary |
| **de kum dzāy** | **spāyi yam.** |
| of which place | I'm a soldier. |

**spāyi** soldier
**de kum dzāy ye?** Where are you from?
**de amrikā yam.** I'm from America.
**afghanistān ta tsa wakht rāghalay ye?**
When did you come to Afghanistan?
**dre myāste pakhwā.** Three months ago.
**dalta tsa kār kawe?** What work do you do here?
**spāyi yam.** I'm a soldier.
**tankhā de tso da?** How much is your salary?
**de myāste** of month
**de myāste nizde dwa zara awghānay** about two thousand afs a month

English speaker: Now repeat each word or phrase after the Pashto speaker
Pashto speaker (repeats each word/phrase twice)

English speaker: Unit 3, Lesson 1
Pashto speaker: **rawane khabare**. Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Repeat the following numbers after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each number twice, in order)

| | |
|---|---|
| **yaw** one | **shpag** six |
| **dwa** two | **wa** seven |
| **dre** three | **ata** eight |
| **tsalor** four | **naha** nine |
| **pindza** five | **las** ten |

English speaker: Unit 3, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Now repeat the following numbers after the Pashto speaker. Each number will be pronounced twice. First row.
Pashto speaker (reads the following list, saying each number twice)

**dwa** two
**tsalor** four
**las** ten
**wa** seven
**dre** three

English speaker: Second row.
Pashto speaker (reads the following, saying each number twice)

**naha** nine
**yaw** one
**pindza** five
**shpag** six
**ata** seven

English speaker: Third row.
Pashto speaker (reads the following, saying each number twice)

**dre** three
**naha** nine
**pindza** five
**wa** seven
**yaw** one

English speaker: Fourth row
Pashto speaker (reads the following, saying each number twice)

**shpag** six
**əta** eight
**tsalor** four
**dre** three
**las** ten

English speaker: Fifth row
Pashto speaker (reads the following, saying each number twice)

**tsalor** four
**yaw** one
**wə** seven
**pindzə** five
**shpag** six

English speaker: Unit 3, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Listen to the phrase. Then substitute the number the Pashto speaker says.
Pashto speaker: **de myāste nizde dre zərə awghānay.**
About three thousand afs a month.
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**tsalor** four
**nəhə** nine
**shpag** six
**dre** three
**pindzə** five
**əta** eight
**wə** seven
**dwə** two

English speaker: Unit 3, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 5. Listen to the following phrase. Then substitute the number the Pashto speaker says.
Pashto speaker: **dre myāste kegi.** Three months ago.
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**wə** seven
**shpag** six
**dre** three
**nəha** nine
**dwa** two

English speaker: Unit 3, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 6. Listen to the following phrase. Then substitute the city the Pashto speaker names.
Pashto speaker: **de amrikā yəm.** I'm from America.
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**kandahār** Kandahar
**farā** Farah
**khost** Khost
**laghmān** Laghman
**kunaṛ** Kunar
**jalālābād** Jalalabad
**qalāt** Qalat
**ghazni** Ghazni
**gardez** Gardez

# dreyəma hafta:
# de dzān pə bāra ke mālumāt warkawəl

Unit 3: Giving Personal Information

**doyam dars: de khpəle korənəy pə bāra ke ghagedəl**

Lesson 2: Talking about Your Family

English speaker: Unit 3, Lesson 2. Listen to the continuation of the conversation between Najib and Sam.

Pashto speaker 1: **wāṛə lare?** Do you have children?

Pashto speaker 2 (Sam): **wo, lərəm ye.** Yes, I do.

Pashto speaker 1: **zamən di ka luṇe?** Sons or daughters?

Pashto speaker 2: **yaw zoy da, dwa luṇe di. tə tsanga, wāṛə lare?**
One is a son, two are daughters. How about you, do you have children?

Pashto speaker 1: **wo, lərəm ye.** Yes, I do.

Pashto speaker 2: **luṇe di ka zamən?** Daughters or sons?

Pashto speaker 1: **khwdāy de ye lari, yawa lur da dre zamən di.**
God keep them, one daughter and three sons.

Pashto speaker 1: **wāṛə chera di?** Where are your children?

Pashto speaker 2: **amrikā ke di.** In America.

Pashto speaker 1: **de amrikāyāno luṇe xe-esi ka zamən?**
Do Americans prefer daughters or sons?

Pashto speaker 2: **dwaṛə. tāse tsanga, luṇe mo xe-esi ka zamən?**
Both. What about you, are daughters or sons preferred?

Pashto speaker 1: **zamən....wāṛə de tso kalən di?**
Sons....How old are your children?

Pashto speaker 2: **zoy me dre kalan da. yawa lur me shpag kalana da aw yawa naha kalana.** My son is three. One of my daughters is six and the other is nine.

English speaker: Now listen to the different ways a Pashto speaker can ask Sam about his children. Listen to Sam's answers, and you should be able to understand the question.

Pashto speaker 1: **māshuman lare?** Do you have children?

Pashto speaker 2: **wo, lərəm ye.** Yes, I do.

Pashto speaker 1: **tso māshumān lare?** How many children do you have?

Pashto speaker 2: **dwa luṇe aw yaw zoy.** Two daughters and one son.

English speaker: Now listen to both questions and answers.
Pashto speaker 1: **māshuman lare?** Do you have children?
Pashto speaker 2: **wo, laram ye.** Yes, I do.
Pashto speaker 1: **tso māshuman lare?** How many children do you have?
Pashto speaker 2: **dwa luṇe aw yaw zoy.** Two daughters and one son.

English speaker: Now listen to another exchange.
Pashto speaker 1: **māshuman lare?** Do you have children?
Pashto speaker 2: **wo, laram ye.** Yes, I do.
Pashto speaker 1: **janakay di ka alakān?** How many children do you have?
Pashto speaker 2: **dwa janakay di aw yaw alak.** Two daughters and one son.

English speaker: Now listen to an alternate question about the children's ages.
Pashto speaker 1: **de tso kalo di?** How old are they?
Pashto speaker 2: **zoy me dre kalan da. yawa lur me shpag kalana da aw yawa naha kalana.**
My son is three. One of my daughters is six, the other is nine.
English speaker: Listen again.
Pashto speaker 1: **de tso kalo di?** How old are they?
Pashto speaker 2: **zoy me dre kalan da. yawa lur me shpag kalana da aw yawa naha kalana.**
My son is three. One of my daughters is six, the other is nine.

English speaker: Unit 3, Lesson 2.
Pashto speaker: **rowāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape Exercise 1. Listen as the Pashto speaker repeats the following words and phrases. Pay particular attention to stresses and non-English sounds
Pashto speaker: (reads each word/phrase)

**wāṛə**
children
**wāṛə lare?**
Do you have children?
**lərəm ye**
I have them
**zoy**
son
**zəmən**
sons
**zəmən di?**
Are they sons?
**lur**
daughter
**luṇe**
daughters
**zəmən di kə luṇe?**
Are they sons or daughters?
**yaw zoy də.**
One is a son.
**dwə luṇe di.**
Two are daughters.
**yaw zoy də, dwə luṇe di.**
One is a son, two are daughters.
**tə tsənga?**
How about you?

**khwdāy de ye lari**
God keep them
**yawə lur də.**
One is a daughter.
**dre zəmən di.**
Three are sons.
**yawə lur də, dre zəmən di.**
One is a daughter, three are sons
**chera**
where
**wāṛə de chera di?**
Where are your children?
**amrikā ke**
In America
**amrikā ke di.**
They're in America
**dwaṛə**
Both
**tāse tsənga?**
How about you?
**wāṛə de tso kalən di?**
How old are your children?
**zoy me dre kalən də.**
My son is three.
**yawə nəhə kalənə də.**
One is nine

**tə tsənga, wāṛə lare?** How about you, do you have children?
**de amrikāyāno luṇe xe-esi kə zəmən?**
Do Americans prefer daughters or sons?
**yawə lur me shpag kalənə də.**
One of my daughters is six.
**tāse tsənga, luṇe mo xe-esi kə zəmən?**
What about you all, are daughters preferred or sons?
**yawə lur me shpag kalənə də aw yawə nəhə kalənə.**
One of my daughters is six and the other is nine.

English speaker: Now repeat the words and phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats above words/phrases once each, leaving time for student response)

English speaker: Unit 3, Lesson 2
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Reading along in your Textbook, take Sam's part in the conversation.
Pashto speaker: (reads following, leaving time for student response)

**wāṛa lare?** Do you have children?
**zaman di ka luṇe?** Are they sons or daughters?
**wo. laram ye.** Yes, I do.
**khwdāy de ye lari, yawa lur da dre zaman di. wāṛa de chera di?** God keep them, one is a daughter and three are sons. Where are your children?
**de amrikāyāno luṇe xe-esi ka zaman?** Do Americans prefers daughters or sons?
**zaman...wāṛa de tso kalan di?** Sons...How old are your children?

English speaker: Now take Najib's part in the conversation. Start now. (Pause)
Pashto speaker: (reads following, leaving time for student response)

**wo. laram ye.** Yes, I do.
**yaw zoy da, dwa luṇe di. ta tsanga, wāṛa lare?** One is a son, two are daughters. How about you, do you have children?
**luṇe di ka zaman?** Daughters or sons?
**amrikā ke di.** They're in America.
**dwaṛa. tāse tsanga luṇe mo xe-esi ka zaman?** Both. How about you all, are daughters preferred or sons?
**zoy me dre kalan da. yawa lur me shpag kalana da aw yawa naha kalana.** My son is three. One daughter is six, the other nine.

English speaker: Unit 3, Lesson 2
Pashto speaker: **rawane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the phrase the Pashto speaker says, then substitute the numbers he gives you.
Pashto speaker: **zoy me dre kalan da.** My son is three.
Pashto speaker: (repeats the following numbers, leaving time for student response)

**shpag** six
**naha** nine
**dwa** two
**tsalor** four
**wa** seven
**pindza** five
**ata** eight
**las** ten

Pashto speaker: **lur me shpag kalana da.** My daughter is six.

**ata** eight
**wa** seven
**dwa** two
**shpag** six
**dre** three
**pindza** five
**naha** nine
**tsalor** four
**las** ten

Pashto speaker: **zoy me dre kalan da aw lur me shpag kalana da.**
My son is three and my daughter is six.

**ata, las** eight, ten
**pindza, dre** five, three
**tsalor, wa** four, seven
**las, ata** ten, eight

# dreyəma hafta:
# de dzān pə bāra ke mālumāt warkawəl

Unit 3: Giving Personal Information

## dreyam dars: de mujāhidino lidəl

Lesson 3: Meeting Some Mujaheddin

English speaker: Unit 3, Lesson 3
Pashto speaker: **səm lə mujāhidino sara gori** Sam meets some Mujaheddin
English speaker: Listen to the conversation between Sam and the mujaheddin, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Sam): **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **moṭar ta walāṛ yāstay?** Are you going by bus?
Pashto speaker 2: **wo. ta ham ghwaṛe moṭar ke lāṛse?** Yes. Do you want to go by bus too?
Pashto speaker 1: **wo. de kum dzāy yāstay?** Yes. Where are you all from?
Pashto speaker 2: **de khost yu. ta de kum dzāy ye?** We're from Khost. Where are you from?
Pashto speaker 1: **zə de amrikā yam. chera dzay?** I'm from America. Where are you going?
Pashto speaker 2: **khpala jabhe ta dzu.** We're going to our front.
Pashto speaker 1: **mujāhidin yāstay?** Are you Mujaheddin?
Pashto speaker 2: **wo! mujāhidin yu** Yes, we're Mujaheddin.
Pashto speaker 1: **de kum tanzim yāstay?** Which tanzim are you from?
Pashto speaker 2: **de mawlawi khālis de tanzim yu. day de kābal mashhur qumandān abdalhaq da.** We're from Mawlawi Khalis' tanzim. This is the famous Commandant from Kabul, Abdul-Hak.
Pashto speaker 1: **xa! day xāghaley abdalhaq da. xə swal tse wume lide.** Well! This is Mr. Abdul-Hak. It is nice to meet you.
Pashto speaker 3: **merabāni.** Kindness.

English speaker: Now listen to a conversation about Abdal-Hak and Mawlawi Khalis. One speaker is giving the other information as to where Abdal-Hak and Mawlawi Khalis are at the moment; where they come from, and their relationship. Listen carefully for this information.

Pashto speaker 1: **qumandān abdalhaq de kābal da?**
Is Commandant Abdul-Hak from Kabul?

Pashto speaker 2: **na. de sorkh rod da. jabha ye pa kābal ke da.**
No. He's from Sorkh Rod. His front is in Kabul.

Pashto speaker 1: **abdalhaq de khālis sāyab khpalwān da?**
Is Abdul-Hak a relative of Mr. Khalis?

Pashto speaker 2: **na. shāgard ye da.** No. He is his student.

Pashto speaker 1: **khālis sāyab wos pa pexawar ke da ka afghanistān ke da?** Is Mr. Khalis now in Peshawar or in Afghanistan?

Pashto speaker 2: **wos dosti pa pexawar ke da.** He's still in Peshawar.

Pashto speaker 1: **khālis sāyab aslan de kum dzāy da?**
Where is Mr. Khalis originally from?

Pashto speaker 2: **de khugyānayo da.** From Khugyanay

English speaker: Listen to the following part of the conversation, to find out where Abdal-Hak is from.

Pashto speaker 1: **qumandān abdalhaq de kābal da?**
Is Commandant Abdul-Hak from Kabul?

Pashto speaker 2: **na. de sorkh rod da.** No, he's from Sorkh Rod

English speaker: Listen again

Pashto speaker 1: **qumandān abdalhaq de kābal da?**
Is Commandant Abdul-Hak from Kabul?

Pashto speaker 2: **na. de sorkh rod da.** No, he's from Sorkh Rod

English speaker: Now listen to find out what the relationship is between Abdal-Hak and Mawlawi Khālis. **ye** in this context means "his"

Pashto speaker 1: **abdalhaq de khālis sāyab khpalwān da?**
Is Abdul-Hak Mr. Khalis' relative?

Pashto speaker 2: **na. shāgard ye da.** No, he is his student.

English speaker: Listen again.

Pashto speaker 1: **abdalhaq de khālis sāyab khpalwān da?**
Is Abdul-Hak Mr. Khalis' relative?

Pashto speaker 2: **na. shāgard ye da.** No, he is his student.

English speaker: Now listen to find out where Mawlawi Khālis is from.

Pashto speaker 1: **khālis sāyab aslan de kum dzāy da?**
Where is Mr. Khalis originally from?

Pashto speaker 2: **de khugyānayo da.** From Khugyanay

English speaker: Listen again.
Pashto speaker 1: **khālis sāyəb aslan de kum dzāy da?**
Where is Mr. Khalis originally from?
Pashto speaker 2: **de khugyānəyo da.** From Khugyanay
English speaker: Now listen to find out where Mawlawi Khālis is now.
Pashto speaker 1: **khālis sāyəb wos pə pexawər ke da ka afghanistān ke da?** Is Mr. Khalis now in Peshawar or in Afghanistan?
Pashto speaker 2: **wos dosti pexawər ke da.** He's still in Peshawar.
English speaker: Listen again.
Pashto speaker 1: **khālis sāyəb wos pə pexawər ke da ka afghanistān ke da?** Is Mr. Khalis now in Peshawar or in Afghanistan?
Pashto speaker 2: **wos dosti pexawər ke da.** He's still in Peshawar.

English speaker: Now listen to the whole conversation again.
Pashto speaker 1: **qumandān abdalhaq de kābal da?**
Is Commandant Abdul-Hak from Kabul?
Pashto speaker 2: **na. de sorkh rod da. jabha ye pə kābal ke da.**
No. He's from Sorkh Rod. His front is in Kabul.
Pashto speaker 1: **abdalhaq de khālis sāyəb khpalwān da?**
Is Abdul-Hak a relative of Mr. Khalis?
Pashto speaker 2: **na. shāgərd ye da.** No. He is his student.
Pashto speaker 1: **khālis sāyəb wos pə pexawər ke da ka afghanistān ke da?** Is Mr. Khalis now in Peshawar or in Afghanistan?
Pashto speaker 2: **wos dosti pexawər ke da.** He's still in Peshawar.
Pashto speaker 1: **khālis sāyəb aslan de kum dzāy da?**
Where is Mr. Khalis originally from?
Pashto speaker 2: **de khugyānəyo da.** From Khugyanay

English speaker: Unit 3, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen as the Pashto speaker pronounces the words and phrases. Pay particular attention to stresses and non-English sounds.
Pashto speaker: (repeats each word/phrase)

| | |
|---|---|
| **yāstay** | **chera dzay?** |
| you all | Where are you all going? |
| **yu** | **xa swal tse wume lide.** |
| we are | It's nice to meet you. |
| **tanzim** | **de kum dzāy yāstay?** |
| tanzim | Where are you from? |
| **mashhur** | **mujāhidin yāstay?** |
| famous | Are you Mujaheddin? |
| **qumandān** | **mujāhidin yu.** |
| commandant | We're Mujaheddin. |
| **xaghalay** | **de kum tanzim yāstay?** |
| mister | Which tanzim are you all from? |
| **mujāhid** | **de kum dzāy ye?** |
| Mujahed | Where are you from? |
| **mujāhidin** | **ta de kum dzāy ye?** |
| Mujaheddin | Where are you from? |

**moṭar** bus
**moṭar ta walāṛ yāstay?** Are you going by bus?
**ta ham ghwaṛe moṭar ke lāṛse?** Do you also want to do by bus?
**khpale jabhe ta dzu.** We're going to our front.
**de mawlawi khālis de tanzim yu.** We're from Mawlawi Khalis' tanzim.
**day de Kābal mashhur qumandān abdalhaq da.**
This is the famous Commandant from Kabul, Abdul-Hak.

English speaker: Now repeat the words and phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each word/phrase above, leaving time for student response)

English speaker: Unit 3, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the phrase, then substitute the words given by the Pashto speaker.
Pashto speaker: **spāyān yāstay?** Are you all soldiers?
Pashto speaker: (lists following words, leaving time for student response)

**spāyān** soldiers
**mujāhidin** Mujaheddin
**shāgardān** students
**zda kawunke** students
**xowunki** teachers
**amrikāyān** Americans
**paxtāna** Pashtuns
**bazgarān** farmers
**māmurān** officials
**dukāndarān** shopkeepers
**shpāna** shepherds

English speaker: Unit 3, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the phrase. Then substitute the name of the city and the occupation given by the Pashto speaker.
Pashto speaker: **de khost yam. shpon yam.** I'm from Khost. I'm a shepherd.
Pashto speaker: (lists each pair, leaving time for student response)

**khost - shpon** Khost - Shpon
**kandahār - dukāndar** Kandahar - shopkeeper
**qalāt - spāyi** Qalat - soldier
**gardez - mujāhid** Gardez - Mujahed
**farā - bazgar** Farah - farmer

English speaker: Unit 3, Lesson 3
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Listen to the phrase. Then substitute the name of the city and the occupation given by the Pashto speaker.
Pashto speaker: **de laghmān da. bazgar da.** He's from Laghman. He's a farmer
Pashto speaker: (lists following pairs, leaving time for student response)

**kunaṛ - spāyi** Kunar - soldier
**kābal - xowunke** Kabul - teacher
**jalālābād - zda kawunke** Jalalabad - student
**ghazni - mujāhid** Ghazni - Mujahed
**laghman - bazgar** Laghman - farmer

English speaker: Unit 3, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 5. Listen to the phrase. Then substitute the name of the city and the occupation given by the Pashto speaker.
Pashto speaker: **de laghmān yu. bazgarān yu.**
We're from Laghman. We're farmers.
Pashto speaker: (lists following pairs, leaving time for student response)

**amrikā -spāyān** America - soldiers
**kandahār -mujāhidin** Kandahar - Mujaheddin
**kābal - shāgardān** Kabul - students
**khost - xowunki** Khost - teachers
**laghmān - māmurān** Laghman - officials
**afghanistān - paxtāna** Afghanistan - Pashtuns
**amrikā - amrikāyān** America - Americans

# dreyəma hafta:
# de dzān pə bāra ke mālumāt warkawəl

Unit 3: Giving Personal Information

# tsaloram dars:
# paxtāna lə yawbəl sara ghagegi

Lesson 4: Pashtuns Talk to Each Other

English speaker: Unit 3, Lesson 4. Class tape presentation
Pashto speaker: **de bārām khān kalā** At Bārām Khān's kalā
English speaker: Listen to the conversation between Bārām Khān and Nājib, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 : **asalāmāleykum.** Hello.
Pashto speaker 2 (Bārām Khān): **wāleykum. rādzay, staṛi ma say. pə khayr rāghlay.** Hello. Come in, may you not be tired. Come in well-being
Pashto speaker 1: **pə khayr wose.** May you be all right.
Together: **joṛ ye?** Are you healthy? etc.
Pashto speaker 2: **lə kuma rāghlay?** Where are you all coming from?
Pashto speaker 1: **lə paktyā na.** From Paktia.
Pashto speaker 2: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 1: **baghlān ta.** To Baghlan.
Pashto speaker 2: **tsok yāstay?** Who are you all?
Pashto speaker 1: **za ahmadzay yam. malgari me zadrāṇ di.** I'm an Ahmadzay. My friends are Zadrans.
Pashto speaker 2: **baghlān ta tsanga rawān yāstay?** Why are you going to Baghlan?
Pashto speaker 1: **tarbruno me ḍaze sara kaṛi di, ghwāṛo tse sara joṛ ye kṛu.** My cousins are fighting, I want to reconcile them
Pashto speaker 2: **tsok kho mṛa na di?** No one is dead, are they?
Pashto speaker 1: **na, de khwdāy fazal da, tsok mṛa na di. kho dwa tana ḍer sakht zakhmyān di.** No, thank God. No one is dead, but two are badly injured.
Pashto speaker 2: **zakhmyān pa kor ke di, ka pa roghtun ke?** Are the injured ones at home, or in the hospital?
Pashto speaker 1: **pa kor ke di.** In the hospital.

English speaker: Now listen to a parallel conversation, this one between Bārām Khān and some Mujaheddin. Listen for information as to where the mujaheddin are coming from, where they are going, and which tanzim they belong to.

Pashto speaker 1: **asalāmāleykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wāleykum. staṛi ma say.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **ma khwārege.** Don't be miserable.
Pashto speaker 2: **la kuma rāghley?** Where are you coming from?
Pashto speaker 1: **la pexawar na.** From Peshawar.
Pashto speaker 2: **chera rawān yāstey?** Where are you going?
Pashto speaker 1: **khpale jabhe ta dzu.** We're going to our front.
Pashto speaker 2: **de kum tanzim yāstey?** Which tanzim are you from?
Pashto speaker 1: **de gelāni de tanzim yu.** We're from Gelani's front.
Pashto speaker 2: **gelāni sayab pexawar ke da?** Is Mr. Gelani in Peshawar?
Pashto speaker 1: **wo.** Yes.

English speaker: Listen to the question and answer about where the Mujaheddin are coming from.
Pashto speaker 2: **la kuma rāghley?** Where are you coming from?
Pashto speaker 1: **la pexawara.** From Peshawar.
English speaker: Now listen to the question and answer about where they are going.
Pashto speaker 2: **chera rawān yāstey?** Where are you going?
Pashto speaker 1: **khpale jabhe ta dzu.** We're going to our front.
English speaker: Now find out which tanzim the mujaheddin belong to.
Pashto speaker 2: **de kum tanzim yāstey?** Which tanzim are you from?
Pashto speaker 1: **de gelāni de tanzim yu.** We're from Gelani's front.
English speaker: Where is the tanzim's leader?
Pashto speaker 2: **gelāni sayab pexawar ke da?** Is Mr. Gelani in Peshawar?
Pashto speaker 1: **wo.** Yes.
English speaker: Now listen to the entire conversation again.
Pashto speakers: (repeat conversation above)

English speaker: Unit 3, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the Pashto speaker pronounce the words and phrases.
Pashto speaker: (repeats each word/phrase twice)

| | |
|---|---|
| **kor** | **zakhmi** |
| house | injured |
| **roghtun** | **zakhmyān** |
| hospital | injured |
| **pə kor ke** | **rādzəy** |
| at home | come |
| **pə roghtun ke** | **stəṛi mə səy** |
| in the hospital | May you not be tired |
| **məlgəray** | **pə khayr rāghləy** |
| friend | You come in well-being |
| **məlgəri** | **lə kumə rāghləy?** |
| friends | Where are you coming from? |
| **tsok kho** | **lə paktyā nə.** |
| but no one | From Paktia. |
| **məṛ** | **chera rawān yāstəy?** |
| dead | Where are you going? |
| **mṛə** | **baghlān tə.** |
| dead | To Baghlan. |
| **mṛə** | **tsok yāstəy?** |
| dead | Who are you? |
| **mṛe** | **zə ahmadzəy yəm.** |
| dead | I'm an Ahmadzay. |

**məlgəri me zadrāṇ di.** My friends are Zadrans.
**baghlān tə tsənga rawān yāstəy?** Why are you going to Baghlan?
**tərbruno me ḍaze sara kəṛi di.** My cousins are fighting.
**ghwāṛə tse sara joṛ ye kṛu.** I want to reconcile them.
**tsok kho mṛə nə di?** No one is dead, are they?
**de khwdāy fazəl də** Thank God
**tsok mṛə nə di.** No one is dead.
**kho dwə tənə ḍer sakht zakhmyān di.**
But two of them are badly injured.
**zakhmyān pə kor ke di, kə pə roghtun kə?**
Are they at home or in the hospital?
**pə kor ke di.** At home.

English speaker: Now repeat each word or phrase after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each word/phrase, leaving time for student response)

English speaker: Unit 3, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Take the part of Bārām Khān in the conversation
Pashto speaker 1: (says phrases below, leaving time for student response)

**asalāmālaykum.** Hello
**pa khayr wose.** May you be all right
Together: **joṛ ye?** Are you healthy? etc.
**la paktyā na.** From Paktia.
**baghlān ta.** To Baghlan.
**za ahmadzay yam. malgari me zadrāṇ di.**
I'm an Ahmadzay. My friends are Zadrans.
**tarbruno me ḍaze sara kaṛi di, ghwāṛo tse sara joṛ ye kṛu.**
My cousins are fighting, I want to reconcile them.
**na, de khwdāy fazal da, tsok mṛa na di. kho dwa tana ḍer sakht zakhmyān di.**
No, thank God, no one is dead. But two of them are badly injured.
**pa kor ke di.** At home.

English speaker: Unit 3, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Take the part of Najib in the conversation. Start now.
(Pause for student response)
Pashto speaker: (says following phrases, leaving time for student response)

**wālaykum. rādzay, staṛi ma say. pa khayr rāghlay.**
Hello. Come in, may you not be tired. You come in well-being.

Together: **joṛ ye?** Are you healthy? etc.
**la kuma rāghlay?** Where are you coming from?
**chera rawān yāstay?** Where are you going?
**tsok yāstay?** Who are you?
**baghlān ta tsanga rawān yāstay?** Why are you going to Baghlan?
**tsok kho mṛa na di?** No one is dead, are they?
**zakhmyān pa kor ke di, ka pa roghtun ke?**
Are the injured ones at home, or in the hospital?

English speaker: Unit 3, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Listen to the following question and answer.
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **lə paktyā na.** From **Paktia.**
English speaker: Now substitute the name of the city or town.
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **paktyā** Paktia (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **kābal** Kabul (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **pexawar** Peshawar (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **kunaṛ** Kunar (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **ghazni** Ghazni (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **kandahār** Kandahar (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **jalālābād** Jalalabad (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **qalāt** Qalat (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **laghmān** (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **farā** Farah (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **lə kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **gardez** Gardez (leaves time for student response)

English speaker Unit 3, Lesson 4.
Pashto speaker. **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker Tape exercise 5. Listen to the following question and answer
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **baghlān ta.**
English speaker Now substitute the name of the city or town
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **baghlān** Baghlan (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **paktyā** Paktia (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **kandahār** Kandahar (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **farā** Farah (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **khost** Khost (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **ghazni** Ghazni (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **laghmān** Laghman (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **kābal** Kabul (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **pexawar** Peshawar (leaves time for student response)
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **khpale jabhe** our front (leaves time for student response)

# dreyəma hafta:
# de dzān pə bāra ke mālumāt warkawəl

Unit 3 Giving Personal Information

## pindzam dars: tıkrār

Lesson 5 Review

English speaker Unit 3, Lesson 5 Review, Tape exercise 3 Listen to each of the following conversations. Then stop the tape, and answer the questions in your Class Book. Not all questions will be answered in the conversation, mark these "not answered" in your Class Book.

English speaker Conversation 1.
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **de kume sime ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de baghlān yəm.** I'm from Baghlān.
Pashto speaker 1: **chera rewān ye?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **kandahār tə.** To Kandahar.
Pashto speaker 1: **dəlte tsə wakht rāghaley ye?** When did you come here?
Pashto speaker 2: **shpag myāste kegi.** Six months ago.
Pashto speaker 1: **tankhā de tso də?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **yəw zər əwghānay.** One thousand afs.

English speaker Conversation 2.
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **tə kuma rāghle?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **tə logara.** From Logar.
Pashto speaker 1: **de kum tənzim ye?** Which tanzim are you from?
Pashto speaker 2: **de hızbe ıslāmi yəm.** I'm from Hizbe Islami.
Pashto speaker 1: **jəbha de chera də?** Where is your front?
Pashto speaker 2: **pə logar ke də.** In Logar.
Pashto speaker 1: **wāṛə de chera di?** Where are your children?
Pashto speaker 2: **pexawar ke di.** In Peshawar.

English speaker Conversation 3.
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **tə tsok ye?** Who are you?
Pashto speaker 2: **ze** Sām Connors **yəm.** I'm Sam Connors.
Pashto speaker 1: **de kum dzāy ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de Amrikā yəm.** I'm from America.
Pashto speaker 1: **dəlte tsə kār kawe?** What work do you do here?

Pashto speaker 2: **spāyi yam.** I'm a soldier.
Pashto speaker 1: **tankhā de tso da?** How much is your salary?
Pashto speaker 2: **kala lag kala ḍera.** Sometimes more, sometimes less.

English speaker: Conversation 4
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **la kuma rāghlay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **la pexawara.** From Peshawar.
Pashto speaker 1: **malgaray de tsok da?** Who is your friend?
Pashto speaker 2: **zadraṇ da.** He is a Zadran.
Pashto speaker 1: **chera dzay?** Where are you all going?
Pashto speaker 2: **laghmān ta dzu.** We're going to Laghman.
Pashto speaker 1: **mujāhidin yāstay?** Are you Mujaheddin?
Pashto speaker 2: **wo. mujāhidin yu.** Yes. We're Mujaheddin.

English speaker: Conversation 5.
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **de kum dzāy ye?** Where are you from?
Pashto speaker 2: **de kandahār yam.** I'm from Kandahar.
Pashto speaker 1: **dalta tsa wakht rāghle?** When did you come here?
Pashto speaker 2: **yawa myāste kegi.** Three months ago.
Pashto speaker 1: **wāṛa de kandahār ke di?** Are your children in Kandahar?
Pashto speaker 2: **na. pexawar ke di.** No. They are in Peshawar.
Pashto speaker 1: **wāṛa di ka loy di?** Are your children grown?
Pashto speaker 2: **zoy me loy da. luṇe me waṛe di.**
My son is grown. My daughters are small.

English speaker: Conversation 6.
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello.
Pashto speaker 1: **tsa kār kawe?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **xowunkay yam.** I'm a teacher.
Pashto speaker 1: **tankhā de tso da?** What is your salary?
Pashto speaker 2: **tankhā me zar awghānay da.** My salary is a thousand af
Pashto speaker 1: **chera rawān ye?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **laghmān ta dzam.** I'm going to Laghman.
Pashto speaker 1: **zaman de laghmān ke di?** Are your sons in Laghman?
Pashto speaker 2: **na. kandahār ke di.** No. They're in Kandahar.

Unit 3, Lesson 5

English speaker: Conversation 7
Pashto speaker 1: **salām.** Hello
Pashto speaker 2: **wāleykum.** Hello
Pashto speaker 1: **pa khayr rāghlay.** Come in well-being
Pashto speaker 2: **pa khayr wose.** May you be in all right
Pashto speaker 1: **chera rawān yāstay?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **de bārām khān kalā ta dzu.**
We're going to Bārām Khān's kalā
Pashto speaker 1: **bārām khān pexawar ke da.** Bārām Khān is in Peshawar
Pashto speaker 2: **pa makha mo xa.** Goodbye
Pashto speaker 1: **la tā sara.** You, too

English speaker: Conversation 8
Pashto speaker 1: **salām.** Hello.
Pashto speaker 2: **wāleykum.** Hello
Pashto speaker 1: **chera dze?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **ghazni ta dzam.** I'm going to Ghazni
Pashto speaker 1: **tsok ye?** Who are you?
Pashto speaker 2: **andaṛ yam.** I'm an Andar.
Pashto speaker 1: **la kuma rāghle?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **la pexawar na.** From Peshawar
Pashto speaker 1: **mujāhid ye?** Are you a Mujahed?
Pashto speaker 2: **wo. mujāhid yam.** Yes I'm a Muhahed

English speaker: Conversation 9
Pashto speaker 1: **salām.** Hello
Pashto speaker 2: **wāleykum.** Hello
Pashto speaker 1: **zaman lare?** Do you have sons?
Pashto speaker 2: **wo. laram ye.** Yes. I have them
Pashto speaker 1: **wāṛa di ka loy?** Are they small or grown?
Pashto speaker 2: **yaw las kalan da. dwa ata kalan di.**
One is ten, the second is eight.
Pashto speaker 1: **maktab ta dzi?** Do they go to school?
Pashto speaker 2: **wo. dzi.** Yes, they do
Pashto speaker 1: **kum maktab ta dzi?** Which school do they go to?
Pashto speaker 2: **de nijāt maktab ta dzi.** They go to Nijat School

English speaker: Conversation 10
Pashto speaker 1: **salām.** Hello
Pashto speaker 2: **wālaykum.** Hello
Pashto speaker 1: **tə tsok ye?** Who are you?
Pashto speaker 2: **amrikāyi yəm.** I'm an American
Pashto speaker 1: **afghanistān tə tsə wakht rāghalay ye?** When did you come to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **dwa myāste kegi.** Two months ago
Pashto speaker 1: **tsə kār kawe?** What work do you do?
Pashto speaker 2: **spāyi yəm.** I'm a soldier.
Pashto speaker 1: **wāṛə lare?** Do you have children?
Pashto speaker 2: **wo, lərəm ye.** Yes, I do.

English speaker: Unit 3, Lesson 5. Review exercises. Tape exercise 4
Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **amān wuxyār də.** Amān is intelligent.
English speaker: Now substitute the following name or names.
Pashto speaker: (lists names below, allowing time for student response)

**əsəd** proper name
**laylā** proper name
**rābyā aw laylā** proper names
**əsəd aw tor** proper names
**najib** proper name
**kawtərə aw shirinə** proper names

English speaker: Listen to the following question.
Pashto speaker: **laylā nāsta də?** Is Laylā there?
English speaker: Now substitute the following adjectives.
Pashto speaker: (lists adjectives below, allowing time for student response)

**joṛ** healthy
**jəg** tall
**khwār** miserable
**ahmaq** stupid
**laṭ** lazy
**mashhur** famous
**xāysta** pretty

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **rābyā aw laylā wuxyāre di.** Rābyā and Layla are intelligent.
English speaker: Now substitute the following adjectives.
Pashto speaker: (lists adjectives below, allowing time for student response)

**mashhur** famous
**jag** tall
**khwār** miserable
**wuxyār** intelligent
**khapa** unhappy
**nājoṛa** sick

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **khushal zoṛ da.** Khushal is old.
English speaker: Now substitute the following names.
Pashto speaker: (lists following names, allowing time for student response)

**najib** proper name
**amān aw asad** proper names
**shirina** proper name
**tor** proper name
**shirina aw kawtara** proper names
**bārām khān** proper name
**mawlawi khālis** proper name

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **tor zṛawar da.** Tor is brave.
English speaker: Now substitute the following names.
Pashto speaker: (lists the following, leaving time for student response)

**shirina** proper name
**bārām khan** proper name
**najib aw khushal** proper names
**laylā aw kawtara** proper names
**rābyā** proper name

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **asad wida da.**
English speaker: Now substitute the following names.
Pashto speaker: (lists the following, leaving time for student response)

**tor** proper name
**kawtara aw laylā** proper names
**najib aw asad** proper names
**rābyā** proper name
**khushal** proper name

English speaker: Unit 3, Lesson 5. Tape exercise 5. Listen to the following sets of words, then make a sentence out of them with **da** or **di**. The Pashto speaker will do the first one for you

Pashto speaker: **kitāb; chera. kitāb chera da?**

book; where. Where is the book?

Pashto speaker: (lists following sets of words, leaving time for response.

**pinsaluna; naway** pencil, new
**mez; loy** desk; big
**sabaquna; naway** lessons; new
**kor; loy** house; big
**kalā; loy** kalā, big

English speaker: Listen to the following sets of words, then make a sentence out of them with **da** is or **di** are. The Pashto speaker will do the first one for you

Pashto speaker: **zoy me; woṛ. zoy me woṛ da.**

my son; small. My son is small.

**spāyi; khapa.** soldier; unhappy
**shāgardān; staṛay** students, tired
**xowunki de; mashhur** your teachers, famous
**shpon; nesha** shepherd, drunk
**amrikāyān; jag** Americans, tall

## Hour Quiz Tape Script

English speaker. Unit 3, listening comprehension quiz. Listen to the following conversation, then answer the questions on the quiz sheet

Pashto speaker 1: **asalāmālaykum.** Hello.

Pashto speaker 2: **wālaykum. rādzay. staṛi ma say.**
Hello. Come in. May you not be tired

Pashto speaker 1: **khwār ma se. salāmat wose.**
May you not be miserable. Be in health.

Pashto speaker 2: **la kuma rāghlay?** Where are you coming from?

Pashto speaker 1: **la kābala.** From Kabul.

Pashto speaker 2: **jabha mo chera da?** Where is your front?

Pashto speaker 1: **pa kunaṛ ke da.** In Kunar.

Pashto speaker 2: **wāṛa mo chera di?** Where are your children?

Pashto speaker 1: **kābal ke di.** They are in Kabul.

Pashto speaker 2: **de kum tanzim yāstay?** Which tanzim are you from?

Pashto speaker 1: **de mawlawi khālis de tanzim yu.**
From Mawlawi Khalis' tanzim

Pashto speaker 2: **chera rawān yāstay?** Where are you going?

Pashto speaker 1: **pexawar ta.** To Peshawar.

Pashto speaker 2: **mawlawi khālis pexawar ke da ka jalālābād ke?**
Is Mawlawi Khalis in Peshawar or Jalalabad?

Pashto speaker 1: **jalālābād ke da.** He's in Jalalabad

Pashto speaker 2: **qumandān abdulhaq chera da?**
Where is Commandant Abdul-Hak?

Pashto speaker 1: **paghmān ke da.** He's in Paghman.

Pashto speaker 2: **tso myāste kegi tse paghman ke da?**
How many months has he been in Paghman?

Pashto speaker 1: **dwa myāste kegi.** Two.

# tsalorəma hafta:
# lār xodəl aw de lare paydā kawəl

Unit 4 Giving and Getting Directions

## awal dars: pə kābəl ke

Lesson 1 In Kabul

English speaker Unit 4, Lesson 1 Class tape presentation
Pashto speaker **səm lə osəd nə de lāre puxtənə kəwi**

Sam asks Asad for Directions

English speaker. Listen to the conversations, as Sam finds his way to the Ministry of Agriculture. Read along in your Textbook.

Pashto speaker 1 (Sam): **wəbəxəy. de kərəne wezārət chera də?**
Excuse me. Where is the Ministry of Agricultyre?

Pashto speaker 2: **pə jəmāl mene ke də.** It's in Jamal Mene
Pashto speaker 1: **jəmāl menə lare də kə nizde?** Is Jamal Mene far or near?
Pashto speaker 2: **xāysta lare də.** It's pretty far.
Pashto speaker 1: **sərwes wərdzi?** Does a bus go there?
Pashto speaker 2 **de əghe kutse khwle ke wədərega. əlta sərwes rādzi. pə ke spor sə. pə doyəme istādgā ke kuz sə. əlta xi ləs tə yəw sərək tlaləy də. pə əghə məkhāməkh lāṛ sə. byā chap lās tə pə doyəm sərək tāw sə. xə wṛānde laṛ sə, tso dukānuno tə wərəsege. əlta yəwə dukāndār nə puxtənə wəkə.**

Stand at the mouth of that street. A bus will come there. Get on it. Get off at the second stop. There a street goes to the right. Go straight on that. Then turn left at the second street. Go straight until you reach some shops. There ask a shopkeeper

Pashto speaker 1: **ṛer tashakur. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
Pashto speaker 2: **pə məkhə de xə.** Goodbye
(Pause)
Pashto speaker 1 (Sam): **wəbəxəy! de kərəne wezārət chera də?**
Excuse me! Where is the Ministry of Agriculture?

Pashto speaker 3: **ughə de ghunṛəy pə bekh ke loya wədānəy de kərəne wezārət də.** That big building at the bottom of the hill is the Ministry of Agriculture

Pashto speaker 1: **kumə lār wərghələ də?** How do I get there?
Pashto speaker 3: **əghə sərək məkhāməkh wərghələy də.**
That road goes straight there

Pashto speaker 1: **tashakur. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
Pashto speaker 3: **pə məkhə de xə.** Goodbye

English speaker Unit 4 , Lesson 1
Pashto speaker **rawāne khabare.**
English speaker Tape exercise 1 Repeat the following words and phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker (repeats each word/phrase twice, leaving time for student response)

**wabaxay**
Excuse me
**karane**
agriculture
**wezārat**
ministry
**de karane wezārat**
the Ministry of Agriculture
**jamāl mena**
Jamal Mena
**pa jamāl mene ke**
at Jamal Mena
**lare**
far
**nizde**
near
**kutsa**
street
**aghe kutse**
that street
**de aghe kutse**
of that street
**khwla**
mouth
**de aghe kutse khwle ke**
at the mouth of that street
**pa bekh ke**
at the bottom
**loya wadānay**
big building

**chap lās ta**
left
**pa doyam sarak**
at the second street
**xa wṛānde lāṛ sa**
go for a while
**dukānuno ta**
to the shops
**yawa dukāndār**
a shopkeeper
**ǧer tashakur**
Thank you very much
**sarwes**
bus
**istādgā**
stop
**doyame istādgā**
second stop
**pa doyame istādgā ke**
at the second stop
**xi las ta**
right
**pa agha**
at that
**de ghunḍay**
of the hill
**de ghunḍay pa bekh ke**
at the bottom of the hill
**berta wagardza**
turn around
**wadarega**
stop

English speaker Unit 4, Lesson 1
Pashto speaker **rāwane khabare** Fluency practice
English speaker Tape exercise 2 Now repeat the following sentences and questions after the Pashto speaker.
Pashto speaker (repeats each sentence/question twice)

**kuma lār warghale da?** Which road goes there?
**de karane wezārat chera da?** Where is the Ministry of Agriculture?
**pa jamāl mene ke da.** It's in Jamal Mena
**jamāl mena lare da ka nizde?** Is Jamal Mena far or near?
**xāysta lare da.** It's pretty far.
**sarwes wardzi?** Does a bus go there?
**de aghe kutse khwle ke wadarega.** Stand at the mouth of that street
**alta sarwes rādzi.** A bus will come there.
**pa ke spor sa.** Get on it.
**pa doyame istādgā ke kuz sa.** Get off at the second stop
**alta xi las ta yaw sarak tlalay da.** There a street goes to the right
**pa agha makhāmakh lāṛ sa.** Go straight along that
**byā chap lās ta pa doyam sarak tāw sa.**
Then turn left at the second street
**xa wṛānde laṛ sa, tso dukānuno ta warasege.**
Go straight until you reach some shops
**alta yawa dukāndār na puxtana wāka.** There ask a shopkeeper
**ḍer tashakur.** Thank you very much
**ugha de ghunḍay pa bekh ke loya wadānay de karane wezārat da.** That big building at the foot of the hill is the Ministry of Agriculture
**agha sarak makhāmakh warghalay da.** This road goes straight there

English speaker Unit 4, Lesson 1
Pashto speaker **rāwane khabare** Fluency practice
English speaker Tape exercise 3 Listen to the following question.
Pashto speaker **de karane wezārat chera da?**
Where is the Ministry of Agriculture?
English speaker Now substitute the following in place of **de karane wezārat** Ministry of Agriculture
Pashto speaker (lists following, leaving time for student response)

**jamāl mena** Jamal Mena
**sarwes** bus
**istādgā** stop
**dukān** shop
**kor de** your house
**sarak** street
**kutsa** street

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **chap lās ta tāw sa.** Turn left
English speaker: Substitute the following directions in place of **chap lās ta** left
Pashto speaker: (Lists the following, leaving time for student response)

**xi lās ta** right
**de aghe kutse khwle ke** at the mouth of that street
**pa istādgā ke chap lās ta** left at the stop
**pa aghe kutse ke** at that street
**pa sarak ke chap lās ta** right at the street

English speaker: Listen to the following sentence
Pashto speaker: **makhāmakh lāṛ sa.** Go straight
English speaker: Now substitute the following in place of **makhāmakh.** straight
Pashto speaker: (Lists the following, leaving time for student response)

**jamāl mene ta** to Jamal Mena
**istādgā ta** to the stop
**chap lās ta** left
**xi lās ta** right
**xa wṛānde** ahead
**dukān ta** to the shop

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **pa doyam sarak ke chap lās ta tāw sa.** At the second street turn left.
English speaker: Now substitute the following in place of **pa doyam sarak.** at the second street
Pashto speaker: (Lists following, leaving time for student response)

**de sarak khwle ke** at the mouth of the street
**pa dreyame istādgā ke** at the third stop
**pa aghe kutse ke** at that street
**pa tsaloram sarak ke** at the fourth street
**pa awala istādgā ke** at the first stop
**pa pindzame kutse ke** at the fifth street

# tsalorəma hafta:
# lār xodəl aw de lare paydā kawəl

Unit 4 Giving and Getting Directions

## doyam dars: de nyāzi de kor lār

Lesson 2 The Way to Niazi's House

English speaker Unit 4, Lesson 2. Class tape presentation
Pashto speaker **səm de atiqulā nyāzi kor pəse gərdzi.**
Sam looks for Atiqullah Niazi's house
English speaker Listen to the conversation, as Amān explains to Sam how to get to Atiqullā Niazi's house. Read along in your Textbook
Pashto speaker 2 (Amān) **khayriat də?** Is everything all right?
Pashto speaker 1 (Sam) **de nyāzi kor pəse gərdzəm.**
I'm looking for Niazi's house.
Pashto speaker 2 **de kum nyāzi?** Which Niazi?
Pashto speaker 1 **de atiqulā nyāzi.** Atiqullah Niazi
Pashto speaker 2 **de əgha kor dalta na də. pə srə pla ke də.**
His house isn't here. It's at Red Bridge.
Pashto speaker 1 **sur pul lare də ka nizde?** Is Red Bridge far or near?
Pashto speaker 2 **nizde də. pə həmde sərək məkhəməkh lāṛ sə. pə dreyəm sərək xi lās ta tāw sə. xə wṛānde laṛ sə de sin pə pla ter sə. yəw dwə səwə gāmə nor həm wṛānde lāṛ sə. əlta de qəsābi dwə dukānuna di. dwāṛə ye nyāzəy pezəni. de əgha kor ba dər wəxəyi.** It's near. Go straight on this street. At the third street turn right. Go straight. Cross the bridge over the river. Go straight about one or two hundred steps further. There there are two butcher shops. Both of them know Niazi. They will show you his house.
Pashto speaker 1 **ġer tashakur. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
Pashto speaker 2 **pə məkhə de xə.....** Goodbye
Pashto speaker 1 **wəbaxəy. de atiqullā nyāzi kor kum yəw də?**
Excuse me. Which one is Atiqullah Niazi's house?
Pashto speaker 3 **khayriat kho də?** Is everything all right?
Pashto speaker 1 **wo. bikhi khayriat də. lə jəlālābāda me yəw khat wər ta rā waṛəy də.** Yes, everything is fine. I've brought him a letter from Jalalabad.
Pashto speaker 3 **de zoy khat ye də?** Is the letter his son's?
Pashto speaker 1 **wo.** Yes.
Pashto speaker 3 **əgha spin kor de nyāzi də.** That white house is Niazi's.
Pashto speaker 1 **ġer tashakur. khwdāy pāmān.**
Thank you very much. Goodbye
Pashto speaker 3 **pə məkhə de xə.** Goodbye

English speaker: Unit 4, Lesson 2
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Repeat the phrases after the Pashto speaker
Pashto speaker: (says each phrase twice)

| | |
|---|---|
| **de nyāzi kor** | **de qasābi dwa dukānuna** |
| Niazi's house | two butcher shops |
| **pase gardzam** | **dwaṛa ye** |
| I'm looking for | both of them |
| **de kum nyāzi?** | **pezani** |
| Which Niazi? | know |
| **de atiqulā nyāzi** | **de agha kor** |
| Atiqullah Niazi | his house |
| **de agha kor** | **der waxayi** |
| his house | they will show to you |
| **sur pul** | **khayriat kho da?** |
| Red Bridge | Is everything all right? |
| **sra pla** | **la jalālābāda** |
| Red Bridge | from Jalalabad |
| **pa sra pla ke** | **war ta rā waṛay da** |
| at Red Bridge | has come to him |
| **pa hamde sarak** | **de zoy khat** |
| on this same street | son's letter |
| **de sin pa pla** | **agha spin kor** |
| the river's bridge | that white house |
| **yaw dwa sawa gāma nor** | **de nyāzi** |
| one-two hundred steps more | Niazi's |

English speaker: Unit 4, Lesson 2
Pashto speaker: **rāwane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Repeat each sentence or question after the Pashto speaker
Pashto speaker: (says each sentence/question twice)

**khayriat da?** Is everything all right?
**de nyāzi kor pase gardzam.** I'm looking for Niazi's house
**de kum nyāzi?** Which Niazi?
**de atiqulā nyāzi.** Atiqullah Niazi
**de agha kor dalta na da.** His house isn't here
**pa sra pla ke da.** It's at Red Bridge
**sur pul lare da ka nizde?** Is Red Bridge far or near?
**nizde da.** It's near
**pa hamde sarak makhmakh laṛ sa.** Go straight along this road

**pə dreyəm sərək xi lās tə tāw sə.** Turn right at the third street
**xə wṛānde lāṛ sə.** Go ahead
**de sin pə plə ter sə.** Cross the bridge over the river
**yaw dwa səwa gāma nor həm wṛānde lāṛ sə.**
Go ahead one or two hundred steps more
**əlta de qasābi dwa dukānuna di.** There there are two butcher shops
**dwāṛa ye nyāzay pezani.** Both of them know Niazi
**de agha kor ba dar waxayi.** They will show you his house
**qer tashakur.** Thank you very much
**khwdāy pāmān.** Goodbye
**pə makha de xə.** Goodbye
**de atiqulā nyāzi kor kum yaw da?** Which one is Atiqullah Niazi's house?
**khayriat kha da?** Is everything all right?
**bikhi khayriat da.** Everything is fine.
**lə jalālābāda me yaw khat war tə rā wəṛay da.**
I've brought him a letter from Jalalabad
**de zoy khat ye da?** Is the letter from his son?

English speaker: Unit 4, Lesson 2
Pashto speaker: **rōwane khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **de ghunḍay pa bekh ke loya wadānay da.**
It's the big building at the bottom of the hill
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **de ghunḍay pa bekh ke**. at the bottom of the hill
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**pa sra pla ke** at Red Bridge
**pa agha sarak ke** on that street
**de sin pa pla ke** on the bridge over the river
**alta** there
**pa dreyam sarak ke** on the third street

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **pa dreyam sarak xi lās ta tāw sa.**
Turn right at the third street
English speaker: Now substitute a different ordinal in place of **dreyam** third
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**pindza** five
**ata** eight
**wa** seven
**tsalor** four
**naha** nine
**dwa** two
**yaw** one

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **de agha kor dalta na da.** His house isn't here
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **de agha kor** his house
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**de karane wezārat** The Ministry of Agriculture
**de qasābi dukān** the butcher shop
**de malgari kor** friend's house
**sur pul** Red Bridge
**jamāl mena** Jamal Mena

# tsalorəma hafta:
# lār xodəl aw de lare paydā kawəl

Unit 4 Giving and Getting Directions

## dreyam dars: pə logar ke

Lesson 3 In Logar

English speaker: Unit 4, Lesson 3 Class tape presentation
Pashto speaker: **səm de bārām khān kalā pəse gərdzi**
Sam looks for Bārām Khān's kalā
English speaker: Listen to the conversation, and read along in your Textbook
Pashto speaker 1 (Səm): **akā staṛəy mə se.** Uncle, may you not be tired
Pashto speaker 2: **khwār mə se; salāmat wose.**
May you not be miserable; be in safety
Pashto speaker 1: **de bārām khān nyāzi kalā dər tə māluma də?**
Is Bārām Khān Niazi's kalā known to you?
Pashto speaker 2: **wo. de aghe wṛānde ghunḍəy pə bekh ke də.**
Yes. It's at the foot of that far hill.
Pashto speaker 1: **kuma lār warghale də?** How do I get there?
Pashto speaker 2: **de hamde laxti pə ghāṛe dzə, tso plə tə warəsege pə plə bānde porewzə. məkhāməkh dzə tso zrande tə warəsege. pə zrande ke puxtana wakə. dər xayi ye.**
Go along the bank of this ditch until you reach a bridge. Cross the bridge. Go straight until you reach a mill. At the mill ask. They will show it to you.
Pashto speaker 1: **khayr wese. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
Pashto speaker 2: **pə məkha de xə.** Goodbye.

English speaker: Now listen, as Sam asks for directions to the house of another **khān** khan:
Pashto speaker 1 (Səm): **əsalāmālaykum.** Hello
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛəy mə se.** Hello. May you not be tired
Pashto speaker 1: **khwār mə səy. de hamid khān kor chera də?**
May you not be miserable. Where is Hamid Khān's house?
Pashto speaker 2: **əmdāse məkhāməkh lāṛ sə.** Go straight that way
**pə doyəme kutse ke xi lās tə tāw sə.**
Turn right at the second street.
**de laxti lə plə nə ham ter sə.**
Also cross the bridge over the ditch.
**əlta yawə spina kalā də.** There there is a white kalā

**de kalā pa makhe ke tal alakān wi.**
In front of the kalā there are always people
**la agho na puxtana waka.** Ask them
**de hamid khān kor war ta mālum da.**
Hamid Khān's house is known to them

Pashto speaker 1: **khayr wese. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
Pashto speaker 2: **pa makha de xa.** Goodbye

English speaker: Now listen for specific information. Whose house is Sam looking for?
Pashto speaker 1: **de hāmid khān kor chera da?** Where is Hamid Khān's house?
English speaker: What should Sam do first?
Pashto speaker 2: **amdāse makhāmakh lāṛ sa.** Go straight this way
English speaker: What should Sam do next?
Pashto speaker 2: **pa doyame kutse ke xi lās ta tāw sa.**
At the second street turn right
English speaker: After Sam does that, what should he do?
Pashto speaker 2: **de laxti la pla na ham ter sa.** Cross over the bridge
English speaker: What should Sam do after he does that?
Pashto speaker 2: **alta yawa spina kalā da.** There there is a white kalā
**de kalā pa makhe ke tal alakān wi.**
There are always people in front of the kalā
**la agho na puxtana waka.** Ask them
**de hamid khān kor war ta mālum da.**
Hamid Khān's house is known to them

English speaker: Now listen to the whole conversation again.
Pashto speaker 1 (Sam): **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay ma se.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **khwār ma say. de hamid khān kor chera da?**
May you not be miserable. Where is Hamid Khān's house?
Pashto speaker 2: **amdāse makhāmakh lāṛ sa.**
Go straight that way.
**pa doyame kutse ke xi lās ta tāw sa.**
Turn right at the second street.
**de laxti la pla na ham ter sa.**
Also cross the bridge over the ditch.
**alta yawa spina kalā da.** There there is a white kalā.
**de kalā pa makhe ke tal alakān wi.**
In front of the kalā there are always people.
**la agho na puxtana waka.** Ask them.
**de hamid khān kor war ta mālum da.**
Hamid Khān's house is known to them.
Pashto speaker 1: **khayr wese. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye.
Pashto speaker 2: **pa makha de xa.** Goodbye.

English speaker: Unit 4, Lesson 3
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Repeat the following phrases after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice)

**de bārām khān nyāzi kalā**
Bārām Khān Niazi's kalā
**dar māluma da?**
is known to you?
**de aghe wṛānde ghunḍay**
of that far hill
**pa bekh ke da.**
it's at the bottom
**kuma lār warghale da?**
How do I get there?
**de hamde laxti**
of this ditch
**pa ghāṛe dza**
go along the bank
**tso pla ta warasege**
until you reach a bridge
**pa pla bānde**
across the bridge
**porewza**
cross
**pa pla bānde porewza**
cross the bridge
**makhāmakh dza**
go straight
**tso zrande ta warasege**
until you reach a mill
**pa zrande ke**
at the mills
**puxtana waka**
ask
**dar xayi ye.**
they will show it to you
**khayr wese.**
Thank you

English speaker: Unit 4, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Repeat the following sentences and questions after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (repeats each sentence twice, leaving time for student response)

**de bārām khān nyāzi kalā dar māluma da?**
Is Bārām Khān Niazi's house known to you?
**de aghe wṛānde ghunḍay pa bekh ke da.**
It's at the bottom of that far hill.
**kuma lār warghale da?** How do I get there?
**de hamde laxti pa ghāṛe dza, tso pla ta warasege.**
Go along the bank of this ditch, until you reach a bridge.
**pa pla bānde porewza.** Cross the bridge.
**makhāmakh dza tso zrande ta warasege.** Go straight until you reach a mill.
**pa zrande ke puxtana waka.** Ask at the mill.
**dar xayi ye.** They will show it to you.
**khayr wese.** Thank you.

English speaker: Unit 4, Lesson 3
Pashto speaker: **rāwane khabare** Fluency Practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **dā de hamid kitāb da**. That's Hamid's book
English speaker: Now substitute the following phrases for the word **hamid** Proper name. The Pashto speaker will repeat the sentence with the phrase after you have said it.
Pashto speaker:

**spāyi** soldier (pause)
**dā de spāyi kitāb da**. That's the soldier's book
**zdakawunkay** student (pause)
**dā de zdakawunki kitāb da**. That's the student's book
**alak** boy (pause)
**dā de alak kitāb da**. That's the boy's book

**xowunke** teacher (pause)
**dā de xowunke kitāb da.** That's the teacher's book
**paxtun** Pashtun (pause)
**dā de paxtāna kitāb da.** That's the Pashtun's book
**mujāhid** Mujahed (pause)
**dā de mujāhid kitāb da.** That's the Mujahed's book

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **malgari me pa kor ke di.** My friends are at home
English speaker: Substitute the phrases the Pashto speaker gives you in place of the word **kor** house. The Pashto speaker will repeat the sentence with the phrase after you have said it.
Pashto speaker: **jamāl mena** Jamal Mena (pause)
**malgari me pa jamāl mene ke di.** My friends are in Jamal Mena
**kābal** Kabul (pause)
**malgari me pa kābal ke di.** My friends are in Kabul
**zranda** mill (pause)
**malgari me pa zrande ke di.** My friends are at the mill
**de bārām khān kalā** Bārām Khān's kalā (pause)
**malgari me de bārām khān pa kalā ke di.**
My friends are at Bārām Khān's kalā
**dars** class (pause)
**malgari me pa dars ke di.** My friends are in class
**de atiqullah nyāzi kor** Atiqullah Niazi's house (pause)
**malgari me de atiqullah nyāzi pa kor ke di.**
My friends are at Atiqullah Niazi's house

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **pa dreyam sarak ke xi lās ta tāw sa.**
Turn right at the third street.
English speaker: Substitute the phrases the Pashto speaker gives you in place of the phrase **dreyam sarak** third street. The Pashto speaker will repeat the sentence with the phrase after you have said it.
Pashto speaker: **kutsa** street (pause)
**pa kutse ke xi lās ta tāw sa.** Turn right at the street.
**sarak** street (pause)
**pa sarak ke xi lās ta tāw sa.** Turn right at the street.
**tsalorama istādgā** fourth stop (pause)

**pə tsəlorəma istādgā ke xi lās ta tāw sə.**
Turn right at the fourth stop
**doyəma kutsə** second street (pause)
**pə doyəme kutse ke xi lās ta tāw sə.**
Turn right at the second street
**de aghe kutse kwhla** at the mouth of that street (pause)
**de aghe kutse pə khwle ke xi lās ta tāw sə.**
Turn right at the mouth of that street

English speaker: Unit 4, Lesson 3
Pashto speaker: **rāwəne khəbərə** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Take the farmer's part in the conversation in which Sam asks the way to Bārām Khān's house
Pashto speaker: **akā staṛəy ma se.** Uncle, may you not be tired
(Pause for student response)
Pashto speaker: **de bārām khān nyāzi kalā dər māluma də?**
Is Bārām Khān Niazi's kalā known to you?
(Pause for student response)
Pashto speaker: **kuma lār warghəle də?** How do I get there?
(Pause for long student response)
Pashto speaker: **khəyr wese. khwdāy pāmān.** Thank you. Goodbye
(Pause for student response)

English speaker: Now take Sam's part in the conversation. Begin now.
(Pause for student response)
Pashto speaker: **khwār ma se; salāmat wose.**
May you not be miserable; be in safety
(Pause for student response)
Pashto speaker: **wo. de aghe wṛānde ghunḍəy pə bekh ke də.**
Yes. It's at the foot of that far hill
(Pause for student response)
Pashto speaker: **de hamde laxti pə ghāṛe dzə, tso plə ta wərəsege. pə plə bānde porewzə. məkhāməkh dzə tso zrande ta wərəsege. pə zrande ke puxtənə wəkə. dər xəyi ye.** Go along the bank of this ditch until you reach a bridge. Cross the bridge. Go straight until you reach a mill. Ask at the mill. They will show it to you.
(Pause for student response)
Pashto speaker: **pə məkhə de xə.** Goodbye

# tsalorama hafta:
# lār xodal aw de lare paydā kawal

Unit 4 Giving and Getting Directions

# tsaloram dars:
# pa kalo ke de lāre paydā kawal

Lesson 4 Finding Places in the Country

English speaker: Unit 4, Lesson 4
Pashto speaker: **pa zrande ke** At the mill
English speaker: Listen to the conversation between Sam and the miller, then Sam and his young guide. Read along in your Textbook
Pashto speaker 1 (Sam): **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay ma se.** Hello. May you not be tired
Pashto speaker 1: **ma khwāregay. dā de bārām khān nyāzi kalā chera da?** Don't be miserable. Where is Bārām Khān Niazi's kalā?
Pashto speaker 2: **alaka war sara lāṛ sa. de bārām khān kalā ta ye barābar ka.** Boy, go with him. Take him to Bārām Khān's kalā
Pashto speaker 3 (boy): **rādza tse dzu. la kum dzāya rāghle?** Let's go. Where are you coming from?
Pashto speaker 1: **la pexawara rāghlam.** I'm coming from Peshawar
Pashto speaker 3: **bārām khān sara tsa pezane?** How do you know Bārām Khān?
Pashto speaker 1: **zoy ye pa amrikā ke di mā de paxto xowunkay wa.** His son was my Pashto teacher in America
Pashto speaker 3: **ta amrikāyi ye!** You're an American!
Pashto speaker 1: **wo, amrikāyi yam.** Yes, I'm an American
Pashto speaker 3: **agha jaga kalā da bārām khān da.** That big kalā is Bārām Khān's
Pashto speaker 1: **zwanday wose. salāmat wose.** Be alive. Be in safety
Pashto speaker 3: **pa makha de xa.** Goodbye
Pashto speaker 1: **la tā sara.** You, too.

English speaker. Now listen to another conversation, in which Sam is again asking for directions.

Pashto speaker 1 (Sam) **asalāmālaykum**. Hello

Pashto speaker 2 **wālaykum. akā staṛay ma se.**
Hello Uncle, may you not be tired

Pashto speaker 1: **khayr wesay de mahmud khān kor kum yaw da?**
May everything be all right. Which one is Mahmud Khān's house?

Pashto speaker 2 **amdāse makhāmakh lāṛ sa.** Go straight this way
**bya hughe loye wane sara xi lās ta tāw sa.**
Then turn right next to a big tree
**pa kutse ke wṛānde lāṛ sa.** Go a ways on the street
**chap lās ta de dreyama yā tsalorama darwāza de mahmud khān da.** The third or fourth door on the left is Mahmut Khān's.

Pashto speaker 1: **zwanday wose. salāmat wose.** Be alive. Be in health

English speaker. Now replay the conversation and listen for specifics.
Whose house Sam is looking for?
Write the answer in space number 1 provided in your textbook.

English speaker. Now replay the conversation and listen to find out where Sam should turn right. Write the answer in space number 2 provided in your textbook.

English speaker. Now replay the conversation and listen to find out which side of the street Sam should be looking at. Write the answer in space number 3 provided in your textbook.

English speaker. Now replay the tape and listen to find out which door is the one Sam is looking for. Write the answer in space number 4 provided in your textbook.

English speaker Unit 4, Lesson 4
Pashto speaker **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker Tape exercise 1. Repeat the following phrases after the Pashto speaker
Pashto speaker (says each phrase twice, allowing time for student response)

**ma khwāregay**
Don't be miserable

**de bārām khān nyāzi kalā**
Bārām Khān Niazi's kalā

**alaka**
boy

**war sara lāṛ sa.**
Go with him

**barābar ka**
show

**rādza tse dzu.**
Let's go

**la kum dzāya rāghle?**
Where are you coming from?

**tsa pezane?**
how do you know?

**di mā de paxto xowunkay**
my Pashto teacher

**ta amrikāyi ye!**
You're an American!

**agha jaga kalā**
that big kalā

**zwanday wose**
be alive

**salāmat wose**
be in health

**la pexawara rāghlam.**
I'm coming from Peshawar

English speaker: Unit 4, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Repeat the following sentences and questions after the Pashto speaker.
Pashto speaker: (says each sentence/question twice, allowing time for student response)

**ma khwāregay.** Don't be miserable.
**de bārām khān nyāzi kalā chera da?** Where is Bārām Khān Niazi's kalā?
**alaka war sara lār sa.** Boy, go with him.
**de bārām khān kalā ta ye barābar ka.** Take him to Bārām Khān's kalā.
**rādza tse dzu.** Let's go.
**la kum dzāya rāghle?** Where are you coming from?
**la pexawara rāghlam.** I'm coming from Peshawar.
**bārām khān sara tsa pezane?** How do you know Bārām Khān?
**zoy ye pa amrikā ke di mā de paxto xowunkay wa.**
His son was my Pashto teacher in America.
**agha jaga kalā de bārām khān da.** That big kalā is Bārām Khān's.

English speaker: Unit 4, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **pa doyame istādgā ke wadarega.** Stop at the second stop.
English speaker: Now substitute the following phrases for **pa doyame istādgā ke** at the second stop.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice, leaving time for student response.

**pa aghe loya wadānay ke** at that big building
**dalta** here
**pa zrande ke** at the mill
**alta** there
**pa spina wadānay ke** at the white building
**pa tsalorama istādgā ke** at the fourth stop

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **byā ye lutfan wawāya.** Say it again, please.
English speaker: Now substitute the following phrases for **byā** again.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice, leaving time for student response)

**pa angrezi** in English
**pa paxto** in Pashto
**wro wro** slowly
**byā** again

Unit 4, Lesson 4

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **alta wagardza.** Turn there.
English speaker: Now substitute the following phrases for **alta** there.
Pashto speaker: (repeats each phrase twice, leaving time for student response)

**pa ughe zrande ke** at that mill
**xi lās ta** right
**chap lās ta** left
**de aghe ghuṇḍay pa bekh ke** at the bottom of that hill

English speaker: Unit 4, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Reading along in your textbook, take the miller's part in the conversation.
Pashto speaker 1 (Sam): (says following, leaving time for student response)
**asalāmālaykum.** Hello.
**ma khwāregay. de bārām khān nyāzi kalā chera da?**
Don't be tired. Where is Bārām Khān Niazi's kalā?

English speaker: Now take the boy's part, reading along in your Textbook.
Begin now. (pause)
Pashto speaker 1 (Sam): (says following, leaving time for student response)
**la pexawara raghlam.** I'm coming from Peshawar.
**zoy ye pa amrikā ke di mā de paxto xowunkay wa.**
His son was my Pashto teacher in America.
**wo, amrikāyi yam.** Yes, I'm an American.
**zwanday wose. salāmat wose.** Be alive. Be in safety.
**la tā sara.** You, too.
English speaker: Now take Sam's part in the conversation, reading along in your textbook. Begin now. (pause)
Pashto speaker 2: (says following, leaving time for student response)
**wālaykum. staṛay ma se.** Hello. May you not be tired.
**alaka war sara lāṛ sa. de bārām khān kalā ta ye barābar ka.**
Boy, go with him. Take him to Bārām Khān's kalā.
Pashto speaker 3: **rādza tse dzu. la kum dzāya rāghle?**
Let's go. Where are you coming from?
(pauses for student response)
**bārām khān sara tsa pezane?** How do you know Bārām Khān? (pause)
**ta amrikāyi ye!** You're an American! (pause)
**agha jaga kalā de bārām khān da.** That white kalā is Bārām Khān's. (pause)
**pa makha de xa.** Goodbye. (pause)

# tsalorəma hafta:
# lār xodəl aw de lare paydā kawəl

Unit 4 Giving and Getting Directions

## pindzam dars: tıkrār

Lesson 5 Review

English speaker: Unit 4, Lesson 5 Class presentation Tape exercise 1
Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **de xowunki khat pə mez ke do.**

The teacher's letter is on the table

English speaker: Now substitute the following words in place of **xowunkay** teacher. Use the oblique form of the nouns.
Pashto speaker: (says following, allowing time for student response)

**əmrikāyi** American
**qumandān** commandant
**bārām khān** Bārām Khān
**mujāhidin** mujaheddin
**spāyi** soldier
**dukāndār** shopkeeper
**wor̤** child
**wər̤ə** children

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **məlgəri me pə kor ke di.** My friends are at home
English speaker: Now substitute the following words in place of **kor** house.
Use the oblique form of the nouns.
Pashto speaker: (lists following, leaving time for student response)

**roghtun** hospital
**dukān** shop
**dərs** class
**məktəb** school
**kafitiryā** cafeteria
**kābəl** Kabul
**kalā** kalā
**kutsə** street
**sərək** street

English speaker: Unit 4, Lesson 5. Tape exercise 2. Listen to the following sets of directions, drawing a map as you do so. At the end of each set of directions, stop the tape and compare your map with your classmates' maps. Replay the set of directions to clear up any discrepancies among your maps. Then go on to the next set of directions.

English speaker: Direction set no. 1.
Pashto speaker: **de ahmad khān pa kalā ke ye. amdāse makhāmakh lāṛ sa tso laxti ta warasege. alta xi lās ta tāw sa. de laxti pa ghāṛa makhāmakh lāṛ sa tso pla ta warasege. pa pla ter sa, xa wṛānde lāṛ sa. xi lās ta karwanda de māmut khān karwanda da.** You are at Ahmad Khān's kalā. Go straight this way until you reach a ditch. Turn right there. Go straight along the bank of the ditch until you reach a bridge. Cross the bridge, and go ahead a ways. The farm on the right is Mahmut Khān's farm.

English speaker: Direction set no. 2.
Pashto speaker: **pa zrande ke ye. makhāmakh lāṛ sa. la aghe lare kalā sara xi lās ta tāw sa. pa lāra ke makhāmakh lāṛ sa tso byāle ta warasege. de byāle pa pla ter sa. xi lās ta tāw sa. de byāle pa ghaṛa makhamakh lāṛ sa tso zrande ta warasege. de māmut khān karwanda nizde da.** You are at a mill. Go straight. At a far kalā turn right. On the road go straight until you reach a big ditch. Cross the bridge over the ditch. Turn right. Go along the bank of the ditch until you reach a mill. Mahmut Khān's farm is close by.

English speaker: Direction set no. 3.
Pashto speaker: **pa laxte ye. de hamde laxte pa ghaṛa makhāmakh lāṛ sa tso pla ta warasege. pa pla ter sa. de laxti pa ghāṛa chap lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa tso yawe loye lāre ta warasege. pa lāra ke makhāmakh lāṛ sa tso zrande ta warasege.** You are at a ditch. Go along the bank of that ditch until you reach a bridge. Cross the bridge. On the bank of the ditch turn left. Go straight until you reach a big road. Go straight along the road until you reach a mill.

English speaker: Direction set no. 4.
Pashto speaker: **pa lāre ye. pa hamde lāre makhāmakh lāṛ sa tso koruno ta warasege. la koruno na ham ter sa. wṛande lāṛ sa tso de laxti ghāṛe ta warasege. de laxti pa pla ter sa. byā chap lās ta taw sa. de laxti pa ghāṛa makhamakh lāṛ sa tso kalā ta warasege. kalā de māmut khān kalā da.** You are on a road. On this road go straight until you reach houses. Turn at the houses. Go ahead until you reach the bank of a ditch. Cross the bridge over the ditch. Then turn left. Go along the bank of the ditch until you reach a kalā. The kalā is Mahmut Khān's kalā.

## Tape script for Units 3 and 4, Two weeks' test

English speaker: Units 3 and 4, Two weeks' test. Part 1. Look at the city map, and follow the directions the Pashto speaker gives you. You may listen to the directions as many times as you wish.
Trip no. 1
Pashto speaker: **wos pa D ke ye. makhāmakh lāṛ sa. pa doyam sarak ke chap lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa. pa doyame kutse ke chap lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa. pa awal sarak ke wadarega. wos chera ye?** Now you are at D. Go straight. At the second street turn left. Go straight. At the second street turn left. Go straight. at the first street stop. Now where are you?
English speaker: Trip no. 2
Pashto speaker: **wos pa B ke ye. pa kutsa ke makhāmakh lāṛ sa tso dreyam sarak ta warasega. pa agha sarak ke xi lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa. pa awala kutsa ke bya xi lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa. pa doyam sarak ke wadarega. wos chera ye?** Now you are at B. Go straight along the street until you reach the third street. Turn right on that street. Go straight. At the first street again turn right. Go straight. Stop at the second street. Now where are you?

English speaker: Now look at the field map, and follow the directions the Pashto speaker gives. Again, you may listen to the directions as many times as you wish. Trip no. 3.
Pashto speaker: **wos de jamāl pa kalā ke ye. pa lāra ke makhāmakh lāṛ sa tso sarak ta warasega. pa sarak xi lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa tso sin ta warasega. alta xi lās ta tāw sa. de sin pa ghāṛe makhāmakh lāṛ sa tso pla ta warasega. pa pla ter sa. makhāmakh lāṛ sa tso lāre ta warasega. pa lāre ke xi lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa tso kali ta warasega. wos chera ye?** Now you are at Jamal's kalā. On the road, go straight until you reach a street. Turn left onto the street. Go straight until you reach a river. There turn right. Go straight along the bank of the river until you come to a bridge. Cross the bridge. Go straight until you reach a road. Turn right on the road. Go straight until you reach a village. Now where are you?
English speaker: Trip no. 4
**wos pa khayrābāt ke ye. pa lāra ke makhāmakh lāṛ sa. de hamid la kalā aw la zrande na ter sa. makhāmakh lāṛ sa tso sarak ta warasega. pa sarak xi lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa tso sin ta warasega. pa pla ter sa. xi lās ta tāw sa. de sin pa ghāṛe makhāmakh lāṛ sa tso lāre ta warasega. alta chap lās ta tāw sa. makhāmakh lāṛ sa tso kali ta warasega. wos chera ye?** Now you are at Khayrabat. Go straight on the road. Pass Hamid's kalā and the mill. Go straight until you reach a street. Turn right onto the street. Go straight until you come to a river. Cross the river. Turn right. Go straight along the bank of the river until you come to a road. There turn left. Go straight until you reach a village. Now where are you?

English speaker: Units 3 and 4. Two weeks' test. Part 2. Conversation 1.
Listen to the following conversation, then answer the questions on your test sheet. You may listen to the conversation as many times as you like.

Pashto speaker 1 (Sam): **asalāmālaykum.** Hello.
Pashto speaker 2: **wālaykum. staṛay ma se.** Hello. May you not be tired.
Pashto speaker 1: **ma khwārege. de kum dzāy ye?** Don't be miserable. Where are you from?
Pashto speaker 2: **de logar yam.** I'm from Logar.
Pashto speaker 1: **la kum dzāya rāghle?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **la pexawara rāghlam.** I'm coming from Peshawar.
Pashto speaker 1: **tsok ye?** Who are you?
Pashto speaker 2: **nyāzay yam.** I'm a Niazi.
Pashto speaker 1: **de kum tanzim ye?** Which tanzim are you from?
Pashto speaker 2: **de gelāni de tanzim yam.** I'm from Gelani's tanzim.
Pashto speaker 1: **tso wāṛa lare?** How many children do you have?
Pashto speaker 2: **dre wāṛa laram.** I have three.
Pashto speaker 1: **tso kalan di?** How old are they?
Pashto speaker 2: **yaw ye ata kalan da, yaw ye tsalor kalan da aw yaw ye dwa kalan. ta de kum dzāy ye?** One of them is eight, one is four and one is two. Where are you from?
Pashto speaker 1: **za de amrikā yam.** I'm from America.
Pashto speaker 2: **num de tsa da?** What's your name?
Pashto speaker 1: **num me** Sam Connors **da.** My name is Sam Connors.

English speaker: Units 3 and 4. Two weeks' test. Part 2. Conversation 2.
Listen to the following conversation, then answer the questions on your test sheet. You may listen to the conversation as many times as you like.

Pashto speaker 1 (Bārām Khān): **staṛay ma se.** May you not be tired.
Pashto speaker 2: **khwār ma se.** May you not be miserable.
Pashto speaker 1: **rādza tsok nasta. dalta bar kena.** Come in, there's no one. Sit down here.
Pashto speaker 2: **khayr wese.** Thank you.
Pashto speaker 1: **tsok ye?** Who are you?
Pashto speaker 2: **zadrāṇ yam.** I'm a Zadran.
Pashto speaker 1: **la kum dzāya rāghle?** Where are you coming from?
Pashto speaker 2: **la kābala rāghlam.** I'm coming from Kabul.
Pashto speaker 1: **chera dze?** Where are you going?
Pashto speaker 2: **pexawar ta dzam.** I'm going to Peshawar.
Pashto speaker 1: **tsa kār kawe?** What work do you do?

Pashto speaker 2 **dukāndār yam.** I'm a shopkeeper
Pashto speaker 1 **tso wāṛə lare?** How many children do you have?
Pashto speaker 2 **dwə wāṛə lərəm.** I have two
Pashto speaker 1 **zaman di kə luṇe?** Sons or daughters
Pashto speaker 2 **yaw ye zoy də, yawə ye lur.**
One of them is a son, one a daughter
Pashto speaker 1 **tso kalan di?** How old are they?
Pashto speaker 2 **zoy me shpag kalan də, lur me dre kalənə də.**
My son is six, my daughter is three

# pindzəma hafta:
# de wradzani zwənd pə bāra ke khabəre

Unit 5: Talking about Everyday Life

## awal dars: mosəmuna

Lesson 1: The Seasons

English speaker: Unit 5, Lesson 1. Class tape presentation
Pashto speaker: **atiqulā de mosəmuno pə bāro ke ghəgegi.**

Atiqullah Talks About the Seasons

English speaker: Read along in your textbook, and listen to the conversation between Sam and Atiqullah.
Pashto speaker 1 (Sam): **nən awā ḍero lewdə də.**

The weather is very hot today

Pashto speaker 2 (Atiqullah): **wo. xə lewdə də.** Yes. It's very hot
Pashto speaker 1: **dəlte awā əmumən tsənge wi?**

How is the weather here in general?

Pashto speaker 2: **pə pəsərli əw mənі ke awā ḍero xə əw nərmə wi.**

In spring and fall the weather is very good and pleasant.

**pə woṛi ke awā lewdə wi əw pə zəmi ke bikhi səṛə wi.**

In the summer the weather is hot, and in the winter it's really cold.

Pashto speaker 1: **di tāse kāl tsə wəkht shuro kegi?**

When does your year start?

Pashto speaker 2: **di mung kāl de ẖəmal de myāste pə əwəle wrədze shuro kegi. dā de pəsərli de mosəm əwələ wrədz həm də. de ẖəmal de myāste əwəle wrədze lə nəwroz wāyi.** Our year starts on the first of March/April. That's the first day of spring. The first of Hamal is called Nawroz.

Pashto speaker 1: **ḍer təshəkur. deṛ xə mālumāt de rākṛəl.**

Thank you very much. You've given me good information.

Pashto speaker 2: **merəbāni.** Kindness.

English speaker: Now listen to the Pashto speaker as he presents the same information as in Sam's and Atiqullah's conversation. The information will be part of a fuller lecture on the seasons in Afghanistan.

Pashto speaker: (reads following at normal pace)

**arkāl tsalor mosama lari - pasarlay, woṛay, manay, zamay. armosam dre myāste da. de pasarli dre myāste ẖamal, sawar aw jawzā di. de woṛi dre myāste saratān, asad aw sunbula di. de mani dre myāste mizān, aqrab aw qaws di. aw de zami dre myāste jadi, dalwa aw ẖut di.** A year has four seasons - spring, summer, winter, fall Each has three months. The three months of spring are Hamal, Sawar and Jawzā The three months of summer are Saratān, Asad and Sunbula The three months of fall are Mizān, Aqrab and Qaws. And the three months of winter are Jadi, Dalwa and Hut.

**pa pasarli aw mani ke awā xa aw narma wi. pa woṛi ke awā tawda aw pa zami ke saṛa wi.** In spring and fall the weather is good and pleasant. In the summer the weather is hot and in winter cold.

**pasarlay da gwalāno mosam da. woṛay dzine mewe aw fasluna pakhegi. manay da mewo mosam da. da afghanistān ḍera mashhure aw khwage mewe laka angur anār aw khaṭaki pa amda mosam ke pakhegi. zamay da wāwro mosam da.** Spring is the season of flowers. In summer fruit and crops mature. Fall is the season of fruit. Afghanistan's famous and delicious fruit, for example, grapes, pomegranates, melons ripen. Winter is the season of snow.

**da pasarli awala wradz da march la yawistama wradze sara barabara da. tso ʰāla kegi tse pa wurupā aw amrikā ke dā wradz da afghanistān da wradze pa nāma pezandal sawe da. matlab ye pa shorawyāno bānde da siyāsi fishār achawal di.** The first day of spring corresponds to the twenty-first day of march. For many years, this day has been recognized as "Afghanistan Day" in Europe and America. Its aim is to put political pressure on the Soviets.

English speaker: In the lecture, the Pashto speaker presented the information listed in your Textbook. Now listen to the lecture again, and indicate in your Text which topic was talked about first, second and third

English speaker: Unit 5, Lesson 1.
Pashto speaker: **rāwane khabare** fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence:
Pashto speaker: **pə pəsarli ke awā xə aw narma.**
In spring the weather is good and pleasant.
English speaker: Now substitute the following words in place of **pəsarlay** spring. Be sure to use the oblique form of the word.
Pashto speaker: (says each word twice, leaving time for student response)

**manay** fall
**ħamal** month name
**əqrab** month name
**jawzā** month name
**qaws** month name
**mizān** month name
**sawar** month name

English speaker: Now listen to the following sentence:
Pashto speaker: **pə woṛi ke awā tawda wi.** In summer the weather is hot.
English speaker: Now substitute the following words in place of **woṛay** summer.
Pashto speaker: (says each word twice, leaving time for student response)

**asad** month name
**sunbula** month name
**saratān** month name

English speaker: Now listen to the following sentence:
Pashto speaker: **pə zəmi ke awā saṛa wi.** In winter the weather is cold.
English speaker: Now substitute the following words in place of **zəmay**.
Pashto speaker: (says each word twice, leaving time for student response)

**jadi** month name
**ħut** month name
**dalwa** month name

English speaker: Unit 5, Lesson 1.
Pashto speaker: **rewāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the name or the group that the Pashto speaker says. Then tell whose book it is. The first two are done for you.
Pashto speaker: **asad** proper name
Pashto speaker 2: **dā di də kitāb da!** That's his book!
Pashto speaker: **tə** you
Pashto speaker 2: **dā di tā kitāb da!** That's your book!
Pashto speaker: (says following, leaving time for student response)

**rābyā** proper name
**zə** I
**asad aw najib** proper names
**tə** you
**zə aw rābyā** Rābyā and I
**tə aw amān** You and Amān
**bārām khān** Bārām Khān
**rābyā aw kawtara** Rābyā and Kawtara

English speaker: Unit 5, Lesson 1.
Pashto speaker: **rewāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the questions taken from the tape presentation. Stop the tape after each question and answer it in a full sentence.
Pashto speaker: (says each question once)

**nan awā ḍera tawda da?** Is the weather very hot today?
**pə pasarli ke awā ḍera xa aw narma wi?**
In spring is the weather very good and pleasant?
**pə mani ke awā xa aw narma wi?**
In fall is the weather good and pleasant?
**pə woṛi ke awā tawda wi?** In summer is the weather hot?
**pə zami ke awā saṛa wi?** In winter is the weather cold?
**de woṛi dre myāste saratān, asad aw sunbula di?**
Are the three months of summer Saratan, Asad and Sunbula?
**de mani dre myāste mizān, aqrab aw qaws di?**
Are the three months of fall Mizān, Aqrab and Qaws?
**de pasarli dre myāste ħamal, sawar aw jawzā di?**
Are the three months of spring Hamal, Sawar and Jawzā?
**de zami dre myāste jadi, dalwa aw ħut di?**
Are the three months of winter Jadi, Dalwa and Hut?

# pindzəma hafta:
# de wradzani zwənd pə bāra ke khabəre

Unit 5: Talking about Everyday Life

# doyam dars:
# pə kābəl ke pəsarlay aw woṛay

Lesson 2: Spring and Summer in Kabul

English speaker: Unit 5, Lesson 2. Class tape presentation.
Pashto speaker: **pə kābəl ke mele** Picnics in Kabul
English speaker: Read along in your textbook, and listen to the conversation between Sam and Amān.
Pashto speaker 1 (Atiqullah): **dā di mā de trə zoy amān da. dā xāghalay Sam da.** This is my nephew Aman. This is Mister Sam.
Pashto speaker 2 (Amān): **xə swə tse wume lide. rādza - ǧer xə wakht rā warəsede. pəsarlay de kābəl ǧer xə mosəm da. awā bikhi xə wi. lobe aw sporţuna shuro kegi. khalək dəxto, ghro aw dəro ta dzi; mele kawi.** It's nice to meet you. Well - you have arrived at a good time. Spring is the best season in Kabul. The weather is really nice. Games and sports start. People to to the plains, mountains and valleys; the go on picnics.
Pashto speaker 3 (Sam): **de melo mashhur dzāyuna kum di?**
Which are the famous picnic sites?
Pashto speaker 2: **pə kābəl ke de khoja safa mela ǧera mashhura da. kho pə pəsarli ke ǧera loya mela pə mazār ke kegi. de mele ta gwalesurkh wāyi. de mele ta de ţol afghanistān khalək dzi.** In Kabul a very famous site is Khoja Safa. But in spring the biggest picnic is in Mazar. That picnic is called Gwalesurkh. People from all over Afghanistan go to that picnic.
Pashto speaker 3: **de woṛi de melo dzāy chera da?**
In summer where are the picnic sites?
Pashto speaker 2: **de woṛi de melo muhim dzāyuna paghmān aw sālang di. de dwāṛo dzāyuno awā ǧera xa wi. woba ye saṛe aw khwage di.** The most important summer sites are Paghman and Salang. The weather at these two sites is very good. The water is cold and sweet.

English speaker: Unit 5, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence:
Pashto speaker: **de melo ǧer muhim dzāy paghmān da.**
A famous picnic site is Paghman.

English speaker: Now substitute the words for **paghmān** place name.
Pashto speaker: (says words below, leaving time for student response)

**sālang** place name
**khoja safa** place name
**mazār** place name
**paghmān** place name

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **khalak ghro ta dzi, mele kawi.**

People go to the mountains and put on picnics.

English speaker: Substitute the following words for **ghar** mountain.
Pashto speaker: (says words below, leaving time for student response)

**dara** valley
**dasta** plain
**mashhur dzāyuna** famous sites
**ghar** mountain

English speaker: Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **rādza tse gwalesurkh ta dzu.**

Let's go to Gwalesurkh.

English speaker: Substitute the following words for **gwala surkh.**
Pashto speaker: (says words below, leaving time for student response)

**khoja safa** place name
**paghmān** place name
**mazār** place name
**salāng** place name
**gwala surkh** place name

English speaker: Unit 5, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawāna khabara** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following introduction
Pashto speaker: **dā di mā da tra zoy amān da.**

This is my nephew Amān.

English speaker: Now substitute the following words in place of **da tra zoy** nephew.

Pashto speaker: (says following words, leaving time for student response)

**malgaray** friend
**zdakawunkay** student
**xowunkay** teacher
**zoy** son
**akā** uncle
**tra** uncle
**de tra zoy** nephew

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **dā di mā lur rābyā da.** This is my daughter Rābyā
English speaker: Now substitute the following words in place of **lur** daughter.
Pashto speaker: (says words below, leaving time for student response)

**zdakawunke** student
**xowunke** teacher
**lur** daughter

English speaker: Unit 5, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a complete sentence.
Pashto speaker: (says each question)

1. **pasarlay de kabal xa mosam da?**
   Is spring a good season in Kabul?
2. **lobe aw sportuna tsa wakht shuro kegi?**
   When do games and sports begin?
3. **pa kābal ke de melo dzāy khojasafā da?**
   Is Khojasafa a picnic area in Kabul?
4. **pa kābal ke ḍera loya mela pa mazār ke kegi?**
   In Kabul is the biggest picnic put on in Mazār?
5. **gwalasurkh ta tsok dzi?** Who goes to Gwalesurkh?
6. **de woṛi de melo ḍer muhim dzāy paghmān da?**
   Is Paghman a famous summer picnic site?

# pindzəma hafta:
# de wradzani zwənd pə bāra ke khabəre

Unit 5: Talking about Everyday Life

# dreyəm dars:
# pə logar ke pəsarlay aw woṛay

Lesson 3: Spring and Summer in Logar

English speaker: Unit 5, Lesson 3. Class tape presentation.
Pashto speaker: **de māmut khān pə karwande ke**

At Mahmut Khān's farm

English speaker: Listen to the conversation between Māmut Khān and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Sam): **əsalāmālaykum, māmut akā. staṛay mə se.** Hello, Uncle Mahmut. May you not be tired.
Pashto speaker 2 (Māmut Khān): **wālaykum, samal! tə staṛay mə se. pə khayr rāghle.** Hello, Sam! May you not be tired. Come in well-being.
Pashto speaker 1: **pə khayr wose.** Be all right.
Pashto speaker 2: **alako, Sam de bārām khān melmə də. rādzə tse zə aw tə sori tə kenu. pə dā bəl kaṭ kena. amin shawtalə rebi, bikhi loya səwe wə.** Boys, Sam is Bārām Khān's guest. Let's you and me sit in the shade. Sit on this other cot. Amin is harvesting the clover, it's gotten really tall.
Pashto speaker 1: **hamid tsə shay kari?** What is Hamid planting?
Pashto speaker 2: **jwār kari.** He's planting corn.
Pashto speaker 1: **jwār pə woṛi ke kərəl kegi?** Is corn planted in summer?
Pashto speaker 2: **wə, pə woṛi ke kərəl kegi.** Yes, corn is planted in summer.
Pashto speaker 1: **nor fəslunə tsə wəkhi kərəl kegi?**

When are other crops planted?

Pashto speaker 2: **lalmi, worbəshe, tərkāri, khaṭaki aw yindwāne aw bāze nor shayān pə pasarli ke karu. jwār aw shole pə woṛi ke karu aw ghanəm aw shawtalə pə məni ke karu.** We plant wheat, barley, vegetables, melons and watermelons and other things in spring. We plant corn and rice in the summer and wheat and clover in the winter.
Pashto speaker 1: **dəltə khaṭaki kegi?** Are melons raised here?
Pashto speaker 2: **wə, khaṭaki mo həm ǧer nāzək aw khwāgə di.**

Yes, our melons are both very crisp and sweet.

English speaker: Unit 5, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **pə pəsərli ke ləlmi karu.** We plant wheat in spring
English speaker: Now substitute the names of other crops in place of **ləlmi** wheat. Remember to make the crop name plural.
Pashto speaker: (says each crop name twice, leaving time for student response)

**worbəshe** barley
**tərkāri** vegetables
**khaţakay** melons
**yindwāna** watermelon
**bādrang** cucumber

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **yindwāne mo həm nāzək aw khwāgə di.**
Our watermelons are both crisp and sweet.
English speaker: Now substitute the following crop names in place of **nāk**.
Pashto speaker: (repeats each crop name twice, leaving time for student response)

**bādrang** cucumber
**tərkāri** vegetables
**khaţakay** melon
**yindwāna** watermelon

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **pə logər ke shole kegi.** They raise rice in Logar.
English speaker: Now substitute the following crop names in place of **shole** rice.
Pashto speaker: (repeats each crop name twice, leaving time for student response)

**ləlmi** wheat
**ghənəm** wheat
**shawtəla** clover
**yindwāna** watermelon
**khaţakay** melon

English speaker: Unit 5, Lesson 3
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **jwār kərəm.** I'm planting corn

English speaker: Now substitute different forms for **karəm** I plant.
Pashto speaker: (says each verb form twice, leaving time for student response)

| | |
|---|---|
| **kare** you plant | **karəy** you-all plant |
| **kari** he plants | **karəm** I plant |
| **karu** we plant | |

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **dalta kenu.** We're sitting here.
English speaker: Now substitute different forms for **kenu** we sit.
Pashto speaker: (says each verb form twice, leaving time for student response)

| | |
|---|---|
| **kenəm** I sit | **kenu** we sit |
| **kene** you sit | **kenəy** you-all sit |
| **keni** he sits | |

English speaker: Now listen to the following question.
Pashto speaker: **wos shawtala rebu?** Are we harvesting clover now?
English speaker: Now substitute different forms for **rebu** we harvest.
Pashto speaker: (says each verb form twice, leaving time for student response)

| | |
|---|---|
| **rebəm** I harvest | **rebu** we harvest |
| **rebe** you harvest | **rebəy** you-all harvest |
| **rebi** he harvests | |

English speaker: Unit 5, Lesson 3
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (says each question)

1. **sam de bārām khān melma da?** Is Sam Bārām Khān's guest?
2. **amin shawtala rebi?** Is Amin harvesting the clover?
3. **hamid jwar kari?** Is Hamid sowing corn?
4. **jwār pa woṛi ke karal kegi?** Is corn planted in summer?
5. **pa logar ke khaṭaki kegi?**
6. **dā bādrang kho sakht nāzak di?**
7. **de māmut khān nāk nāzak aw khwāga di?**

# pindzəma hafta:
# de wradzani zwənd pə bāra ke khabəre

Unit 5: Talking about Everyday Life

# tsaloram dars:
# pə logar ke mənay aw zəmay

Lesson 4: Fall and Winter in Logar

English speaker: Unit 5, Lesson 4. Class tape presentation.

Pashto speaker: **tor aw Sam de məni aw zəmi pə bara ke ghəgegi**

Tor and Sam talk about fall and winter

English speaker: Listen to the conversation between Tor and Sam, reading along in your Textbook.

Pashto speaker 1: **ləka tse pə woṛi ke tāse khalək ḏer zyāt kār kaway.** It looks like in summer you people have a lot of work.

Pashto speaker 2: **wo! pə pəsarli aw woṛi ke kāruna ḏer zyāt wi. pə məni ke kāruna spəkegi. khalək nor zwənd aw sāteri ta khwashe kegi. de məni pə mosəm ke yawa ḏera pazṛəpore pexa waduna di.** Yes! In spring and summer the work is very heavy. In fall it lightens. People can think of other things. In the fall season one very interesting thing is weddings.

Pashto speaker 1: **rixtyā, dalta wāduna tsanga wi?**

By the way, what are weddings like here?

Pashto speaker 2: **wāda dwa dre shpe wugd wi. sāz, sandəre aw gaḏā dwa-dre wradze dawām lari. waduna takhmin ţol pə məni ke kegi.** Weddings last two or three nights. Songs, music and dancing go on for two or three days. Weddings almost all take place in the fall.

Pashto speaker 1: **zəmay tsənga teregi?** How does winter pass?

Pashto speaker 2: **pə zəmi ke ərtsə pə wāwro paţ wi. khalək bikhi bekāra wi. saṛi pə tera byā māmut akā ghunde spingiri pindza wakhta māndza ta mājat ta dzi. alakān ham sahār aw māspaxin mājat ta dzi, sabaq lwani, nora ţola wradz lobe kawi. ka asmān wradz wi loyān wroste la māndza na ham ḏer wakht pə mājat ke terawi, majlas kawi.** In winter everything is covered with snow. People are really idle. Older people like Uncle Mahmut go to the most five times a day. Boys go to the most in the morning and afternoon, and study; the rest of the day they play. If the weather is nice the adults spend a lot of time at the mosque talking.

Pashto speaker 1: **tsə sara wāyi?** What do they talk about?

Pashto speaker 2: **ka rixtyā dər ta wawāyam, aksara khpal xa aw de nora bad wāyi.** To tell the truth, they speak well of themselves and evil of others.

English speaker: Unit 5, Lesson 4.
Pashto speaker: **rewāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **māspaxin pə kor ke nāst yu.** We're at home in the morning
English speaker: Now substitute the following words in place of **māspaxin**.
Pashto speaker: (says each word twice, leaving time for student response)

**səhār** morning
**zəmay** winter
**kalə kalə** sometimes
**tal** always

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **bārām khān** Sam **pezani.** Bārām Khān knows Sam.
English speaker: Now substitute the following people in place of Sam.
Pashto speaker: (says each phrase twice, leaving time for student response)

**tor** Tor
**māmut khān** Mahmut Khān
**de māmut khān zəmən** Mahmut Khān's sons
**de tor akā** Tor's uncle
**di də melmāna** your guests
**bazgarān** farmer

English speaker: Unit 5, Lesson 4.
Pashto speaker: **rewāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a full answer. Pashto speaker: (says each question)

1. **pə woṛi ke khalak ḍer zyāt kār kawi?**
   Do people work very hard in summer?
2. **pə pasarli ke aw woṛi ke kāruna ḍer zyāt wi?**
   Is the work heavy in spring and summer?
3. **pə məni ke kāruna spakegi?** Does the work lighten in the fall?
4. **wāda dwa-dre shpe wugd wi?** Do weddings last two or three nights?
5. **saz, sandare aw gaḍā dwa-dre wradze dawām lari?**
   Do music, songs and dancing go on for two or three days?
6. **waduna takhmin ṭol pə məni ke kegi?**
   Are almost all weddings put on in the fall?
7. **pə zəmi ke artsa pə wāwro paṭ wi?**
   In the winter is everything covered with snow?
8. **pə zəmi ke khalak bekāra wi?**
   In the winter are people idle?
9. **māmut khān pindzə wakhta māndzə ta mājat ta dzi?**
   Does Mahmut Khān go to the most five times a day?

# pindzəma hafta:
# de wradzani zwənd pə bāra ke khabəre

Unit 5: Talking about Daily Life

## pindzam dars: tıkrār

Lesson 5: Review

English speaker: Unit 5, Lesson 5. Classroom tape presentation. Tape exercise 1. Listen to the following conversation, as Sam finds out from Tor how to get to where they are going after they leave Māmut Khān's farm.
Pashto speaker 1 (Sam): **chera rawān yu?** Where are we going?
Pashto speaker 2 (Tor): **de ahmad kalā ta dzu.** We're going to Ahmad's kalā
Pashto speaker 1: **kuma lār warghale da?** How do we get there?
Pashto speaker 2: **məkhāməkh dzu tso agho wɽānde koruno ta warasegu. byā chap lās ta tāwegu. byā məkhāməkh dzu tso byāle ta warasegu. de byāle pə plə teregu, məkhāməkh dzu tso de ahmad kalā ta warasegu.** We go straight until we reach those far houses. Then we turn left. Then we go straight until we reach a ditch. We cross the bridge over the ditch, then go straight until re reach Ahmad's kalā.

English speaker: Now play the conversation again, and draw a map showing the route from Māmut Khān's farm to Ahmad's kalā. After that, compare your map with your classmates' maps, then replay the conversation to resolve any discrepancies.

English speaker: Unit 5, Lesson 5. Classroom tape presentation. Listen to the following lecture. As you listen, fill in the blanks in the notes given in your Textbook.
Pashto speaker:

**arkāl tsalor mosəma lari - pəsarlay, woɽay, mənay, zəmay. ər mosəm dre myāste da. de pəsarli dre myāste ɲamal, sawər aw jawzā di. de woɽi dre myāste saratān, asad aw sunbula di. de məni dre myāste mizān, aqrab aw qaws di. aw de zami dre myāste jadi, dalwa aw ɲut di.** A year has four seasons - spring, summer, fall, winter. In each there are three months. The three spring months are Hamal, Sawar and Jawzā. The three summer months are Saratān, Asad and Sunbula. The three fall months are Mizān, Aqrab and Qaws. And the three winter months are Jadi, Dalwa and Hut.

**pə pəsarli aw məni ke awā xə aw narma wi. pə woɽi ke awā tawda aw pə zəmi ke səɽə wi, wāwra woregi.** In spring and fall the weather is good and pleasant. In summer the weather is hot and in winter it is cold and snowy.

**pəsərley de gwalāno mosəm də. woṛəy de fəsluno mosəm də. mənəy de wāduno mosəm də. zəməy de wāwro mosəm də.** Spring is the season of flowers. Summer is the season of crops. Fall is the wedding season. Winter is the season of snow.

**kāl de ĥəmal de myāste pə əwalə wrədz shuro kegi.** A year starts on the first day of Həmal.

# shpagəma hafta:
# de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəre

Unit 6: Talking about Days and Times

## awal dars: de wradze bel bel wakhtuna

Lesson 1: The Different Times of Day

English speaker: Unit 6, Lesson 1. Class tape presentation.
Pashto speaker: **de amān kār** Amān's work
English speaker: Listen to the conversation between Amān and Sam, reading along in your Textbook and referring to the time chart.
Pashto speaker 1 (Sam): **tsə kār kawe?** What work do you do?
Pashto speaker 2 (Amān): **pə rādiyo ke natāq yam.** I'm a radio announcer.
Pashto speaker 1: **tsanga, lə kār sara khushāla ye?**
How is it? Are you happy with the work?
Pashto speaker 2: **nor xə da, kho wakht ye yawtsə gaḍwaḍ da.**
The schedule is a little irregular, otherwise it's fine.
Pashto speaker 1: **amuman tsə wakht kār ta dze?**
When do you usually go to work?
Pashto speaker 2: **de shambe aw yakshambe pə wradz sahār dzəm aw māzdigar berta rādzəm. de hafte nore wradze gharma dzəm aw māxām berta rādzəm.** On Saturday and Sunday I go in the morning and come home in the late afternoon. On the other days of the week I go at noon and come home in the evening.
Pashto speaker 1: **de jume pə wradz kho rukhsat ye.**
You're of course free on Fridays.
Pashto speaker 2: **wo, rukhsat yam.** Yes, I'm free.

English speaker: Now listen to the following description of Amān's friend Asad's schedule, filling out the chart in your Textbook as you listen.

Pashto speaker:

**asad de amān malgaray da. asad ham pa rādiyo ke natāq da. kār ye ḍer gaḍwaḍ da. kala yaw wakht kār ta dzi kala bal wakht. yawa wradz de shpe kār ta dzi aw yawa wradz de wradze. masalan shambe, yakshambe, du shambe, se shambe aw chār shambe aksara de wradze kār kawi aw panshambe de shpe kār kawi. de shambe pa wradz sahār kar ta dzi aw māxām berta kor ta dzi. kho de yakshambe aw dushambe pa wradz tsāxt kār ta dzi aw māxām berta dzi. de se shambe pa wradz gharma kār ta dzi aw māxām tyāra kor ta dzi. de chār shambe pa wradz māspaxin dzi aw māskhutan berta rādzi. de panshambe pa wradz māxām dzi aw nima shpa berta rādzi. de jume pa wradz rukhsat wi.**

Asad is a friend of Amān's. Asad is also a radio announcer. His schedule is very irregular. Sometimes he goes to work at one time, sometimes another. One day he goes to work in the evening, another day he goes in the morning. For example on Saruday, Sunday, Monday, Tuesday and Wednesday he works during the day and on Thursday he works at night. On Saturday he goes to work in the morning and goes home in the early evening. But on Sunday and Monday he goes to work in late morning and goes home in the early evening. On Tuesday he goes to work at noon and goes home in the late evening. On Wednesday he goes in the late morning and goes home in the late evening. On Thursday he goes in the early evening and goes home at midnight. He is off on Friday.

English speaker: Unit 6, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **de shambe pa wradz dars lwanu.**
We study on Saturday.
English speaker: Now substitute the following days in place of **shambe** Saturday.
Pashto speaker: (says each day name once, leaving time for student response)

**yakshambe** Sunday
**du shambe** Monday
**se shambe** Tuesday
**chār shambe** Wednesday
**panshambe** Thursday
**juma** Friday

Unit 6, Lesson 1

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **shambe dars lwanu.** We study on Saturday.
English speaker: Now substitute the day names in place of **shambe** Saturday.
Pashto speaker: (says each day name once, leaving time for student response)

**yakshambe** Sunday
**du shambe** Monday
**se shambe** Tuesday
**chār shambe** Wednesday
**panshambe** Thursday
**juma** Friday

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **de du shambe pa wradz sahār dars ta dzu.**
On Monday we go to class.
English speaker: Now substitute the different weekdays in place of **du shambe** Monday.
Pashto speaker: (says each day name once, leaving time for student response)

**se shambe** Tuesday
**chār shambe** Wednesday
**panshambe** Thursday
**juma** Friday

English speaker: Unit 6, Lesson 1.
Pashto speaker: **rewāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **sahār kala kala bād lagegi.**
Sometimes the wind blows in the morning.
English speaker: Now substitute different times in place of **sahār** morning.
Pashto speaker: (says each word, leaving time for student response)

**tsāxt mahāl** late morning
**gharma** noon
**māspaxin** early afternoon
**lwaṛ māzdigar** middle afternoon
**māzdigar** late afternoon
**māxām** early evening
**māxām tyāra** middle evening
**māskhutan** late evening
**nima shpa** midnight

English speaker: Now listen to the following question.
Pashto speaker: **nima shpa tsa kawe?** What are you doing at midnight?
English speaker: Now substitute different times in place of **nima shpa** midnight.
Pashto speaker: (says each word, leaving time for student response)

**tsāxt mahāl** late morning
**gharma** noon
**māspaxin** early afternoon
**lwaṛ māzdigar** middle afternoon
**māzdigar** late afternoon
**māxām** early evening
**māxām tyāra** middle evening
**māskhutan** late evening

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **sahār dars lwanam.** I study in the morning.
English speaker: Now substitute different times in place of **sahār**.
Pashto speaker: (says each word, leaving time for student response)

**tsāxt mahāl** late morning
**māspaxin** early afternoon
**lwaṛ māzdigar** middle afternoon

English speaker: Unit 6, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **pa hafte ke dre dzala resturan ta dzu.**
We go to a restaurant three times a week.
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **resturan ta dzu** we go to a restaurant.
Pashto speaker: (says each phrase, leaving time for student response)

**dars ta dzay** You-all go to class
**pa sarwes ke daftar ta dzam** I go to the office by bus
**mājat ta dzi** he goes to the mosque
**dars lwani** he studies
**bar ta dzu** we go to a bar
**de malgari pa kor ke melma yam** I am a guest at a friend's house

English speaker: Now listen to the following sentence:
Pashto speaker: **pə wrədz ke yaw dzal daftər tə dzəm.**
I go to the office once a day
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **daftər tə dzəm** I go to the office.
Pashto speaker: (says each phrase, leaving time for student response)

**berta rādzəm** I go home
**dərs lwəni** he studies
**resturan tə dzu** we go to a restaurant
**dərs tə dzəy** you-all go to class

English speaker: Unit 6, Lesson 1.
Pashto speaker: **rewāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 4. Listen to the questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (reads each question)

**amān chera wusegi?** Where does Amān live?
**amān tsə kār kawi?** What does Amān do?
**amān la kār sara khushāla da?** Is Amān happy with his work?
**amān de shambe pə wrədz tsə wakht kār tə dzi?**
When does Amān go to work on Saturday?
**amān de shambe pə wrədz tsə wakht berta rādzi?**
When does Amān come home on Saturday?
**amān de yakshambe pə wrədz tsə wakht kār tə dzi?**
When does Amān go to work on Sunday?
**amān yak shambe tsə wakht berta rādzi?**
When does Amān come home on Sunday?
**amān se shambe tsə wakht kār tə dzi?**
When does Amān go to work on Monday?
**amān se shambe tsə wakht berta rādzi?**
When does Amān come home on Monday?
**amān de jume pə wrədz amuman kār kawi?**
Does Amān usually work on Friday?
**amān pə kuma wrədz rukhsat wi?** Which day is Amān off?

# shpagəma hafta:
# de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəre

Unit 6: Talking about Days and Times

## doyam dars: tārikhuna

Lesson 2: Dates

English speaker: Unit 6, Lesson 2. Class tape presentation.
Pashto speaker: **afghanistān ta de Sam safar** Sam's trips to Afghanistan
English speaker: Listen to the conversation between Amān and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Amān): **tsə wakht berta pexawər ta dze?**
When do you go back to Peshawar?
Pashto speaker 2 (Sam): **de ẖamal pə pindzalesam berta pexawər ta dzəm.** I go back to Peshawar on the fifteenth of Hamal.
Pashto speaker 1: **afghanistān ta byā tsə wakht rādze?**
When do you come back to Afghanistan?
Pashto speaker 2: **de saratān tər pindzalesəma pore pə pexawər ke yəm. de saratān pə shalam logar ta dzəm. de saratān la shalama de asad tər awala de bārām khān kora pāte kegəm.** I'll be in Peshawar until the fifteenth of Saratan. On the twentieth of Saratan I go to Logar. From the twentieth of Saratan until the first of Asad I stay at Bārām Khān's house.
Pashto speaker 1: **la logara kho byā kābal ta rādze.**
From Logar you'll of course come to Kabul.
Pashto speaker 2: **sakāl byā kābal ta na səm rātlay. nora rukhsati na lərəm.** I won't be able to come to Kabul again this year. I don't have any more leave.
Pashto speaker 1: **nor ţol kāl pə pexawər ke tirawe aw ka amrikā ta ham dze?** Are you spending the rest of the year in Kabul or are you going to America?
Pashto speaker 2: **nor ţol kāl pə pexawər ke tirawəm.**
I'll spend the rest of the year in Peshawar.

English speaker: Now listen to the Pashto speaker as he gives information on the Pashto months that you have not heard before. Fill in the blanks in the notes in your Textbook as you listen.
Pashto speaker:

**kāl dolas myāste da: ẖamal, sawər, jawzā, saratān, asad, sunbula, mizān, aqrab, qaws, jadi, dalwa, ẖut. de yawe myāste wradze la bale sara farq lari. ẖamal yaw ders wradze da.**

**sawar yawders wradze da. jawzā yawders wradze da. saratān yawders wradze da. asad yawders wradze da. sunbula yawders wradze da. mizān ders wradze da. aqrab ders wradze da. qaws ders wradze da. jadi ders wradze da. dalwa ders wradze da. ẖut nahawist wradze da.** There are twelve months in a year: Hamal, Sawar, Jawza, Saratan, Sunbula, Mizan, Aqrab, Qaws, Jadi, Dalwa, and Hut. The number of days in each month differs. Hamal has thirty-one days. Sawar has thirty-one days. Jawza has thirty-one days Saratan has thirty-one days. Asad has thirty-one days. Sunbula has thirty-one days. Mizan has thirty days. Aqrab has thirty days. Qaws has thirty days. Jadi has thirty days. Dalwa has thirty days. Hut has twenty-nine days.

**rādzay tse byā ye tikṛar ku. ẖamal, sawar, jawzā, saratān, asad aw sunbula yawders wradze di. mizān, aqrab, qaws, jadi aw dalwa ders wradze di. ẖut nahawist wradze da.** Let's review that. Hamal, Sawar, Jawza, Saratan, Asad and Sunbula have thirty-one days. Mizan, Aqrab, Qaws, Jadi and Dalwa have thirty days. Hut has twenty-nine days.

English speaker: Unit 6, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **de saratān pa pindzam logar ta dzam.**
I go to Logar on the fifth of Saratan.
English speaker: Now substitute the following numbers in place of **pindzam** fifth. Remember to use the oblique form of the number.
Pashto speaker: (says each number, leaves time for student response)

**yawolas** eleven
**shpag** six
**yawist** twenty-one
**wawist** twenty-seven
**pindzalas** fifteen
**yawders** thirty-one
**nahawist** twenty-nine
**walas** seventeen
**atawist** twenty-eight
**atalas** eighteen

English speaker: Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **de saratān pa yawolasam kābal ta dzay.**
You-all go to Kabul on the eleventh of Saratan.
English speaker: Now substitute the following month names in place of **saratān** month name.
Pashto speaker: (says each month name twice, leaving time for student response)

**asad** month name
**ḥut** month name
**ḥamal** month name
**sawar** month name
**aqrab** month name
**dalwa** month name
**mizān** month name
**qaws** month name

English speaker: Unit 6, Lesson 2.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (says each question twice, leaving time for student response)

Sam **tsa wakht berta pexawar ta dzi?**
When does Sam go back to Peshawar?
Sam **tar tsa wakhta pore pa pexawar ke da?**
Until when will Sam be in Peshawar?
**tsa wakht logar ta dzi?** When does he go to Logar?
**pa logaṙ ke kum dzāy ta dzi?** Which place in Logar is he going?
**la logara byā kābal dzi?** From Logar will he go to Kabul again?
**nor ţol kāl chera terawi?** Where will he spend the rest of the year?
Sam **nora rukhsati lari?** Does Sam have any more leave?

# shpagəma hafta:
# de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəre

Unit 6: Talking about Days and Times

## dreyam dars: tso baje di?

Lesson 3: What Time Is It?

English speaker: Unit 6, Lesson 3. Class tape presentation.
Pashto speaker: **de amān de kār wakhtuno** Amān's work times
English speaker: Listen to the conversation between Amān and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Sam): **daftər tə pə tsə shi ke dze?**
How do you get to the office?
Pashto speaker 2 (Amān): **pə sərwes ke dzəm.** I go by bus.
Pashto speaker 1: **sahāri pə tso bajo khwadzege?**
What time do you start out in the mornings?
Pashto speaker 2: **sahāri pə pāw bānde shpago bajo khwadzegəm.**
In the mornings I start out at quarter after six.
Pashto speaker 1: **pə tso bajo rukhsatege?** What time are you off?
Pashto speaker 2: **pə pāw kam tsaloro bajo rukhsategəm.**
I'm free at quarter to four.
Pashto speaker 1: **de shpe tsə wakht rukhsatege?**
At night what time are you off?
Pashto speaker 2: **de shpe amuman pə las kam yawolaso bajo rukhsategəm.** At night I generally get off at ten after eleven.
Pashto speaker 1: **de shpe kor tə pə tsə shi ke rādze?**
How do you get home at night?
Pashto speaker 2: **de rādiyo pə moţər ke rādzəm.**
I take the studio's car.

English speaker: Unit 6, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **kār pə pāw bānde wo bajo shuro kegi.**
Work starts at quarter after seven.

English speaker: Now substitute the following numbers in place of **wo** seven.
Poshto speaker: (says each number, leaving time for student response)

**dolos** twelve
**ətə** eight
**yawolos** eleven
**yaw** one
**tsalor** four
**shpag** six
**dwə** two
**pindzə** five
**nəhə** nine

English speaker: Now listen to the following sentence:
Poshto speaker: **pə pāw kam laso bajo tafri laru.**
We take a break at quarter to ten.
English speaker: Substitute the following phrases in place of **pāw kam** quarter to.
Poshto speaker: (says each phrase, leaving time for student response)

**pāw bānde** quarter after
**nimo** -thirty
**las kam** ten to
**pindzawist bānde** twenty-five after
**shal kam** twenty to
**pindzə bānde** five after
**pāw kam** quarter to

English speaker: Now listen to the following sentence.
Poshto speaker: **wos takhmin pāw bānde tsalor baje di.**
It's almost quarter after four now.
English speaker: Substitute the following numbers in place of **tsalor** four
Poshto speaker: (says each number, leaving time for student response)

**wə** seven
**nəhə** nine
**shpag** six
**dwə** two
**pindzə** five
**dolos** twelve
**yaw** one
**yawolos** eleven
**dre** three
**ətə** eight

English speaker: Unit 6, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (says each question once, leaving time for student response)

**amān daftar ta pa sarwes ke dzi?**

Does Amān go to the office by bus?

**sahāri pa pāw bānde shpago bajo khwadzegi?**

Does he set out at quarter after six in the mornings?

**de shpe pa las kam yawolaso bajo rukhsategi?**

At night is he free at ten to eleven?

**de shpe kor ta pa moţar ke dzi?**

At night does he go home by car?

# shpagəma hafta:
# de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəre

Unit 6: Talking about Days and Times

## tsaloram dars: de māndza wakhtuna

Lesson 4: Prayer Times

English speaker: Unit 6, Lesson 4. Class tape presentation.
Pashto speaker: **tor borg ta dzi** Tor goes to Borg
English speaker: Listen to the conversation between Tor and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Tor): **zə aw spin səbāta borg ta dzu.**
Sping and I are going to Borg tomorrow.
Pashto speaker 2 (Sam): **tsə wakht khwazegəy?** When are you setting out?
Pashto speaker 1: **chargbāng mahāl la madāghe na khwadzegu. səbanāray de kalim kalā ta rasawu. la səbanāri na wrusta makhāmakh zarghun xār ta dzu.** At cockcrow we'll set out from Madagha. We'll reach Kalim's kalā for breakfast. After breakfast we'll go straight to Zarghun Xar.
Pashto speaker 2: **pə zarghun xār ke tsok pezanəy?**
Do you know anyone at Zarghun Xar?
Pashto speaker 1: **wo. malək surgwal di mā de tra malgaray da. de māxām mundz de malək surgwal pə mājat ke kawu. de māskhutan mundz surkhāw ta rasawu. de māskhutan la māndza na wrusta borg ta dzu. alta dwa nime myāste la qumandān aslam sara pə sangar ke tirawu.** Yes. Malak Surgwal is a friend of my uncle's. We'll say evening prayers at Malak Surgwal's mosque. We'll reach Surkhaw for late evening prayers. After late evening prayers we'll go to Borg. There we'll spend two and a half months with Commandant Aslam at the bulwarks.

English speaker: Now listen as Tor and Sam talk about a more leisurely walk to Borg. Follow along on the map in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Tor): **ta kho tar jume pore dalta ye?**
Are you going to be here until Friday?
Pashto speaker 2 (Sam): **wo, tar jume pore dalta yam. wale; ta tsa kawe?** Yes, I'll be here until Friday. Why? What are you doing?
Pashto speaker 1: **zə aw spin səbāta borg ta dzu.**
Spin and I are going to Borg tomorrow.
Pashto speaker 2: **tsə wakht khwazegəy?** When are you setting out?
Pashto speaker 1: **chargbāng mahāl la madāghe na khwadzegu. mulāzān dzānuna musākhelo ta rasawu. de sahār mundz de musākhelo pə mājat ke kawu. səbanāray de kalim kalā ta**

**rasawu. la sabanāri na wrusta makhāmakh de jabār khān nyāzi kalā ta dzu. gharmanāray de jabār khān kara khwru.**
We'll set out from Madagha at cockcrow. We'll reach Musakhel by dawn. We'll say morning prayers at the mosque in Musakhel. We'll reach Kalim's kalā for breakfast. After breakfast we'll go straight to Jabār Khān Niazi's kalā. We'll eat lunch at Jabar Khān's house.

Pashto speaker 2: **alta tsa moda pāte kegay?** Will you spend some time there?

Pashto speaker 1: **na. la gharmanāri na wrusta khwadzegu. de māspaxin mundz de alim la pla sara kawu. la māndza na wrusta makhāmakh denaw ta dzu. de māzdigar mundz pa denaw ke kawu. alta yawtsa dama kawu bya zarghun xār ta khwadzegu.** No. We'll set out after lunch. We'll say afternoon prayers at Alim Bridge. After prayers we'll go straight to Denaw. We'll say late afternoon prayers at Denaw. There we'll rest a little then set out for Zarghun Xar.

Pashto speaker 2: **pa zarghun xār ke tsok pezanay?**
Do you know someone at Zarghun Xar?

Pashto speaker 1: **wo. malak surgwal di mā da tra malgaray da. de māxām mundz de malak surgwal pa mājat ke kawu. ḍoḍay ham la malak surgwal sara khwru. de māskhutan mundz surkhāw ta rasawu. de māskhutan la māndza na wrusta borg ta dzu. alta dwa nime myāste la qumandān aslam sara pa sangar ke tarawu.** Yes. Malak Surgwal is my uncle's friend. We'll say evening prayers at Malak Surgwal's mosque. We'll also eat dinner with Malak Surgwal. We'll reach Surkhāw for late evening prayers. After prayers we'll go to Borg. There we'll stay with Commandant Aslam at the bulwarks for two and a half months.

English speaker: Unit 6, Lesson 4.

Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice

English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.

Pashto speaker: **de mulāzān mundz pa surkhāw ke kawam.**
We'll say late evening prayers at Surkhāw.

English speaker: Now substitute the following prayer times in place of **mulāzān** late evening.

Pashto speaker: (says each prayer time twice, leaving time for student response)

**māspaxin** afternoon
**māzdigar** late afternoon
**māxām** evening
**māskhutan** late evening

English speaker: Now listen to the following question.
Pashto speaker: **de mulāzān mundz chera rasaway?** How far will you get by late evening prayers?
English speaker: Substitute the following prayer times in place of **mulāzān** late evening.
Pashto speaker: (says each prayer time twice, leaving time for student response)

**māspaxin** afternoon
**māzdigar** late afternoon
**māxām** evening
**māskhutan** late evening

English speaker: Now listen to the following statement.
Pashto speaker: **de mulāzān la māndza na wrusta khwadzegu.**
After late evening prayers we'll start out.
English speaker: Substitute the following prayer times in place of **mulāzān** late evening.
Pashto speaker: (says each prayer time twice, leaving time for student response)

**māspaxin** afternoon
**māzdigar** late afternoon
**māxām** evening
**māskhutan** late evening

English speaker: Unit 6, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawāne xabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **sabanāray pa kor ke khwrəm.** I'll eat breakfast at home.
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **pa kor ke** at home.
Pashto speaker: (says each phrase once, leaving time for student response)

**pa rasturān ke** in a restaurant
**la waṛo sara** with the children
**pa maktab ke** at school
**pa ata nimo bajo** at eight-thirty
**sahāri** in the morning

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **radzā tse gharmanāray dalta wakhwru.**
Let's eat lunch here.
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **dalta** here.

Unit 6, Lesson 4

Pashto speaker: (says each phrase once, leaving time for student response)

**pə rəsturān ke** in a restaurant
**lə waṛo sərə** with the children
**pə maktab ke** at school
**wos** now
**lə məlgari sərə** with friends

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **lə ḍoḍəy nə wrustə khwadzegəm.**
I'll set out after dinner.
English speaker: Now substitute the following phrases in place of **khwadzegəm** I'll set out.
Pashto speaker: (says each phrase once, leaving time for student response)

**dərs lwanəm** I'll study
**mundz kawe?** will you say prayers?
**bār tə dzu** we'll go to a bar
**daftar tə nə dzəm** I won't go to the office
**wida kegəm** I'll go to sleep

English speaker: Unit 6, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawāne xabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the following questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (says each question once)

Sam **de jume pə wradze lə logara khwadzegi?**
Will Sam set out from Logar on Friday?
**tor borg tə lə spin sərə dzi?** Is Tor going to Borg with Spin?
**tor lə spin sərə chera dzi?** Where is Tor going with Spin?
**tor aw spin shpa lə qumandān aslam sərə tirawi?**
Will Tor and Spin spend the night with Commandant Aslam?
**tor aw spin tsə wakht lə madāghe nə khwadzegi?**
When are Tor and Spin setting out from Madagha?
**tor aw spin ḍoḍəy chera khwri?** Where will Tor and Spin eat dinner?
**tor aw spin tsə wakht denaw tə dzi?**
When will Tor and Spin go to Denaw?

# shpagəma hafta:
# de wradzo aw wakht pə bāra ke khabəre

Unit 6: Talking about Days and Times

## pindzəm dars: tıkrār

Lesson 5: Review

English speaker: Unit 6, Lesson 5. Class tape presentation. Listen to the following plans for trips from one place to another in Logar. As you listen, write the answers to the questions listed in your Textbook. There will not be answers to all the questions in each trip plan.

English speaker: Trip plan 1.
Pashto speaker: **wos de zəmi wakht də, kho awā xə də. tor aw bārām khān wruste de māspəxin lə māndzə na de jarnayl lə kalāna khwadzegi. mundz de sin lə plə sara kawi. māskhutan kor ta rasegi.** Now it is winter, but the weather is good. Tor and Bārām Khān are setting out from Jarnayl's kalā after afternoon prayers. They'll say prayers at the bridge. They'll get home in the late evening.

English speaker: Trip plan 2.
Pashto speaker: **de mani mosəm də. awā xə də. əsmān shin də. māmut khān wruste de sahār lə māndzə lə bābuso na khwadzegi. gharma denaw ta rasegi. wruste lə gharmanāri na dzān de alim plə ta rasawi. de māspəxin mundz lə plə sara kawi. wruste de māspəxin lə mandzə na məkhāməkh de kalim kalā ta dzi.**
It's fall. The weather is good. The sky is clear. Mahmut Khan is setting out from Bābus after morning prayers. He will reach Denaw by noon. After lunch he will get to Alim Bridge. He will say afternoon prayers at the bridge. After afternoon prayers he will go straight to Kalim's kalā.

English speaker: Trip plan 3.
Pashto speaker: **manay də aw bārān wori. spin lə maghwal khelo na tsāxt mahāl khwadzegi. gharmanāray pə lār ke khwri. de māspəxin mundz de sin lə plə sara kawi. wruste lə dame na khwadzegi. de māzdigar mundz pə lār ke kawi. wruste de māzdigar lə mandzə na məkhāməkh madāghe ta dzi.** It's fall and it's raining. Spin is setting out from Maghwal Khel in the late morning. He will eat lunch on the road. He will say afternoon prayers at the bridge. After a rest he will set out. He will say afternoon prayers on the road. After afternoon prayers he will go straight to Madagha.

English speaker: Trip plan 4.
Pashto speaker: **de saratān myāst də. awā ḍera tawda də. Sam gharma de bārām khān lə kalā na khwadzegi. pə lār ke chap las ta**

**gərdzi. məkhāməkh madāghe tə dzi. wrustə lə dəme nə musākhelo tə dzi. pə musākhelo ke byā dəmə kawi. wrustə lə dəme nə khwədzegi. de māxām ḍoḍəy de jabār khān kalā tə rasawi.** It's Saratan. The weather is very hot. Sam is setting out from Bārām Khān's kalā at noon. He will turn left onto the road. He will go straight to Madagha. After a rest he will go to Musākhel. At Musākhel he will rest again. After the rest he will set our. He will reach Jabār Khān's kalā for dinner.

English speaker: Trip plan 5.
Pashto speaker: **pəsarlay də. awā ḍerə xə də. de jabār khān zamən tsāxt mahāl khwədzegi. ghərmanāray pə musākhelo ke khwri. wrustə lə ghərmanāri nə byā khwədzegi. de māspəxin mundz pə madāghə ke kawi wrustə lə yawtsə dəmə nə khwədzegi. de māzdigər mundz de bārām khān kalā tə rasawi.** It's spring. The weather is very good. Jabār Khān's sons start out in late morning. They will eat lunch at Musākhel. After lunch they will set out again. They will say afternoon prayers at Madagha and after a little rest will start out. They will reach Bārām Khān's kalā for late afternoon prayers.

## 5, 6 Two Weeks' Test Tapescript

English speaker: Units 5 and 6. Two weeks' test. Listen to the following trip description, then answer the questions. The description will be played as many times as you request.

Pashto speaker: Sam **de jume pə wrədz məspəxin de bārām khān lə kalā na khwədzegi. məkhāməkh maghwəl khelo tə dzi. wrusta lə yawtsə dame na de jabār khān kalā tə dzi. shpa le jabār khān sara terawi. sabāta sahār khwədzegi. pə laso bajo de alim pə plə teregi. denaw tə dzi. de gharme ḍoḍəy pə denaw ke khwri. wrusta lə gharmanāri na zarghun xār tə zi. alta yawtsə dama kawi. wrusta lə dame na byā khwədzegi. de māxām ḍoḍəy borg tə rasawi.** Sam will set out from Bārām Khān's kalā on Friday afternoon. He will go straight to Maghwal Khel. After a little rest he will go to Jabār Khān's kalā. He will spend the night with Jabār Khān. In the morning he will set out. At ten o'clock he will cross Alim Bridge. He will go to Denaw. He will eat the noon meal at Denaw. After lunch he will go to Zarghun Xar. There he will take a little rest. After the rest he will start out again. He will reach Borg for the evening meal.

English speaker: Now answer the questions on the test.

# wəma hafta:
# de koranəy pə bāra ke khabəre

Unit 7: Talking about the Family

## awal dars: khpəlwān

Lesson 1: Male Relatives

English speaker: Unit 7, Lesson 1. Class tape presentation
Pashto speaker: **de jarnayl melmānə** Jarnayl's guests
English speaker: Listen to the conversation between Bārām Khān and Sam reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Bārām Khān): **aləko rādzəy tse dzu. nāwakhta kegi**
Let's go, boys. It's getting late
Pashto speaker 2 (Sam): **ləka tse de jarnayl kalā ḍera lərə da.**
It looks like Jarnayl's kalā is a long way off
Pashto speaker 1: **nə dumrə ḍerə lərə nə də.** It isn't that far.
Pashto speaker 2: **tso sāte lār ba wi?** How long will it take?
Pashto speaker 1: **yārə kə pə lanḍə lār lāṛ su pāw bande yaw sāt ba wənisi.** I think if we take the short cut it will take an hour and a quarter
Pashto speaker 2: **nor tsok həm rādzi aw ka amdā mung-tāse yu?**
Will other people come or just us?
Pashto speaker 1: **dā tsə wāye! ḍer zyāt khalək rādzi. de amin plār, wruna, trə aw de trə zamən, aw de aslam plār, nikə, wruna aw wreruna ṭol rādzi. malək jāno aw de aghə yaw tso tərbruna aw khpəlwān həm rādzi.** What are you saying? Lots of people are coming. Amin's father, brothers, uncle and his sons, and Aslam's father, grandfather, brothers and nephews are all coming. Malak Jano and lots of his cousins and relatives are also coming
Pashto speaker 2: **aghə dzwān tse parun ye melmastyā tə khabər kṛu de amin tsə kegi?** How is the young man who invited us yesterday related to Amin?
Pashto speaker 1: **aghə de amin trorzəy aw de mung zum də.**
He is Amin's nephew and our in-law.

English speaker: Listen to the following description of Amin and his family. Play it as many times as necessary to fill out the list in your Textbook.
Pashto speaker:

**amin pə amrikā ke tālim kawi aw de** Sam **məlgərəy də. de amin koranəy pə logar ke wosegi. plār ye bazgar də. məshər wror ye tarjumān da. mandzway wror ye pə ghazni ke tujārat kawi. kəshər wror ye pə kābəl ke tālim kawi. day ḍer nor khpəlwān həm**

**lərí. plār ye wə wruna aw ḍer wreruna aw nməsi lərí. yaw nməsāy ye lə mujāhidino səra də. yaw ye pə pākistān ke da aw nor ye pə logar ke wosegí.** Amin is studying in America and is a friend of Sam's. Amir's family lives in Logar. His father is a farmer. His older brother is a translator. His middle brother is a businessman in Ghazni. His little brother is studying in Kabul. He has lots of other relatives. His father has seven brothers and many nephews and grandchildren. One grandson is with the mujaheddin. One is in Pakistan and the others live in Logar.

English speaker: Unit 7, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **de bārām khān zamən melmastyā tə dzí.**
**Bārām Khān's sons are going to the party**
English speaker: Now substitute the following relatives in place of **zamən** sons.
Pashto speaker: (says each word once, leaves time for student response)

**plār** father
**trorzí** nephews
**trə** uncle
**wreruna** nephews
**wruna** brothers

English speaker: Listen to the following sentence about Asad's relative
Pashto speaker: **tor de asad məshər wror da.** Tor is Asad's big brother
English speaker: Now substitute the names and relationships listed in your textbook to make statements about Asad's other relatives
Pashto speaker: (says each pair of items once, leaves times for student response)

**ahmad - plār** Ahmad - father
**najib - mandzway wror** Najib - middle brother
**amin - trorzay** Amin - nephew
**māmut - wrārə** Mahmut - nephew
**hasan - tərbur** Hasan - cousin

English speaker: Unit 7, Lesson 1
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **wror me pə amrikā ke tālim kawí.**
**My brother is studying in America**
English speaker: Now substitute the following pronouns in place of **me** my
Pashto speaker: (says each pronoun twice, leaves time for student response)

**de** your **ye** his **mo** our

Unit 7, Lesson 1

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: Sam **de lə khpəlwān sara gori**.
Sam is visiting his relatives
English speaker: Now substitute the following pronouns in place of **de** your.
Pashto speaker: (says each pronoun twice leaves time for student response)

**me** my
**ye** his
**mo** our

English speaker: Now listen to the following sentence
Pashto speaker: **de wror kara ye wosegi**. He lives in his brother's house
Now substitute the following pronouns in place of **ye** his.
Pashto speaker: (says each pronoun twice, leaves time for student response)

**me** my
**de** your
**mo** our

English speaker: Unit 7, Lesson 1.
Pashto speaker: **rawāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence
Pashto speaker: (says each question once)

**pə lanḍa lār ba pāw bande yaw sāt wənisi?**
Will the shortcut take an hour and a quarter?
**ḍer khalək melmastyā ta rādzi?**
Are a lot of people coming to the party?
**de amin plār melmāstya ta rādzi?**
Is Amin's father coming to the party?
**de amin wruna melmastyā ta rādzi?**
Are Amin's brothers coming to the party?
**malək jāno aw de agha yaw tso tərbruna melmastyā ta rādzi?** Are Malak Jano and some of his cousins coming to the party?
**de amin məshər wror tsə kār kawi?**
What does Amin's older brother do?
**de amin mandzway wror tsə kār kawi?**
What does Amin's middle brother do?
**de amin kəshər wror tsə kār kawi?**
What does Amin's little brother do?

# wəma hafta:
# de koranəy pə bāra ke khabəre

Unit 7 Talking about Families

## doyam dars: nor khpəlwān

Lesson 2 More Relatives

English speaker. Unit 7, Lesson 2. Class tape presentation
Pashto speaker **de patang wādə** Patang's Wedding
English speaker. Listen to the conversation between Jarnayl and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1 (Jarnayl): **pexəwər tə tsə wakht khwadzege?**
When do you set out for Peshawar?
Pashto speaker 2 (Sam): **zṛə me də tse de jume pə wrədz wəkhwadzegəm.** I'm thinking of setting out on Friday
Pashto speaker 1: **dā tsə wāye! de patang wādə de shambe pə shpa dal artsə teyār di. lərе melmānə həm tsok rā rāsedeli di aw tsok ba ye sabā aw bəl sabā rā wərasegi. de patang māmāgān, traynde aw nyā ba sabā gharma rā wərasegi. de laylā meṛə aw de aghə khpəlwān ba sabā māzdigar rā wərasegi.** What are you saying! Patang's wedding is Friday night! Everything is ready. The faraway guests have already arrived or will arrive tomorrow or the day after. Patang's uncles, aunts and grandmother will arrive tomorrow at noon. Laylās husband and his relatives will arrive tomorrow afternoon.
Pashto speaker 2: **de tor khwrayān həm rādzi?**
Are Tor's nephews also coming?
Pashto speaker 1: **wo. aghə ba bəl sabā rāwərasegi.**
Yes. They'll arrive day after tomorrow.
Pashto speaker 2: **de wādə shpa ba dər sarə tera kəm. kho de shambe pə māspəxin arumaru khwadzegəm.** I'll stay with you the night of the wedding. But Saturday afternoon I will leave for sure.

English speaker: Now listen to the following description of Patang's family. Play the description as many times as you need to fill in the blanks in your Textbook.
Pashto speaker

**patang de jarnayl zoy da. jarnayl dwa luṇe aw dre nor zamən lari. yaw zoy ye pə amrikā ke da. yaw ye pə kābəl ke tālim kawi aw yaw ye xowunkay da. yawa lur ye de bārām khān zoy tə wādə**

**də. num ye laylā də. de jarnayl bəla lur pə kor ke nəsta də. jarnayl de khpəl kəli məshər də.** Patang is Jarnayl's son. Jarnayl has two daughters and three other sons. One of his son's is in America. One of them is studying in Kabul and the other is a teacher. One of his daughters is married to Bārām Khān's son; her name is Laylā. Jarnayl's other daughter is still at home. Jarnayl is the head man of his village.

**wos de bārām khān nməsəy patang ta wādawi. dwāṛə koranəy ḡere khushala di. de patang khor, laylā, bikhi khushāla də. walə de bārām khān nməsəy ye məlgare də aw wos bə ye ndror həm si.** Now he is marrying Patang to Bārām Khān's granddaughter. Both families are very happy. Patang's sister, Layla, is especially happy. While Bārām Khān's granddaughter is her friend, now she will also be her sister-in-law.

English speaker: Unit 7, Lesson 2
Pashto speaker: **rewāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **de patang plār ye wādə ta dzi.**
Patang's father is going to his wedding.
English speaker: Now substitute the following relatives in place of **plār** father.
Pashto speaker: (says each word once, leaves time for student response)

**tərbruna** cousins
**wruna** brothers
**nikə** grandfather
**māmāgān** uncles
**truna** uncles

English speaker: Now listen to the following question
Pashto speaker: **khpəlwān bə mo tsə wakht rā wərasegi?**
When will our relatives arrive?
English speaker: Substitute the following words in place of **khpəlwān** relatives.
Pashto speaker: (says each word once, leaves time for student response)

**zumān** in-laws
**nmasi** grandsons
**zəmən** sons
**trorzi** nephews
**tərbruna** cousins

English speaker: Unit 7, Lesson 2
Pashto speaker: **rewāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the questions. After each, stop the tape and nswer the question with a "yes" answer and the appropriate pronoun. The answer to the first question is written in your Textbook.
Pashto speaker: (asks each question)

**agha dukāndār pezane? wo, pezanəm ye.**
Do you know that shopkeeper? Yes, I know him.
**wruna me pezane?** Do you know my brothers?
**di mā nikə pezane?** Do you know my grandfather?
**pezane mo?** Do you know us?
**de bārām khān nmasi pezane?** Do you know Bārām Khān's grandsons?
**zaman ye pezane?** Do you know his son?

English speaker: Unit 7, Lesson 2
Pashto speaker: **rewāne khabəre** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 3. Listen to the questions. After each, stop the tape and answer the question with a full sentence.
Pashto speaker: (asks each question once)

**de tor khwrayān həm rādzi?** Are Tor's nephews also coming?
**de laylā de meṛə kum khpəlwān de patang wādə tə dzi?**
Which relatives of Laylā's husband are coming to Patang's wedding?
Sam **tsə wakht pexawer tə khwadzegi?**
When is Sam leaving for Peshawar?
Sam **de patang wādə tə dzi?** Is Sam going to Patang's wedding?
Sam **de jume pə wradz tsənga nə khwadzegi?**
Why isn't Sam leaving on Friday?

# wəma hafta:
# de koranəy pə bārā ke khabəre

Unit 7: Talking about Families

## dreyam dars: de Sam koranəy

Lesson 3: Sam's Family

English speaker: Unit 7, Lesson 3. Class tape presentation
Pashto speaker: **de** Sam **koranəy** Sam's family
English speaker: Listen to the conversation between Atiqullah and his uncle, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1: **dā amrikāyi da?** Is that the American?
Pashto speaker 2 (Atiqullah Niazi): **wo, dā** Sam **da.** Yes, that's Sam.
Pashto speaker 1: **kābəl ta tanā raghəlay da?** Has he come to Kabul alone?
Pashto speaker 2: **wo, tanā raghəlay da.** Yes, he's come along.
Pashto speaker 1: **koranəy ye pə amrikā ke da?** Is his family in America?
Pashto speaker 2: **wo, pə amrikā ke da.** Yes, they're in America.
Pashto speaker 1: **de** Sam **mor aw plār zwandi di?**
Are Sam's mother and father alive?
Pashto speaker 2: **wo, zwandi di.** Yes, they're alive.
Pashto speaker 1: **wāɣə aw xədza ye mor aw plār sara wosegi?**
Do his children and wife live with his father and mother?
Pashto speaker 2: **na, dzān ta wosegi.** No, they live by themselves.
Pashto speaker 1: **mor aw plār ye tsə kār kawi?**
What do his mother and father do?
Pashto speaker 2: **plār ye mansabdār da aw mor ye mālima da.**
His father is an officer and his mother is a teacher.
Pashto speaker 1: **de** Sam **khwaynde aw wruna lə khpəle mor aw plār sara wosegi?** Do Sam's sisters and brothers live with his mother and father?
Pashto speaker 2: **na, tanā yawa khor ye lə mor aw plār sara wosegi.**
No, only one of his sisters lives with his father and mother.

English speaker: Now listen to the entire conversation about Sam that takes place between Atiqullah and his uncle. As you listen, take notes on Sam's family in the space provided in your Textbook.
Pashto speaker 1: **dā amrikāyi da?** Is that the American?
Pashto speaker 2 (Atiqullah Niazi): **wo, dā** Sam **da.** Yes, that's Sam.
Pashto speaker 1: **lə aslam aw salim sara pezani?**
Does he know Aslam and Salim?
Pashto speaker 2: **na, nə wər sara pezani.** No, he doesn't know them.

Pashto speaker 1: **mā wele pə amrikā ke ba ye war sara lidəli wi.**
I thought that maybe he met them in America
Pashto speaker 2: **na, aslam aw salim de** Sam **lə dzāya ḡer lare wosegi.** No, Aslam and Salim live a long way from Sam
Pashto speaker 1: **kābal ta tanā raghaley da?** Has he come to Kabul alone?
Pashto speaker 2: **wo, tanā raghaley da.** Yes, he came alone
Pashto speaker 1: **xadza aw wāṛə ye pə amrikā ke di?**
Are his wife and children in America?
Pashto speaker 2: **wo, pə amrikā ke di.** Yes, they're in America
Pashto speaker 1: **tso wāṛə lari?** How many children does he have?
Pashto speaker 2: **dre wāṛə lari.** He has three.
Pashto speaker 1: **luṇe di ka zamən?** Daughters or sons?
Pashto speaker 2: **yaw ye zoy da, dwa ye luṇe di.**
One is a son, the others are daughters.
Pashto speaker 1: **tsə numegi?** What are their names?
Pashto speaker 2: **zoy ye** David **numegi aw luṇe ye yawa** Mary **numegi aw yawa ye** Becky. His son is named David, one of his daughters is named Mary and the other one Becky
Pashto speaker 1: **de** Sam **mor aw plār zwandi di?**
Are Sam's mother and father living?
Pashto speaker 2: **wo, zwandi di.** Yes, they're living
Pashto speaker 1: **wāṛə aw xadza ye mor aw plār sara wosegi?**
Do his children and wife live with his mother and father?
Pashto speaker 2: **na, dzān ta wosegi.** No, they live by themselves
Pashto speaker 1: **mor aw plār ye tsə kār kawi?**
What do his mother and father do?
Pashto speaker 2: **plār ye mansabdār da aw mor ye mālima da.**
His father is an officer and his mother is a teacher.
Pashto speaker 1: **de** Sam **khwaynde aw wruna lə khpale mor aw plār sara wosegi?** Do Sam's sisters and brothers live with his mother and father?
Pashto speaker 2: **na, tanā yawa khor ye lə mor aw plār sara wosegi.**
No, only one of his sisters lives with his mother and father.

English speaker: Now listen to a conversation between Atiqullah's uncle and Sam himself, in which Atiqullah's uncle continues his questions about Sam's family.

Pashto speaker 1 (Atiqullah's uncle): **wruna lare?** Do you have brothers?
Pashto speaker 2 (Sam): **wo, yaw wror laram.** Yes, I have one brother.
Pashto speaker 1: **tsa numegi?** What is his name?
Pashto speaker 2: John **numegi.** His name is John.
Pashto speaker 1: **wāṛa lare?** Do you have children?
Pashto speaker 2: **wo, yaw zoy aw dwa luṇe laram.**
Yes, I have one son and two daughters.
Pashto speaker 1: **zoy de tso kalan da?** How old is your son.
Pashto speaker 2: **dwa kalan da.** He's two.
Pashto speaker 1: **tsa numegi?** What is his name?
Pashto speaker 2: David **numegi.** His name is David.
Pashto speaker 1: **luṇe de tso kalane di?** How old are your daughters?
Pashto speaker 2: **yawa naha kalana da aw yawa shpag kalana.**
One is nine and the other is six.
Pashto speaker 1: **tsa numegi?** What are their names?
Pashto speaker 2: **mashra ye** Becky **numegi aw kashra ye** Mary **numegi.**
The older one is named Becky and the younger one is named Mary.
Pashto speaker 1: **wror de la plār aw mor sara wosegi?**
Does your brother live with your mother and father?
Pashto speaker 2: **na. la mor aw plār na lare bal dzāy wosegi.**
No. He lives a long way away from them.
Pashto speaker 1: **khor de wāṛa lari?** Does your sister have children?
Pashto speaker 2: **na, khor me wāda na da.** No, my sister isn't married.
Pashto speaker 1: **truna lare?** Do you have uncles?
Pashto speaker 2: **wo, yaw tra laram.** Yes, I have one uncle.
Pashto speaker 1: **tra de wāṛa lari?** Does your uncle have children?
Pashto speaker 2: **wo, tsalor zaman lari.** Yes, he has four sons.

English speaker: Unit 7, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence
Pashto speaker: **trorzay me war sara wosegi.** My cousin lives with him
English speaker: Substitute the following phrases in place of **trorzay me** my cousin.
Pashto speaker: (says each of the following once, leaving time for student response

**de bārām khān lur** Bārām Khān's daughter
**tarbur mo** our cousins
**za** I
**de Sam wror** Sam's brother
**khor ye** his sister

Now listen to the following sentence.
Pashto speaker: **khor me war ta wādawi.** My sister is marrying him
English speaker: Substitute the following phrases in place of **khor me** my sister.
Pashto speaker: (says each of the following once, leaving time for student response

**tarbra ye** his cousin
**mor me** my mother
**tror de** your aunt
**nmasay de** your granddaughter
**yor me** sister-in-law

English speaker: Unit 7, Lesson 3.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **khor me melmastyā ta dzi.** My sister is going to the party
English speaker: Now listen as the Pashto speaker says the same thing about all the sisters.
Pashto speaker: **khwaynde me melmastyā ta dzi.**
My sisters are going to the party.
English speaker: You do the same, change the relative mentioned in the following sentences to the plural.
Pashto speaker: (says each sentence once, leaves time for student response)

**tarbur mo melmastyā ta dzi.** My cousin is going to the party.
**wror me melmastyā ta dzi.** My brother is going to the party.
**tra me melmastyā ta dzi.** My uncle is going to the party

**trorzəy me melmastyā ta dzi.** My nephew is going to the party
**wrərə me melmastyā ta dzi.** My nephew is going to the party
**nməsəy me melmastyā ta dzi.** My grandson is going to the party
**nməsəy me melmastyā ta dzi.** My granddaughter is going to the party
**tror me melmastyā ta dzi.** My aunt is going to the party

English speaker: Now do the same with the following sentences, in which the relative terms are in the oblique case.
Pashto speaker: (says each sentence once, leaves time for student response)

**tor me lə khwrəyi sərə melmastyā dzi.**
Tor is going to the party with my nephew.
**tor me lə trə sərə melmastyā ta dzi.**
Tor is going to the party with my uncle.
**tor me lə trorzi sərə melmastyā ta dzi.**
Tor is going to the party with my nephew.
**tor me lə wrāra sərə melmastyā ta dzi.**
Tor is going to the party with my nephew.
**tor me lə nikə sərə melmastyā ta dzi.**
Tor is going to the party with my grandfather.
**laylā me lə khor sərə melmastyā ta dzi.**
Layla is going to the party with my sister.
**laylā me lə tərbre sərə melmastyā ta dzi**
Layla is going to the party with my cousin.
**laylā me lə nməsəy sərə melmastyā ta dzi.**
Layla is going to the party with my granddaughter.

# wəma hafta:
# de koranəy pə bāra ke khabəre

Unit 7: Talking about Families

## tsaloram dars: de bārām khān koranəy

Lesson 4: Bārām Khān's Family

English speaker: Unit 7, Lesson 4. Class tape presentation.
Pashto speaker: **bārām khān aw koranəy ye** Bārām Khān and his family
English speaker: Listen to the conversation between Tsuṇday and Sam, reading along in your Textbook.
Pashto speaker 1: **bārām khān tsok da?** Who is Bārām Khān?
Pashto speaker 2 (Sam): **bārām khān de logar yaw loy khān da.**
Bārām Khān is an important khan in Logar.
Pashto speaker 1: **bārām khān zamən lari?** Does Bārām Khān have sons?
Pashto speaker 2: **wo, tsalor zamən lari.** Yes, he has four sons.
Pashto speaker 1: **de koranəy nor ghaṛi ba ye ham ǧer wi?**
There must be many other members of the family?
Pashto speaker 2: **wo, koranəy ye bikhi loya da. alāwa pə zamano tsalor luṇe, takhmin las nmasi aw nmasay, tsalor wruna aw las dolas wreruna aw wrere, dre khwaynde aw takhmin ata ka naha khwrayi aw khordze lari. nor tərbruna aw khpalwān ye ham ǧer di. kho zə ye ǧer na pezanəm.** Yes, the family is really big. Besides the sons, he has four daughters, about ten grandchildren, four brothers and ten or twelve nephews and nieces. There are lots of other cousins and relatives. But I don't know them.
Pashto speaker 1: **ṭol yaw dzāy sara wosegi?** Do they all live in one place?
Pashto speaker 2: **na. zamən, ngaynde, nmasi aw nmasay, dwa luṇe, dwa wruna aw de agho wāṛa pə yawa kalā ke wər sara wosegi. nor ye dzān ta kalāwe aw kuruna lari.** No. The sons, daughters-in-law, grandchildren, two daughters, two brothers and their children live in the kalā with him. The others have their own kalās and homes.

English speaker: Now listen to an extended conversation between Sam and his friend, then answer the questions in your Textbook.
Pashto speaker 1: **afghanistān ta byā tsə wakht dze?**
When are you going to Afghanistan again?
Pashto speaker 2 (Sam): **dre hafte wrusta dzəm.** In three weeks.
Pashto speaker 1: **kābəl ta dze ka kum bəl dzāy ta?**
Are you going to Kabul or to some other place?
Pashto speaker 2: **logar ta dzəm.** I'm going to Logar.
Pashto speaker 1: **logar ta ba tsə wakht warasege?**
When will you arrive in Logar?

Pashto speaker 2: **de saratān pa shalam ba warasegam.**
I'll arrive on the twentieth of Saratan.
Pashto speaker 1: **alta la chā sara wosege?** Who will you stay with there?
Pashto speaker 2: **la bārām khān sara wosegam.** I'm staying with Bārām Khān.
Pashto speaker 1: **bārām khān tsok da?** Who is Bārām Khān?
Pashto speaker 2: **bārām khān de logar yaw loy khān da.**
Bārām Khān is an important khān in Logar.
Pashto speaker 1: **ta ye tsa pezane?** How do you know him?
Pashto speaker 2: **zoy ye, shānur, pa amrikā ke di mā de paxto mālim wa.** His son Shanur was my Pashto teacher in America.
Pashto speaker 1: **shānur wos pa logar ke da?** Is Shanur now in Logar?
Pashto speaker 2: **na, tar wosa pa amrikā ke da.** No, he's still in America.
Pashto speaker 1: **bārām khān nor zaman lari?**
Does Bārām Khān have other sons?
Pashto speaker 2: **wo, dre nor zaman lari.** Yes, he has three other sons.
Pashto speaker 1: **de koranay nor ghaṛi ba ye ham ǧer wi?**
There must be many other members of the family?
Pashto speaker 2: **wo, koranay ye bikhi loya da. alāwa pa zamano tsalor luṇe, takhmin las nmasi aw nmasay, tsalor wruna aw las dolas wreruna aw wrere, dre khwaynde aw takhmin ata ka naha khwrayi aw khordze lari. nor tarbruna aw khpalwāna ye ham ǧer di. kho za ye ǧer na pezanam.** Yes, the family is really big. Besides the sons, he has four daughters, about ten grandchildren, four brothers and ten or twelve nephews and nieces. There are lots of other cousins and relatives. But I don't know them.
Pashto speaker 1: **ṭol yaw dzāy sara wosegi?** Do they all live in one place?
Pashto speaker 2: **na. zaman, ngaynde, nmasi aw nmasay, dwa luṇe, dwa wruna aw de agho wāṛa pa yawa kalā ke war sara wosegi. nor ye dzān ta kalāwe aw kuruna lari.** No. The sons, daughters-in-law, grandchildren, two daughters, two brothers and their children live in the kalā with him. The others have their own kalās and homes.

English speaker: Unit 7, Lesson 4.
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 1. Listen to the following sentence.
Pashto speaker: **khor ba me sabāta dalta rā warasegi.**
My sister is arriving here tomorrow.
English speaker: Now substitute the following relative names in place of **khor** sister.

Pashto speaker: (says each word once, leaving time for student response)

**ngaynde** daughters-in-law
**khordzə** niece
**zumān** sons-in-law
**wrere** nieces
**nmasi** grandsons

English speaker: Now listen to the same sentence, with a strong possessive pronoun.

Pashto speaker: **di mā khor ba sabāta dalta rā wərasegi.**
My sister is arriving here tomorrow.

English speaker: Now substitute the following relative names in place of **khor** sister.

Pashto speaker: (says each word once, leaving time for student response)

**ngaynde** daughters-in-law
**khordzə** niece
**zumān** sons-in-law
**wrere** nieces
**nmasi** grandsons

English speaker: Now listen to the following sentence.

Pashto speaker: **wruna de melmastyā ta walega.**
Send your brothers to the party.

English speaker: Now substitute the following relative names in place of **wruna** brothers.

Pashto speaker: (says each word once, leaving time for student response)

**nmasi** grandsons
**ngor** daughter-in-law
**luṇe** daughters
**trorzi** cousins
**wrere** nieces

English speaker: Now listen to the same sentence, with a strong possessive pronoun.

Pashto speaker: **di tā wruna melmastyā ta walega.**
Send your brothers to the party.

English speaker: Now substitute the following relative names in place of **wruna** brothers.

Pashto speaker: (says each word once, leaving time for student response)

**nmasi** grandsons
**ngor** daughter-in-law
**luṇe** daughters
**trorzi** cousins
**wrere** nieces

English speaker: Unit 7, Lesson 4
Pashto speaker: **rawāne khabare** Fluency practice
English speaker: Tape exercise 2. Listen to the sentences the Pashto speaker says, then say the sentence with the feminine counterpart of the relative mentioned
Pashto speaker: (says each sentence once, leaving time for student response)

**plār ye zwanday da.** His father is alive
**zoy de chera da?** Where is your son?
**wruna me la plār sara wūsegi.** My brothers live with our father
**tra de pa kābal ke da.** Your uncle is in Kabul
**za de māmā pezanam.** I know your uncle
**meṛa de melmastyā ta dzi.** Your husband is going to the party
**māmut khān khpal nmasay amrikā ta legi.**
Mahmut Khān is sending his grandson to America.
**nika ye la chā sara wosegi?** Who does his grandfather live with?
**zumān ye na pezanu.** We don't know his sons-in-law.
**khwrayi de staṛi di.** His nephews are tired

# wəma hafta:
# de koranəy pə bāra ke khabəre

Unit 7: Talking about Families

## pindzam dars: tıkrār

Lesson 5: Review

English speaker: Unit 7, Lesson 5. Class tape presentation. Listen to the following descriptions of families as many times as you need to fill out the information in your Textbook. Description 1.
Pashto speaker:

**jamil khān pə kandahār ke wosegi. koranəy ye ḍera loya da. luṇe ye ţole wāda sawe di. dre zamano ye ham waduna kari di. tsaloro noro zamano ye waduna na di kari. wə wāṛa zaman ye lə plār sara wosegi. jamil khān ata nmasi aw nmasəy lari.** Jamil Khān lives in Kandahar. His family is very big. His daughters have all been married. Three of his sons are also married. His four other sons haven't married yet. His seven sons live with their father.

English speaker: Description 2.
Pashto speaker:

**de māmut khān karwanda pə logar ke da. māmut khān ata zaman, dwa luṇe aw pindzawist nmasyān lari. ţol ye yawa karwande ta nizde kali ke wosegi. wə wreruna ye ham gaḍ war sara wosegi aw pə karwanda ke ye kar kawi. māmut khān arḍawal shayān kari.** Mahmut Khān's farm is in Logar. Mahmut Khān has eight sons, two daughters and twenty-five grandchildren. All of them live in a village close to the farm. Seven of his nephews also live with him and work on his farm. Mahmut Khān grows many crops.

English speaker: Description 3.
Pashto speaker:

**spogmay pə logar ke de khpal meṛa le koranəy sara wosegi. meṛa ye dre wruna aw dwa khwaynde lari. spogmay tsalor wāṛa lari. məshar zoy ye wə kalan da. mandzway zoy ye pindzə kalan da. kashar zoy ye dwa kalan da. lur ye dre kalana da. wāṛa ye ara wradz de khpal tra lə zamano, truno aw trayndo sara lobe kawi.** Spogmay lives in Logar with her husband's family. Her husband has three brothers and two sisters. Spogmay has four children. Her oldest son is seven. Her middle son is five. Her youngest son is two. Her daughter is three. Her children play every day with their cousins, uncles and aunts.

English speaker: Description 4
Pashto speaker:

**laylā ata kalana da aw la khpal mor aw plār, drewo khwayndo, dwo wruno, nyā aw nika aw dwo truno sara wosegi. agha aksara de khpalo trayndo kara dzi.** Laylā is eight, and lives with her mother and father, three sisters, two brothers, her grandparents and two uncles. She often goes to her aunts' house

English speaker: Description 5
Pashto speaker:

**spin kalay de wuruzgān yaw woṛ kalay da. malak ye jabār khān da. de kali aksara khalak de jabār khān khpalwān di. tsalor zaman ye la khpalo koranayo sara pa amde kali ke wosegi. kashar zoy ye pa kābal ke wosegi. dwa luṇe ye na di wāda. jabār khān dre wruna lari.** White Village is a small village in Wuruzgan. Its head man is Jabār Khān. Most of the people in the village are Jabār Khān's relatives. Four of his sons and their families live in this village. His youngest son lives in Kabul. Two of his daughters are not married. Jabār Khān has three brothers.